BOLETIN
DE LA
REAL ACADEMIA GALLEGA

Año LII - Tomo XXVIII | LA CORUÑA, JULIO DE 1958 | Números 327 - 332

OS VILANCICOS GALEGOS CANTADOS NA CATEDRAL DE SANTIAGO NO SECULO XVIII E ALGUNHAS NOVAS BIOGRAFICAS DO POETA PARCERO

Deica agora, e como cantados na basílica compostelá nas festas do cicro de Nadal no século XVIII pola magnificente Capela de Música que sostiña, non eran senón conocidos tres vilancicos en galego de feitura erudita pro con fondas reigañas populares e precurando a imitanza do falar do pobo; mais a catalogación dos fondos do arquivo musical da Santa Eirexa Catedral de Santiago, levada a bó termo polo ilustre galego o erudito musicólogo P. José López Calo, S. J. (1), permite a juntanza nestas liñas do conjunto alí conservado de composizóns de tal género na nosa língoa, inda que non reiteremos a pubricazón das ja dadas á lús, senón a das inéditas somentes.

Os tres vilancicos de que había conecencia son:

1.º O que comenza:

—Da Ulla a meu cabo veño
á festa que aquí se fai
ó Neno que naceu hoje
tan probiño no Portal,

que foi cantado no Nadal de 1790 con música do grande mestre barroco Melchor López Jiménez. Figura no devandito catálogo baijo o n.º 991 como «Villancico 7.º *de tona-*

(1) José López Calo, S. J. «El archivo de música de la catedral de Santiago de Compostela», in «Compostellanum», Sección de Est. Jacobeos, vol. III n.º 4.º; vol, IV, n.º 2.º e sucesivos, pois prosigue a sua pubricación. Santiago, 1958-59.

dilla, a 8, dos violines, dos oboes, dos trompas y acompañamiento» (1). A letra foi pubricada polo seu autor o presbítero don Marcos Percero en 1792 e, dimpóis, foi divulgada total ou parcialmente por don Luis Rivaya Riaño e por don Jesús Carro; aparez nun manuscrito do Museu de Pontevedra con ligeiras variantes de adaptazón pra ser cantada na catedral de Mondoñedo («Do *Val* a meu cabo veño»), en 1864, con música do mestre Pacheco, pubricada por Filgueira Valverde, e figura, en fin, na colectánea da poesía galega dos séculos XIV a XIX da autoría de Alvarez Blázquez (2). Ten duas melodías, pois, pra ser cantado este vilancico, debidas a dous grandes compositores que froreceron en Galiza.

2.º Outro vilancico ten estes primeiros versos:

Un fato de labradores,
que todos somos galegos,
a Belén viñemos juntos
co noso amigo o gaiteiro.

Foi cantado na catedral de Santiago o ano 1791 con música de Melchor López ao decir de Alvarez Blázquez que o dá na sua antología, engadindo que é cantado «con outa sabencia e gosto nela costumados pola Coral Polifónica de Pontevedra» (3). Eu non sei hastra que punto é certa aquela afirmanza, pois no arquivo musical compostelano non eisiste referencia algunha a esta obra, nin figura antre as do prolífico mestre López no catálogo tan coidadosamente labrado do P. Calo. Por outra banda, na letra, chámame a atenzón que non figure ningún topónimo, tal e como adoitaba a facer nos seus versos Parcero, especialmente dos arredores de Compostela.

3.º Un terceiro vilancico principia na versión conecida:

---

(1) LOPEZ CALO. Op. cit. cap. VII, n.º 993; vol. IV, n.º 4.º, p. 308.

(2) X. M.ª ALVAREZ BLAZQUEZ. «Escolma de poesía galega. A poesia dos séculos XIV a XIX». Vigo, Galaxia, 1959, p. 153-162.

(3) ALVAREZ BLAZQUEZ, loc cit. p. 159-60.

—¡Ou da casa! ¿El hai licencia?
—¿Quén está ahí? ¿Quén son esos?
—Señor, sepa sua mercé
que lle somos uns galegos... (1)

Non embargante, no catálogo, onde leva o n.º 1019, figura co nome «A nosa gaita», aludindo ao primeiro verso que é o do estribillo:

A nosa gaita hoje ha de soar
pois todos queren oíla tocar...

e no original do arquivo musical compostelán ten distinta distribución que a que dá Alvarez Blázquez tomándoo de un impreso compostelán de 1795, ano éste en que, efectivamente, foi cantado por primeira vez no Nadal pola capela da catedral. No arquivo non figura nin a introducción dialogada que copia A. B. nin tampouco o coro castelán. Quezáis se fijese longa a poesía e fose reducida ao ser cantada, tirándolle eses versos. No catálogo se lle nomea «Villancico 8.º, a 8, dos violines, dos oboes, dos trompas, fagot y acompañamiento» (2).

Os devanditos vilancicos veñen a se sumar dous mais inéditos, inda que un de eles teña somentes unha cántiga en galego. Son:

4.º O n.º 991 do catálogo, que figura cantado con música de Melchor López, no ano de 1790, asegún esta papeleta que fai do mesmo o P. López Calo:

«Esos mozos del campo», villancico 6.º, de los 4 rústicos, a 8, (el bajo del primer coro es «Obligado Rústico Portugués») su parte de solo en portugués; el tenor del 2.º coro, igualmente obligado, es «Rústico Gallego»; el bajo del 2.º coro es, de modo análogo, «Rústico Asturiano» y canta en asturiano.... *sui generis*, que, por lo general, no consiste mas que en terminar las palabras en *u* (Santiaju); dos violines, dos oboes, dos trompas y acompañamiento» (3).

---

(1) ALVAREZ BLAZQUEZ, loc. cit. p. 161-62.
(2) LOPEZ CALO, op. cit. vol. IV, n.º 1.º, p. 693.
(3) LOPEZ CALO, op. cit. p. 690.

A cántiga que bota o «Rústico galego» é ista:

Bendito sea ese Neno
que é mais blanco que o armiño.
Todo está vertendo gracia.
¡Bénia a Nai de tal Fillo! (1).

E patente tanto na métrica de coarteta octosílaba asonante como no modismo popular inda hoxe vivo de

¡Benia a Nai de tal Fillo!

a inspiración no cancioeiro e na fala do pobo, inda que no «armiño» asome a erudizón, posto que tal mamífero, así como a pelica que do mesmo se obtén, sexan desconecidas de aquil.

O derradeiro vilancico é o seguinte, n.º 1008 do catálogo:

5.º «Ay, perdone sua mercede», villancico 8.º, a 8, dos violines, flauta (obligada), dos oboes, dos trompas, dos fagotes y acompañamiento. En gallego» (2).

Está inédito este vilancico e tiramos a sua letra, ao igoal que a do derradeiro, do seu original no arquivo musical da catedral compostelá. Cantóuse, tamén con música de Melchor López, no ano 1793.

Di de este geito:

—Ay, perdone sua mercede,
meu señor, por este Neno,
que con cestos ni alforjas
mais á Igreja non viremos.

—Dexadlos, dexadlos,
pues están sueltos,
y que cumplan todo
lo que ofrecen presto.

—O que adoito de cantar
vendo Quen nacido temos,
madía ten que hoje cante
o seu santo Nacemento.

---

(1) *Arquivo musical da catedral de Santiago*, legajo 71.
(2) LOPEZ CALO, op. cit. p. 310.

A la la la la a—la la la—
a la la la, a la la.

Vai á mao, que estaba o mundo
esperando que este Neno
viñese a ceibar ós santos
que estaban no Imbo presos.
A la la la.

O Ceo ha de abrir a todos
e por eso estamos ledos.
O noso vagar cantamos
e teña cetrina o demo.
A la la la.

Endeben que ja viñese,
moito nos folgamos desto
e, postrados ós seus pés,
un regalo lle ofrecemos.
A la la la.

Velaquí estas galiñas,
estes pichós e coellos;
este mel, esta manteiga,
estes ovos, estes queixos.
A la la la.

E para estes pastores
que tocan os instrumentos
traguemos unha juvenca
e vintecatro carneiros.
A la la la. (1).

Temos ó presente exemprar por un dos mais intresantes da pequena manada de vilancicos da capela musical de Sant-Iago, pois, apesares da pouca profundidade dos conceptos, que é chata de todos, presenta giros e espresións galegas enxebres abondosas como as de «madía ten», «vai á mao», «endeben que ja viñese»... Tamen o

(1) *Arquivo musical da catedral de Santiago*, legajo 72.

léisico é puro, e ás penas se poden siñalar barbarismos. Dentro de aquil, bó é subliñar a verba *cetrina,* como sustantivo, no senso de melanconía, que non aparez nos diccioarios, que se empreg.. en castelán e que debéu, polo que se vé, terse empregado na Galiza. A combinazón estrófica é do mais singela posto que son todas cuartetas octosílabas, asonantes en *eo,* de sorte que juntadas comporían un romance. Esceptúase a estrofa castelá de catro versos que se intercala pra otorgar o premiso pedido polos visitadores de Jesús infante, que é heisasílaba.

Fallan no apógrafo catedralicio indicacións sobre da distribución coral dos cantantes; mais, aténdonos ó que resulta do texto, tanto a introduzón pedindo escusa pra acudir á eireja con cestos e alforjas como o resto das cántigas, que falan sempre en plural, deberon ser cantadas polo coro de pastores oferentes; ou tamén puido ter cantado —inda que menos probabremente— un soio en nome de todos e facer o coro os demáis no *A-la-la-la.*

Por certo que, a respecto do *A-la-la-la,* é preciso traspasar a este vilancico o que Alvarez Blázquez dí da «Letrilla» de 1829 con ocasión das bodas de Fernando VII con María Cristina:

«Por primeira vez na lírica non popular fai presenza o *alalá*».

Con tal traspaso ó noso vilancico adianta en trinta e seis anos tal aparizón.

* * *

Custión íntimamente vencellada aos vilancicos é a da autoría dos mesmos. A iste respecto, consta que o presbítero don Marcos Parcero foi o escritor que compuxo a letra de algúns dos vilancicos cantados na catedral de Sant-Iago no século XVIII, pois eisí falan os impresos que de eles foron editados naquel século. Non hai nada que se opoña a que seja o autor de aqueles outros que figuran como anónimos, pois resulta que, pola sua estructura formal, polo léisico, pola época, non se atina con outro escritor en Compostela, a fins de aquela centuria e comenzos da XIX a quen poida apoñerse a feitura de isas tenras e ingenuas composizóns de tan graciosa ingeleza senón ó

don Marcos, bó conocedor da fala e das costumes e tradizóns da terra santiaguesa. Afiuza esta atribuzón, o trato constante de Parcero cos nenos, a cuia educazón, adicóuse constantemente, tanto máis canto que o tíduo que ostentaba según os nosos inquéritos foi o de «capellán de asistencia y preceptor de los niños de coro de la catedral».

Aproveitaremos agora a ocasión para dar noticia de algúns datos biográficos desconocidos de iste cultor do galego, entanto non ordeamos os que gardamos dispersos pra formar unha mais compreta ideia da sua vida e da sua obra.

Foi Parcero un dos mais distintos membros do «Oratorio» de San Felipe Neri en Compostela, que tivo nesta cidade un escolleito fato de ascéticos seguidores. Entróu como «irmán» de esta devoción o dia 11 de abril de 1762. En certo manuscrito inédito de un dos cofrades en que se fai historia do «Oratorio» e dos congregantes, cóntase que don Marcos Parcero finóu o 21 de mayo de 1824 «de un amago que le acometió entre las seis y las siete de la tarde en una casa a donde se trasladó después de haber asistido a la novena de nuestro Santo Patriarca». «Era —dinos a mesma fonte— uno de los sacerdotes mas virtuosos y exemplares de esta Ciudad» Engade ainda, dimpóis de nos contar que dende a mocedade tíñalle levado a idea sempre o educar nenos, que «está enterrado en la primera sepultura que está al lado derecho de la Capilla Mayor de la Iglesia de Santo Domingo de esta Ciudad».

Baijo a mesma bouta que cobre a Rosalía descansa, pois, este bó conocedor e amante da alma poética do pobo galego, cultor da sua literatura e precursor do seu renacemento. Cando ja ninguén se acorda de él, inda o fresco ramallo das suas panjoliñas loce e decora a sua lembránza nas páginas da nosa historia literaria. ¡Que tanto recompensa a terra nai a quen singelamente a serve!

FERMÍN BOUZA BREY

TEMAS BRIGANTINOS

LA CUSTODIA DE LA IGLESIA DE SANTIAGO

(Breve descripción precedida de varias nótulas históricas sobre la solemnidad del Corpus)

La procesión del Corpus celebróse siempre en Betanzos con gran fastuosidad y esplendor, especialmente en el siglo XVII, contribuyendo a ello en esta ya lejana época, además de las autoridades locales y representaciones diversas, las antiguas cofradías gremiales —labradores, marineros, zapateros, sastres, carniceros y oficios varios—, que hacían figurar en el cortejo sus pintorescas danzas y mojigangas, amén de las imágenes de los santos patronos antecedidas de las respectivas enseñas; la Ilustre Congregación del Clero, entidad de brillantísimo historial, largamente favorecida con importantes privilegios y prerrogativas, que contaba con muy crecido contingente de miembros en toda la comarca mariñana; la asociación eucarística denominada «Minerva», hoy desaparecida, erigida en la parroquial de Santiago en el siglo XVI, poco después, al parecer, de haberse establecido en Roma la primera hermandad de esta clase, y muchas otras corporaciones religiosas adscritas a los diferentes templos brigantinos, acompañadas de sus santos tutelares, cruces, ciriales, guiones, estandartes, etc.

La procesión salía, como al presente, de la referida iglesia, finalizada la misa mayor —solemnísima, claro está—, recorriendo las principales calles de la población, rebosantes de luz y de color, profusamente engalanadas en su mayoría y materialmente cubiertas de pétalos de flores y hierbas olorosas, deteniéndose en distintos puntos de la misma para que las agrupaciones profesionales y otras de carácter exclusivamente piadoso pudiesen, como era corriente en todo el orbe católico, dar rienda suelta a su natural alegría ejecutando sus animados bailes y farsas —simulacros, a veces, de autos sacramentales— con la más amplia libertad,

causando el regocijo y algazara de cuantos presenciaban tan curioso y entretenido espectáculo (1).



Figura 1. – La iglesia de Santiago (siglo XV), principal y matriz de la ciudad, según un dibujo del célebre pintor ferrolano Jenaro Pérez Villaamil. En primer término, adosada al empio, la torre municipal, construcción de la décimosexta centuria; a la izquierda, palacio del marqués de Bendaña

A mediados de la décimoquinta centuria utilizábase una custodia de plata, «toda dorada, el pie sesabado y los tres

(1) Véase lo que a principios del pasado siglo escribía el cronista Verín acerca de las costumbres populares que existían en Betanzos desde tiempo inmemorial, con motivo de la expresada festividad:

«Muchos monumentos antiguos conserva la tradición de esta ciudad,

sesabos, labrados, y en los otros tres, tres planchas esmaltadas, las dos con dos ymajenes y la otra con vn letrero que dize Alº Yanez; el pie, alto y en medio del vnas claraboyas

---

y en especial los representaban en la fiesta de Corpus los cinco gremios de ella, y aún lo hacen en las fiestas públicas de la aclamación de un nuevo rey, y por las fiestas de San Roque su tutelar. Aunque pareceré nimio, y molesto, describiré aquí los trajes como salen en los bailes, y representación en dichos días: El gremio de los labradores sale con sus espadas antiguas vestidos de negro, lienzo blanco á los riñones en lugar de cinto, sombreros en la cabeza, el guiador con una banda encarnada de seda puesto al medio de las dos filas, empuñando las dos puntas de las dos espadas de los dos colaterales al frente, y cada uno de los labradores colaterales uno atrás de otro hasta cinco de cada lado, empuñan su espada por el puño en la derecha, y con la izquierda empuñan la punta del de adelante, y en medio de ellos va otro con cota de malla y morrión con una bandera de damasco encarnado con las armas reales en medio. Significa esto lo que ya va dicho arriba, cuando fueron á Tuy.

El Gremio de carpinteros, herreros, etc., lleva unos ocho vestidos á la Morisca todos: es indicio de que fueron contra moros, y que luego los expelieron de Galicia, ó también: de que hubo moros en ella. El de los pescadores vestidos casi como los labradores, solo que llevan gorro en la cabeza, salen del mismo modo que los labradores, solo que en lugar de espadas llevan arcos largos pintados, y el del medio, y fronterizo una espada en la derecha y hace que hiere al último: Parece ser señal de las batallas navales que hubo en el mar Océano, y cerca de esta ciudad, desde donde irían á La Coruña, Vigo ó á Tuy, etcétera. Otro Gremio, que es el de los sastres lleva seis doncellas con un pañuelo cada una en las dos manos, y un vestido á lo morisco con un cetro lleno de cascabeles á quien van siguiendo. Representa las doncellas cristianas que se pagaban á los moros desde Mauregato, y las de Castilla venían á esta ciudad la que aún tiene un barrio con nombre de Valdoncel, que quiere decir: Valle de las doncellas, situado á orillas del río de las Cascas, en la que había unas como garitas en donde corre por tradicion estaban depositadas hasta que llegaba la galera por mar á buscarlas, y aun el juncal que hay de otro lado conserva el nombre de la Galera. (Galicia no las pagó en especie, sino en dinero; pero con todo eso no se libertó de admitir los comisionados conductores moros que las llevaban á embarcar á La Coruña. El gremio de los zapateros tenía obligación de presentar una estatua á caballo de un camello con daga, armas, etc. Esto representaba al Rey D. Enrique, que concedió el privilegio de ciudad. Item: tenía obligación de presentar cuatro hombres vestidos á lo granadino jugando á los dados con doblones en especie, y cuando fingian riña sacaban de daga, y entraba á apaciguarlos uno que hacía de rey, y quedaban sosegados. Esto representaba (salvo etc.) los moros de Granada, ó si no las suer-

con seis pilaritos pequenos y enzima vna linterna sobre seis pilares con su capitel y unos remates de puntas y cruzeticas, y ençima del remate, vna cruz con vn cruzifijo, y de la otra parte vna ymajen de Nuestra Señora y en medio,

---

tes que había, para las doncellas; indicio de que Galicia ninguna pagaba.

En esta ciudad de Betanzos aún falta notar otra cosa relativa á lo que sucedía el día de Corpus, y era: En medio de la procesión del víspera iba uno vestido de cota, y morrión a caballo, y con lanza en mano: en cierto paraje aguardaba uno, que llevaba la figura de una serpiente (llámase tarasca) y al pasar, hería con la lanza esta figura: lo que representaba á San Jorge, cuando mató la serpiente que hacia estragos en la gente. Yo considero que aunque este hecho consta de la vida del santo, que en esta ciudad tuvo su altar y dicen componía el gremio de cortadores, que hoy no hay, ni le hubo según noticia; pero lo más cierto es (á mi parecer) que inmediato á esta ciudad hay un lugar que llaman Xerpe, y más abajo de este lugar hay otro lugar bastante dilatado, que llaman Caraña. Pudo suceder, y me parece más probable, que uno del apellido de Vara, que hoy conserva (según dicen) fué el que mató este animal en aquel sitio, y de aquí vino el quedar esta representación, y más que el nombre de Caraña quiere decir: *¡Qué araña!*, que sincopado en nuestra lengua gallega decimos: Q'Araña, y el nombre Xerpe suena Serpe, esto es, Sierpe, y en castellano Serpiente. Y el que la mató, que tengo entendido fué con lanza, que sabemos es una vara larga con hierro, tomó el apellido de Vara por este hecho. Es cierto que los de este apellido son oriundos de San Andrés de Cabanas, feligresía contigua á Puente de Eume, distante dos leguas y media de este lugar, que estaba contiguo á la antigua ciudad de Betanzos, y es de la misma feligresía de San Martín de Tiobre.

También se presentaban en dicho día de Corpus una mujer vestida de reina acompañada de sus damas, y esta representaba á la Reina Doña Urraca, que estuvo en Galicia, y para memoria basta saber que libertó de tributos, en esta ciudad de Betanzos, á los que hacen Zarandas, que en nuestra lengua llamamos Piñeiras, porque es tradición paró en la casa de uno de este oficio y aún hoy se conserva el adagio: *Corre libre como el piñeireiro*, y fué en esta ciudad. También debo decir que en la procesión del Córpus iba uno vestido de máscara con una cara postiza con dos cuernos, representativa del demonio, y los muchachos y grandes llamaban *gamacho*, que ponía el gremio de San Miguel, y esto representaba al demonio de la gentilidad, que echó de sí este pueblo, cuando fué la predicación de Santiago nuestro Patrón». (FR. PEDRO DE SANTA MARIA: *Compendio historial de la vida de nuestro Patrón Santiago...*, obra anotada por don Manuel Antonio de Verín Pérez Seixas y González de Hevia, tomo I —Santiago, 1886—, páginas 128-29. Biblioteca de «El Libredón».)

su media luna de plata y dos anjeles de bulto a los lados con sus alas y seis canpanillas, tres grandes y tres pequenas para las andas» (1), donación que había hecho a la cofradía del clero el mencionado Alonso Yáñez, vecino de Betanzos, por cuyo generoso desprendimiento hubo de ser recibido por hermano de la misma, en unión de su esposa Teresa Pérez. Este ostensorio hízolo vender un visitador a fines del siglo XVI, por hallarse ya muy deteriorado. En 1572 la «Minerva» citada encargó, por su cuenta y para sus especiales cultos, pues venía sirviéndose de «vn calize encubierto», otra custodia al famoso argentero flamenco Guillermo de Gante, residente en Compostela, en cuyo contrato se obligaba éste a «açer y labrar para la dicha cofradia del Santo Sacramento vna custodia de plata dorada en que se saque en proçesion el Santisimo Sacramento, de peso de doze marcos..., con su piedestal alto en que puedan cauer las manos para se llebar en ellas, y en la custodia sobre el pie su entablamiento y enrriba del sus seis colunas

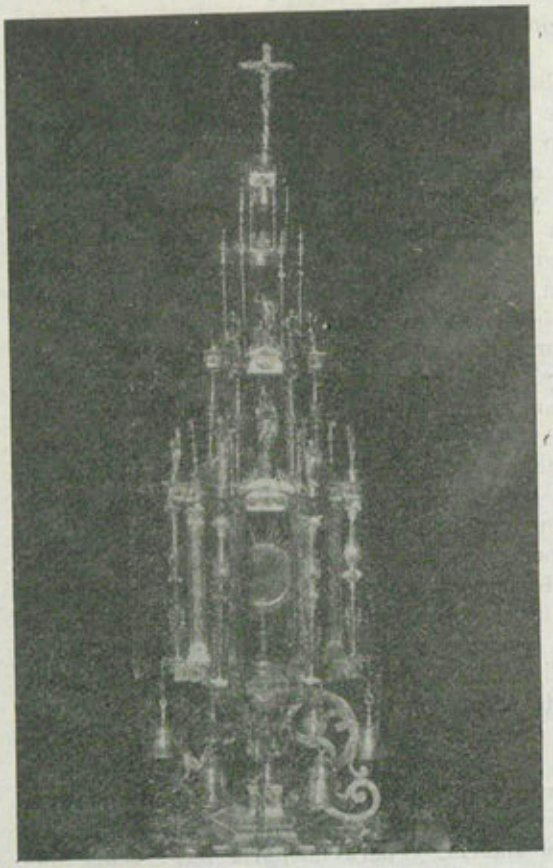
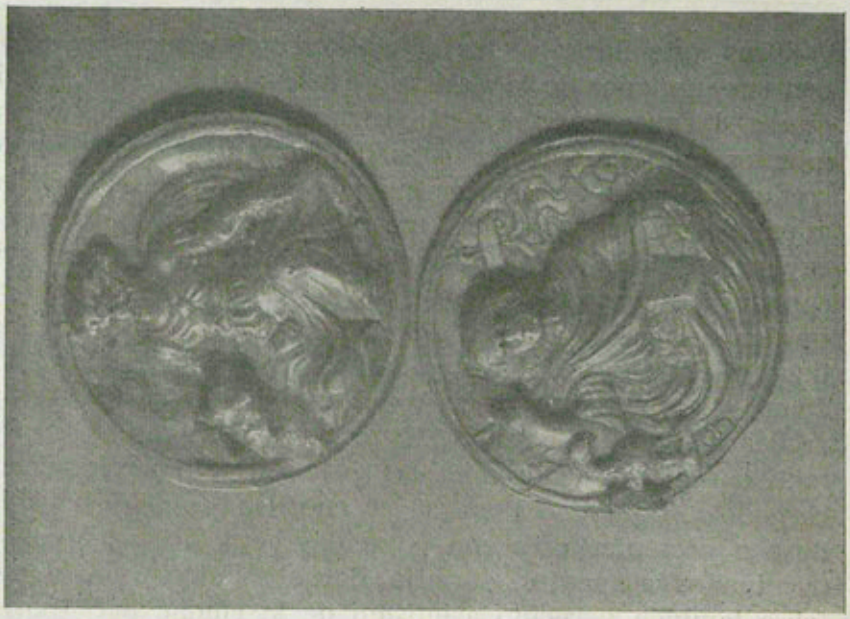


Fig. 2.—Custodia procesional de la parroquial de Santiago, obra del orfebre compostelano Bernal Madera. (Siglo XVI.)

(1) ARCHIVO PARROQUIAL DE SANTIAGO DE BETANZOS.—Congregación del Clero: *Libro de vistas*, fol. 93.



Figs. 3 y 4.—Efigies de los evangelistas esculpidas en los tornillos que sujetan el ostensorio a las andas. (Algo aumentadas)



con sus antepilares y enrriba seis rremates que sean niños con sus insegnias de la Pasion, y en la otra horden segunda que a de auer enrriba desta, otras seis colunas y encasamientos correspondientes a lo de auaxo con sus rremates rredondos, y en la otra horden postrera, otros seis encasamientos con sus vestrones rrevestidos en sus quartones y ençima su çinborio con una insegnia de la Resurreçion y su canpanilla debaxo del dicho çinborio..., y que en la segunda horden aya seis apostoles açiçelados, en pie, que sean Santiago el Maior y el Menor y San Pedro y San Pablo y San Juan y Santo Andres, y en la primera horden a de aver su rrelicario en que baya el Santo Sacramento...» (1). Por motivos que desconocemos, el ostensorio procesional encargado a Gante no llegó a ser construído, comprometiéndose a presentar otro con parecidas características, en determinados elementos, su hijo Bernal Madera, notable orfebre también y vecino asimismo de la ciudad del Apóstol, trabajo que terminó y entregó en 1586, a juzgar por los datos que obran en nuestro poder. Este ostensorio es el que se emplea en la actualidad, y de él vamos a hacer aquí una rápida descripción.

Corresponde al estilo renacentista con minuciosísima ornamentación plateresca. La totalidad de la joya es de plata de ley, delicadamente repujada y cincelada. Afecta la forma de templete o tabernáculo, coronado por bellísimo crucifijo. Mide 74 centímetros de altura y pesa, sin el viril, 5'750 kilogramos.

Lleva un amplio pie de contorno ondulante, de 247 milímetros de ancho máximo, decorado con avecillas, frutas, querubes, ramas estilizadas y veneras, pieza esta última empleada en el antiguo sello del templo jacobeo betancero. Del centro de esta base brota un corto tronco, a manera

(1) ARCHIVO MUNICIPAL DE BETANZOS. — Legajo rotulado *Cofradías*. Escritura otorgada el 4 de mayo de 1572, ante el escribano Juan Pérez Alvarez, por Juan Noguerol y Fernán Rodríguez da Torre, vicario de Nendos, mayordomos de la cofradía del Santísimo Sacramento, y Alonso Palmeiro de Lobeira, rector de la iglesia de Santa Marina de Rois, en nombre y como procurador de Guillermo de Gante, platero, vecino de la ciudad de Santiago.

de cáliz, prolijamente exornado de alados querubines y cabezas infantiles, destacándose cuatro gráciles sirenas en la zona comprendida entre el nudo y la copa, que dan la sensación de pequeñas asas. Este vástago hállase flanqueado por unos elementos curviformes, a base de roleos, completamente lisos, agregados más tarde, para dar mayor estabilidad al templete.

Compónese éste de cuatro cuerpos o «capillas» de armónicas proporciones, elevados sobre el mencionado tronco, dando al conjunto aspecto piramidal, disposición iniciada, como sabemos, por el primero de los Arfes.

El cuerpo primero o principal, donde se expone el viril —radiado y de plata sobredorada— es de base poligonal y en él figuran seis columnas abalaustradas, de orden corintio, cuyo tercio inferior aparece circuído de graciosos tritones, y otras tantas pilastras, también corintias, todo ello labrado con irreprochable gusto. Para la ejecución de las sirenas y tritones hubo de inspirarse el artífice, con toda seguridad, en las figuras análogas que embellecen los púlpitos de bronce existentes a derecha e izquierda de la capilla mayor de la basílica compostelana, obra de Celma, finalizada hacia 1584. De la parte inferior de este cuerpo penden seis argénteas campanillas, cuatro de ellas elaboradas en 1614, lustros después, como se ve, de terminada la custodia. En el techo, botón ornamental. Sobre el entablamento —cuajado su friso de querubines, cabezas infantiles, cascos, rodelas y armas variadas—, seis apóstoles con atributos simbólicos, situados en la parte correspondiente

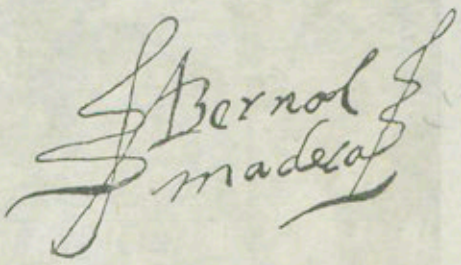


Fig. 5. — Firma del artista, que figura en un requerimiento que le hizo Gonzalo Rodríguez de Araújo, mayordomo de la iglesia parroquial de Santiago, en el cementerio de la misma, el 28 de octubre de 1596, ante el escribano Juan Pérez Alvarez, con objeto de que entregase a aquel templo, según estaba concertado, una cruz de plata, «de pieças», que dicho argentero había construído, y no la vendiese ni traspasase, como pretendía, alegando no habérsele satisfecho íntegramente su importe. Para el aludido mayordomo, la cruz referida «hera la mejor e mas vyen obrada cruz que auia en el Reino».

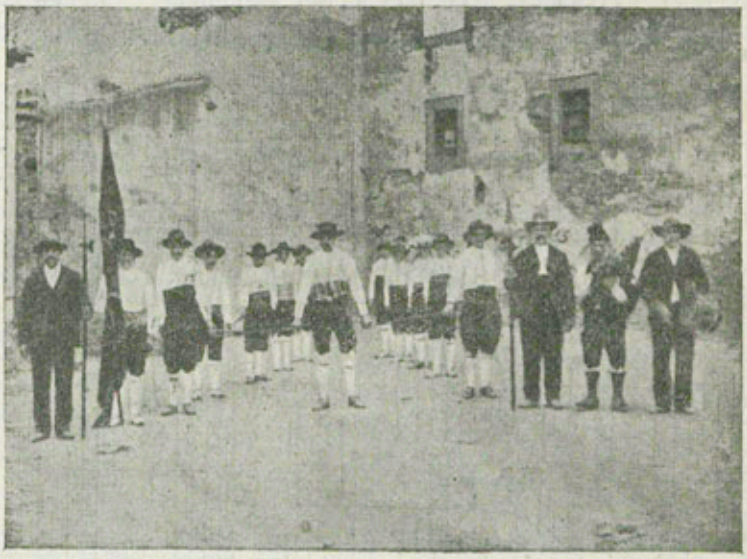
a las columnas, y alternando con ellos, coronando las pilastras, flameros de caprichosa traza. Completan todo esto frontones triangulares de cuyo ápice surge un jarrón con flores y frutos diversos, flanqueado por dos infantitos desnudos. En el estilóbato, multitud de sutiles figuras, entre ellas, algunos lagartos de elegantes líneas.

En el centro del segundo cuerpo, sostenido por finas columnillas, aparece la imagen de la Virgen de la Coronación, al decir del cardenal Hoyo —a nuestro juicio, la Inmaculada—, bajo la paloma del Espíritu Santo, rodeada de encantadoras cabezas de ángeles. Está sobre un pedes-

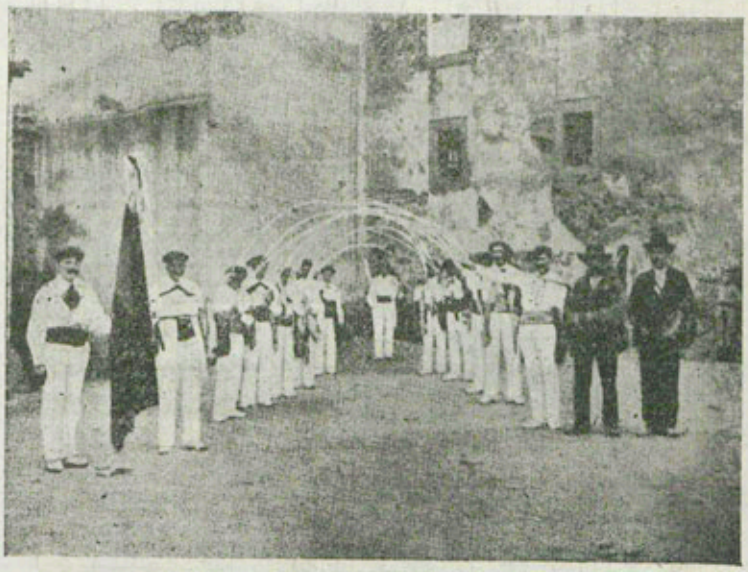


Fig. 6. – La procesión del Corpus en la actualidad

tal cilíndrico con querubines en su contorno. Próximo a la estatuilla se nota muy confusamente el punzón del platero o del contraste. En los coronamientos de las columnas, niños presentando instrumentos de la Pasión. En el cornisamento, querubines, flores estilizadas y otros motivos de exquisita factura. Lleva también frontones con decoración semejante a la del primer cuerpo, exceptuando los niños, que aquí son diminutas sirenas primorosamente modeladas.



Figs. 7 y 8. — Danzas de labradores y marineros, tal como se presentan en nuestros festejos patronales. Así se exhibirían también, con ligeras variantes, en la procesión del Corpus, cuando les estaba permitido actuar en ella



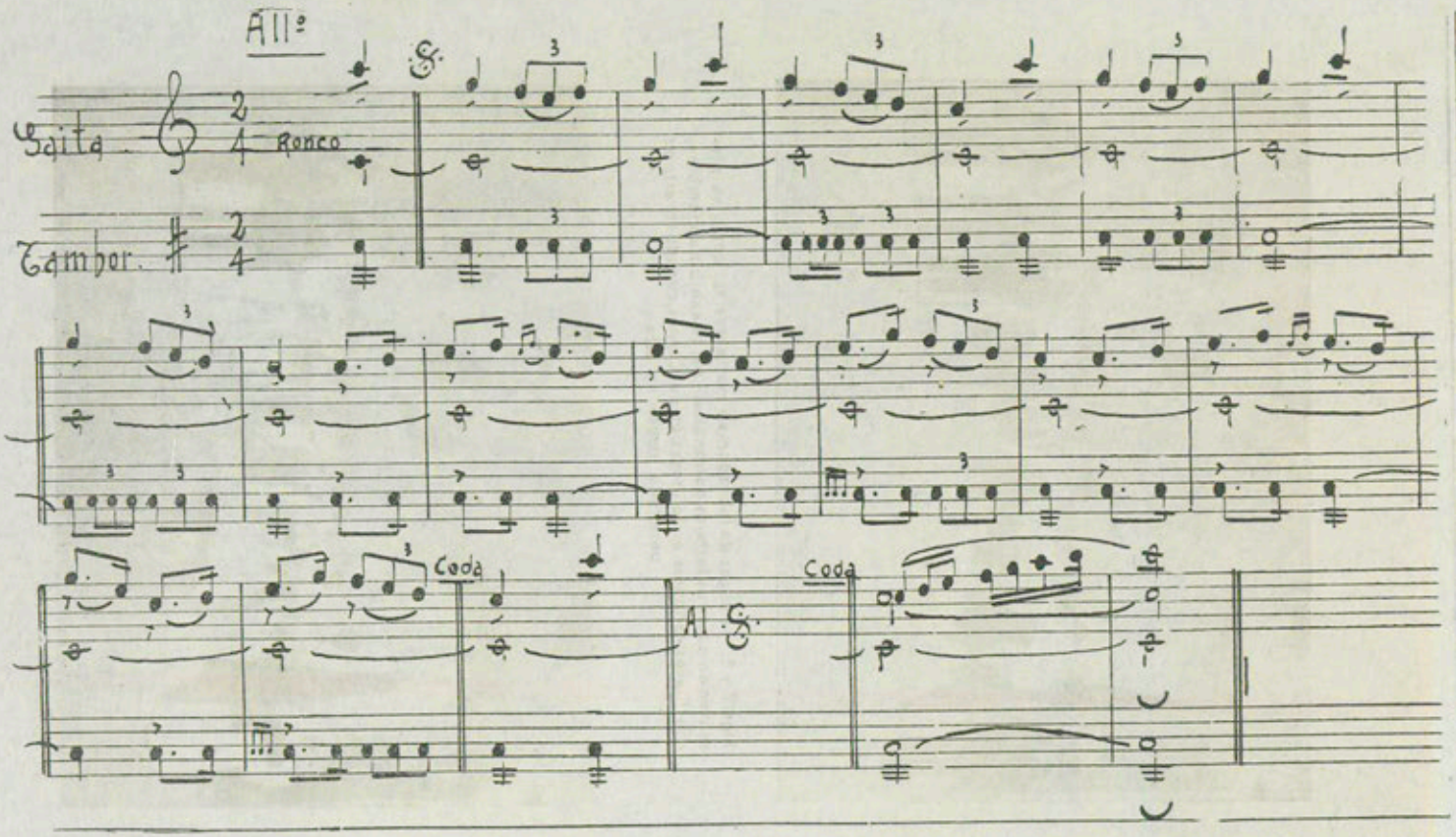


Fig. 9. — La alegre y secular musiquilla que emplean en sus bailes las dos agrupaciones antedichas. Tiene múltiples variaciones, ejecutadas todas ellas a gusto y medida de los gaiteros que acompañan a los danzarines.



Fig. 10

Figs. 10 a 14. — Imágenes pertenecientes a los antiguos gremios brigantinos, que figuraron durante muchos años en la procesión del Corpus. — Fig. 10. San Antonio Abad (siglo XVIII), patrono de la extinguida cofradía de los labradores, que se venera en la iglesia de Santiago. - Fig. 11. San Miguel Arcángel (siglo XVIII igualmente), bajo cuyo patrocinio se hallaba la hermandad de los mareantes, establecida en el templo de Santa María del Azogue



Fig. 11



Fig. 12

Fig. 12. — Grupo de la Santísima Trinidad, magnífica talla del mismo siglo, que se conserva en la parroquial de Santiago y que fue propiedad de la cofradía de los sastres o alfayates, allí instituída al igual que la de los labradores. Es el único recuerdo material que nos queda de la mentada asociación, cuyos estatutos se remontan al año 1162, cuando aún no se había trasladado la vieja urbe betancera para el céltico castro de Untía, donde hoy tiene su asiento. A juicio de don César Vaamonde —el inolvidable historiador—, esta congregación resulta ser de las primeras que, en su clase, se fundaron en España. — Fig. 13. San Pedro Apóstol, patrono de los zapateros, efigie también dieciochesca que señorea el retablo erigido por éstos en Santa María

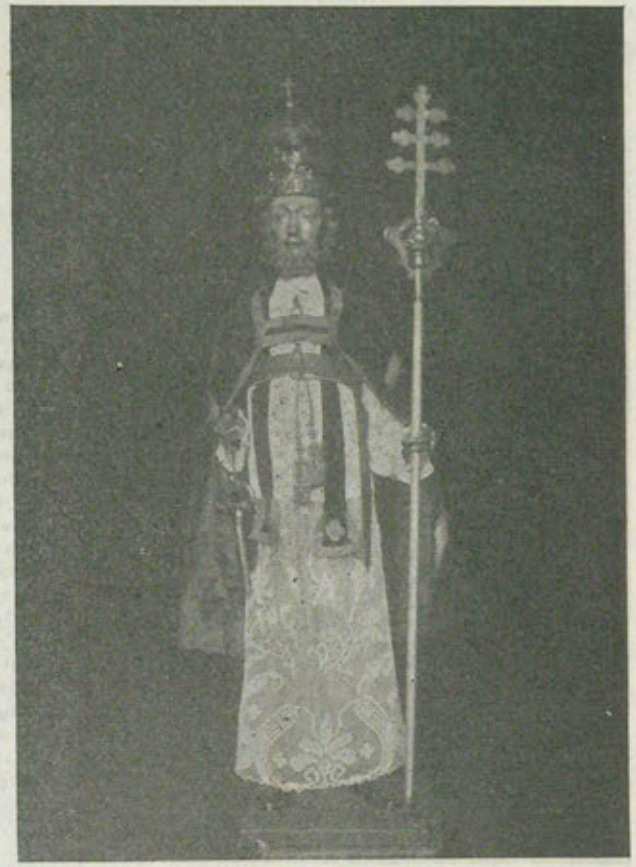


Fig. 13

El tercer compartimiento contiene en su interior la efigie de Jesús resucitado sobre el sepulcro, con la diestra en actitud de bendecir y portando en la mano izquierda una cruz con bandera, asunto tomado, probablemente, de la custodia que Antonio de Arfe labró para la catedral de Santiago y que se repite en muchos otros ostensorios españoles. Sostienen este cuerpo seis esbeltas columnitas balaustrales, y sobre ellas, previo sencillo entablamento, varios adornos florales muy estilizados. En el techo, cabeza de ángel.

De la bóveda del cuarto cuerpo cuelga la tradicional esquila. Tiene este campanil planta ondulada y presenta igualmente columnas de balaustre. En la parte baja de los intercolumnios, motivos ornamentales. El entablamento, con querubines y sobre él otros detalles decorativos.

Como vemos, la influencia de la custodia compostelana se halla bien patente en el ostensorio brigantino.



Fig. 14. — Nuestra Señora del Rosario, titular de la cofradía de los restantes oficios, obra barroca que aun puede admirarse en el templo exconventual de Santo Domingo, al que se hallaba adscrita dicha corporación profesional. Tiene altar propio, labrado a expensas de ésta.

Condúcese éste en unas artísticas andas de madera, de tipo barroco, construídas en el siglo XVII, a las que se sujeta por medio de cuatro tornillos de plata cuyas cabezas ostentan en relieve vigorosas representaciones de los evangelistas con sus respectivos emblemas.

Según cuentas de la hermandad, que se conservan en el archivo parroquial de Santiago, importó la custodia —vul-

garmente conocida por el *Castillo*—, la cantidad de 3.105 reales, que hubo de percibir el orfebre en varios largos plazos, algunos de los cuales fueron satisfechos en vino procedente de la cosecha de la cofradía (1). El prebendado susodicho, en la visita efectuada a la indicada iglesia en mayo de 1609, hace a su modo una detalladísima reseña del ostensorio, terminando la misma con la conocida locución latina: «Materiam superabat opus» (2), que es, indudablemente, un franco y claro elogio de tan magnífica presea, de la que podemos, en realidad, sentirnos orgullosos los betanceros.

FRANCISCO VALES VILLAMARÍN

(1) Libro 1.º, fol. 17 y anteriores.

(2) ARCHIVO PARROQUIAL DE SANTIAGO DE BETANZOS.- *Libro de vesitas y cuentas de la parrochial iglesia de Santiago, matris de la civdad de Betanços, començado en el ano de 1609, siendo arçobispo de Sanctiago su sseñoría ilustrísima Maximiliano de Avstria, del Quonsejo de Su Magestad, su capellan mayor y hordinario de su real capilla, casa y corte y notario mayor del Reyno de Leon, etc., y su visitador general el licençiado Hieronimo del Hoyo, cardenal del Señor Santiago.— 1609.— Anno Domini MDCIX.* — Lib. 2.º, 1609-1667, folios 3 r. - 4 r.

MUSICOLOGÍA CELTA

PENTATONISMO EN LA MUSICA GALLEGA

ESCALA PENTATONICA (del griego, cinco sonidos). Es una de las más antiguas y aun hoy, de las más extendidas en Oriente (China, Indochina, Japón, Polinesia), como también en Africa, América india y entre los celtas.

Por ella venimos en conocimiento de que las melodías chinas y las celtas no conocían el intervalo de semitono.

En este sentido abundan las opiniones de muchos y notables musicólogos, si bien, en cuanto a la referencia céltica, no se aportan ejemplos, como se aportan en las músicas chinas, japonesas y alguna que otra africanas

Bien es verdad que las músicas célticas tal cual las conocemos hoy —particularmente la actual música gallega— presentan todas las características de las músicas evolucionadas, muy al contrario de las orientales, más concisas y recortadas en sus movimientos evolutivos, menos «maleables» a las exigencias del exterior.

¿Evolución normal, evolución inconsciente —decimos nosotros— en las músicas celtas?

Oriente sostiene sobre la firme base de una casi inapreciable evolución de sus instrumentos musicales más representativos la característica pentatónica, a pesar del transcurso de los siglos, encontrando precisamente en ese estatismo sonoro instrumental el vehículo ideal para el mantenimiento de la constante pentatónica.

Esto mismo debiera de haber ocurrido en las músicas célticas, las que si bien con un menor número de instrumentos musicales representativos e idóneos para una semejante misión —solamente a base de la gaita pudiera haberse conseguido tal objeto en Galicia— es, sin embargo, fácilmente vulnerable por las evoluciones del exterior, aun cuando instrumentalmente conserve el sello de lo milenario. Puntualizamos.

La gaita, instrumento común y representativo de irlandeses, escoceses, bretones, gallegos y astures, principalísimamente, necesitó de dos milenios para llegar a presentar su

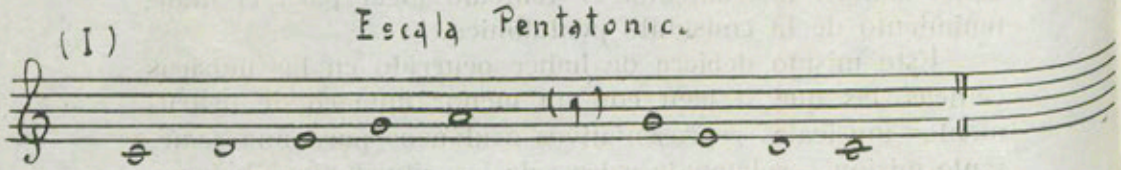
actual fisonomía, que es, pese a su incuestionable mínima evolución, la más aproximadamente original. (No tomamos en consideración a todas aquellas gaitas que han sufrido modificaciones, como por ejemplo, el añadido de llaves, en número más o menos acusado).

La evolución la lleva a reemplazar sus primitivos dos, tres sonidos, por la gama resultante del empleo del sistema tetracordal griego, y posteriormente —justamente en la mitad de la Edad Media— con la aceptación del sistema hexacordal, que perdura hasta las últimas décadas del siglo XVIII y principios del XIX, que es de donde parte la implantación de nuestro sistema musical mayor —menor, en la gaita y en la música gallega.

Preguntábamos anteriormente ¿evolución inconsciente en nuestra música, de nuestros músicos doctos o anónimos?

De habérselo propuesto nuestros teóricos, nuestros trovadores, nuestros instrumentistas, poco habríales costado el mantenimiento de las primitivas esencias étnicas, pues es muy posible —sólo conjeturas pueden esgrimirse— que, iniciada la Edad Media, esas esencias, esas acusadas características pentatónicas, tendrían la contundencia de lo comúnmente usado, de lo abundante, de lo vivo y actual.

Pero vengamos en conocimiento de la característica especialísima de esta música pentatónica que los investigadores y los musicólogos no dudan en señalar como presente entre el resto de las constantes que esmaltan las músicas célticas.



Como puede observarse por el anterior ejemplo, el semitono se halla ausente en esta clase de escala.

Derivaciones de esta primitiva escala son la pentatónica con *semitono* y la pentatónica con tercera grande —ditonus—, empleadas actualmente en la música japonesa.

(Los compositores modernos que mayor uso y mejores resultados artísticos alcanzaron con el empleo de la escala

pentatónica sin semitonos, han sido los franceses Fauré, Debussy y Ravel).

Perdónesenos el inciso.

Muchas veces hemos señalado la carencia de grafía musical gallega antigua, a excepción de las cantigas codacianas, las que justo será el señalar que no nos valen para nuestro análisis de música pentatónica, al estar todas ellas influenciadas por la cantinela gregoriana y la característica diatónica, por lo que el análisis habrá de constreñirse únicamente a la música gallega actualmente recogida y estampada.

Una duda conturba nuestra mente y pone freno a nuestros entusiasmos por la investigación.

Nuestros doctos colectores de cantos autóctonos ¿han sido fieles transcriptores de lo oído a los recreadores de nuestras viejas tonadas, de las melodías de nuestros bailes y danzas, o bien, han maleado o interpretado a su particular gusto las mismas?

De una cosa estamos seguros: de que tanto Sampedro como Arana, Sáiz Armesto, etc., ignoraron algunas de las constantes de mayor valor que existen en la música gallega, y al ignorarlas trabajaron a falta de lo sustentativo y primordial de las mismas, para un mayor y exacto acierto en la obra total.

Por primera vez en la musicología gallega se habla de las cláusulas melódicas que caracterizan a la música céltica en una obra —dicho sea de paso— que se debe a nosotros: en «La Música Popular Gallega» —perdónesenos la inmodestia— se precisan y se da noticia sobre tan interesante como importantísimo extremo.

También por primera vez —y en el presente trabajo— se menciona, se analiza y se precisa el sobresaliente rasgo del estilo —creado por una escala musical— pentatónico, que pocas músicas pueden ofrecer al mundo en la actualidad, con la valiosísima etiqueta de *lo dos veces milenario*.

A falta de estas esencialísimas facetas ¿es posible el redondear un acierto musicológico?

Decíamos al principio que, a las opiniones —autorizadísimas— de los musicólogos que señalan la presencia del pentatonismo en las músicas célticas, les faltaba el docu-

mento pertinente que las justificase, y como quiera que comprendemos que es precisamente por nuestra parte donde reside la obligación de hacerlo así —a lo justificativo nos referimos— en beneficio exclusivo de la música gallega, es por lo que acometemos la tarea de demostrar la razón que asiste a quienes con y bajo su responsabilidad, distinguen de manera excepcional los valores que radican en una música que es a su vez representativa de una raza que, en lo artístico, habremos de considerarla como de quintaesenciada.

Para nuestros ejemplos de música pentatónica aquí presentes, tomamos como material de investigación la música recogida y estampada por D. Casto Sampedro, la más sencilla de compulsar —por estar publicada—, pues las otras músicas por nosotros analizadas pertenecen a colecciones particulares actualmente inéditas.

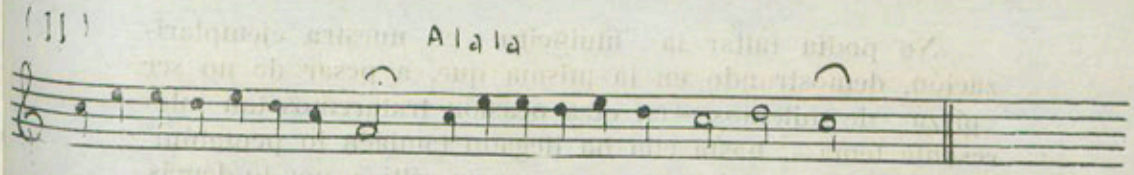
Sabido es que el alalá gallego, ese «saudoso» canto *a cielo abierto*, unas veces inarticulado, a base únicamente de onomatopeya regular, y otras articulado, es la muestra de música más lógicamente enraizada con los tiempos antiguos; por su característica melódica, por el ámbito en que se desarrollan sus intervalos melódicos, por sus cláusulas conclusivas, por su carácter, tan admirablemente conservado a través del transcurso de los siglos, por lo que no en balde se le considera como la representación genuina musical de la raza.

En su beneficio, y como confirmación rotunda de su «ancianidad» en siglos, habremos de señalar por nuestra parte que, es al mismo tiempo, la música en la que se encuentran más acusadas huellas de pentatonismo, la característica que valora las músicas «viejas», al decir de los investigadores y musicólogos, lo que viene a confirmar con rotundidez la ya para nosotros sabida calidad ancestral de una buena parte de nuestra música.

¿Cuánta música melódica gallega no habrá perdido su primitivo «bouquet» —dificultando posteriores investigaciones— por ignorar quienes las recrearon y las recogieron —transcribiéndolas— sin tener en cuenta la constante pentatónica, tan cara a las músicas orientales y a las celtas? Posiblemente mucha, muchísima, aun teniendo presente la

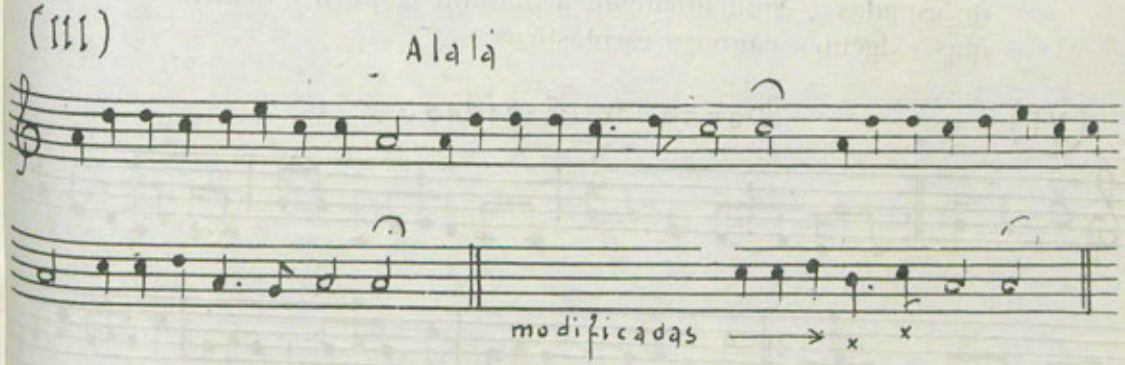
ineludible evolución de todo arte, por muy encasillado y aislado que trate de mantenerse el mismo.

Presentamos a continuación un alalá cuya pureza pentatónica es absoluta; se trata del alalá número seis, del Cancionero de D. Casto Sampedro:



que también figura en la colección de INZENGA. Ha sido recogido en CODESEDA, Pontevedra.

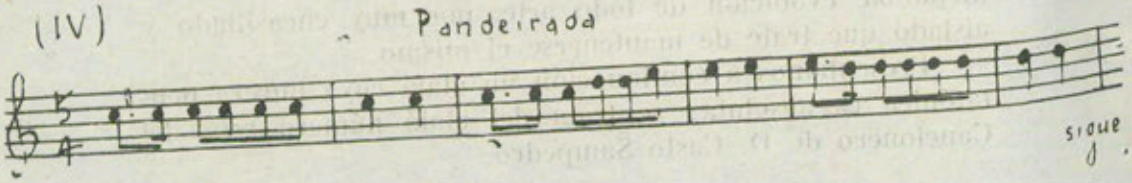
Pero sigamos con la presentación de otro alalá —el número diez y nueve— que muy bien pudo ser a su vez íntegramente «puro», pues con solo variar dos notas en la cláusula conclusiva y el tono mayor actual por el «modo» dórico griego —primero gregoriano—, el milagro «es hecho», pudiendo considerarlo como un verdadero tesoro. Con ello se consigue no ya el «establecerlo» en lo gregoriano, en lo griego, sino en el antecedente de ambos; en los umbrales de lo auténticamente primitivo de la voz humana y de los instrumentos.



También los alalás números nueve, catorce y quince, tienen un acusadísimo carácter pentatónico.

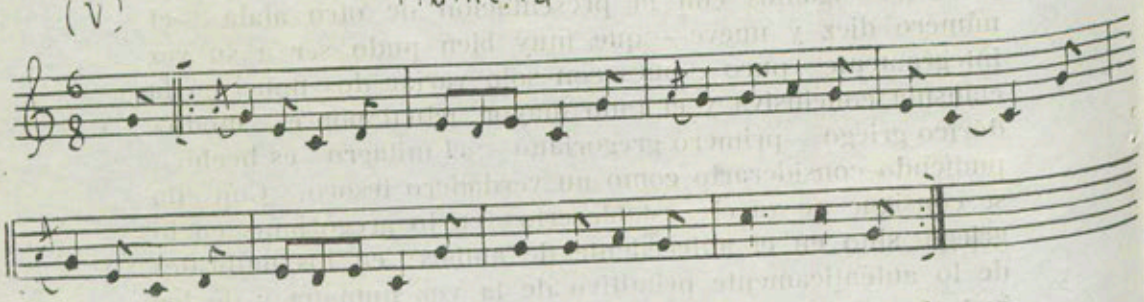
Asimismo los cantos de «pandeiro» números treinta y nueve y cincuenta y uno abundan en la misma característica. Véase el siguiente ejemplo:

(IV) Pandeirada



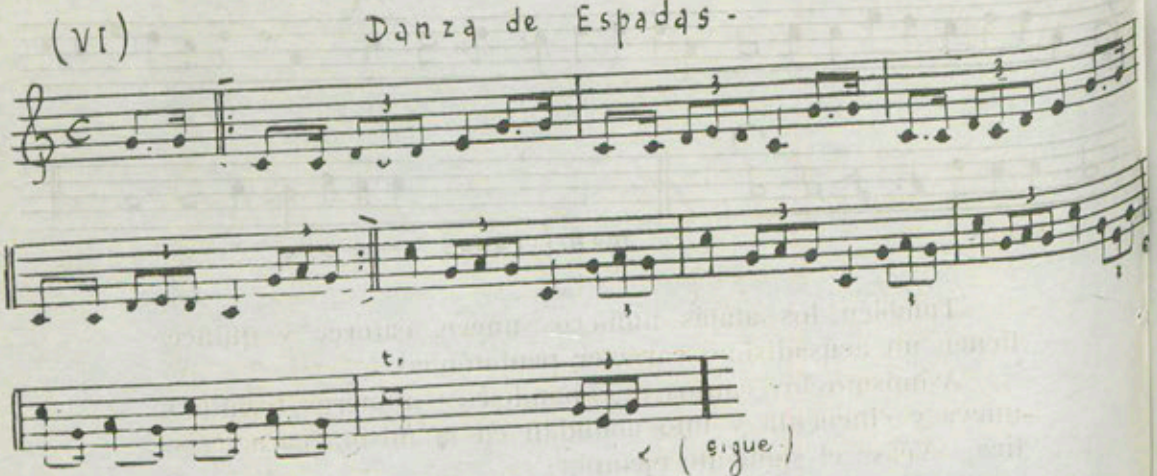
No podía faltar la «muiñeira» en nuestra ejemplarización, demostrando en la misma que, a pesar de no ser «pieza» de milenios —en otra ocasión trataremos tan interesante tema—, hasta ella ha llegado también lo pentatónico, como muestra de una permanencia céltica, por lo demás, reconocible sin esfuerzo alguno.

(V) Muineira



Y por último, traigamos un buen ejemplo de «danzas de espadas», eminentemente pentatónico «puro», dentro los más exigentes cánones escolásticos.

(VI) Danza de Espadas -



En estos dos últimos ejemplos tenemos una importantísima razón del pentatonismo. Voz instrumental y teoría se corresponden, se necesitan mutuamente; la una como exponente (teoría), y la otra, ineludible, para el mantenimiento de esa característica científica (la gaita), que es al mismo tiempo característica de raza.

El inolvidable maestro vasco Jesús Guridi, que pasó en Galicia tres meses ambientándose y documentándose en su música, para una más adecuada realización de su zarzuela «La Meiga», emplea en su hermosísimo «Intermedio», el tema de esta «danza de espadas», cuyo sabor «enxebre» —nunca mejor empleado el término— y fuerza rítmica, prende en el ánimo de los escuchas con avasallador ímpetu e interés.

¿Fino instinto el del músico ilustre? ¿Conocimiento del valor que encierra el tema musical adaptado a su obra?

Quede ahí como buen ejemplo para estudiosos, para todos aquellos que dediquen afanes y entusiasmos a la tarea de enaltecer el tesoro musical de Galicia.

Señalamos anteriormente la característica de, «evolucionada», para la música gallega; también anotamos el dato de ser la gaita el medio práctico idóneo para la conservación del pentatonismo en la música celta, habida cuenta de que la gaita es el único instrumento de continuidad, de enlace, con nuestra antigüedad, con nuestra primitiva personalidad histórica que nos ha quedado, que pervive.

Ningún otro instrumento usado en Galicia puede ser considerado como propio de la raza, pues incluso la «zanfona» no nos pertenece por origen, sino por aclimatación tardía.

Los ejemplos puestos por nosotros —alalá, muiñeira, pandeirada, danza de espadas— son el mejor aval para cuanto venimos propugnando, de cuanto decimos, de cuanto glosamos.

En nuestra obra «La Música Popular Gallega» y al término de un comentario sobre Adalid, decíamos poco más o menos refiriéndonos a las impurezas que figuran en una buena parte de la música gallega: ¿Nadie las señaló? «Por nuestra parte estamos en la obligación de hacerlo así, por imposición e imperativos de la tarea emprendida, la

cual habría de llegar más lejos, es decir, a una misión de análisis en toda la música popular actualmente colectada, para liberarla de cuantas impurezas aparezcan en la misma, y, a otra, de mano dura, en cuanta música mala haya sido producida hasta el presente —que existe bastante—, seguros de que esta última exigiría un menor esfuerzo dada la claridad de las transgresiones respecto a los módulos y esencia vernáculas empleadas en la misma».

Convengamos una vez más en que lo dicho es una tajante realidad, y, que esto mismo puede ser aplicado al analizar cuanta música constituye el acervo regional, al tratar de descubrir la característica pentatónica, posiblemente defectuosamente tratada —por ignorarla— quienes escucharon y recrearon nuestras tonadas, nuestras tocatas.

Aparte de todo lo expuesto, dos importantísimos puntos se encuadran en la suma de valores que residen en la característica pentatónica, a saber:

(A) el teórico-técnico;

(B) lo racial y personalísimo.

La escala pentatónica no es una escala arbitraria, como son las escalas politónicas, formadas con fragmentos de otras, sino una escala-base.

Los primitivos cantos —más tarde incluídos los griegos— se movían dentro del ámbito de esta escala. Posteriormente los instrumentos tales como las liras, arpas, cítaras, y algo más tarde la flauta de pico —y sus derivadas—, así como también la gaita, emplearon y adaptaron a sus características especiales instrumentales el sistema de escala pentatónica, adquiriendo con el transcurso de los siglos el marchamo de «muy primitiva esencia», en las artes musicales, llegando a constituir por estas varias razones la teoría y técnica del pentatonismo primitivo.

Al conservarse esta característica durante un gran número de centurias, adquiere para sí la categoría o mito de lo racial.

Lo racial a su vez justifica lo personalísimo de un número muy limitado de personalidades, entre las que se encuentra la céltica. En la misma se precisan distintas vertientes por las que discurren a su vez nuevas o propias

características, las que a «posteriori» fúndense con el resto de rasgos variados que constituyen cada nacionalidad céltica, desprendidas, eso sí, de una raíz madre.

Por ello nos es posible el reconocer en determinados aires escoceses —particularmente en tonalidades mayores— una primera forma constituída por los sonidos Fa-Sol-La-Do y Re (sin 4.ª ni 7.ª, es decir, SI y MI).

Otra, formada por Re-Mi-Fa-La y Do (sin 4.ª ni 6.ª, es decir, SOL y SI) usada en aires escoceses de tonalidad menor.

Una más, formada por Do-Re-Fa-Sol y Si bemol (sin 3.ª ni 6.ª, es decir, MI y LA), usada todavía en Escocia, País de Gales y Gran Bretaña.

La vertiente de la Bretaña francesa presenta sin embargo un carácter distinto a ese pentatonismo que sin duda existió en su primitiva fuente, y adopta el sistema melódico diatónico, el que a su vez procede del sistema tetracordal griego antiguo: Re-Mi-Fa y Sol, de donde extraen una variedad y plenitud de fórmulas y de cadencias melódicas desconocidas por nuestra música moderna.

En el modo menor moderno, la nota llamada sensible, con su medio tono sobre la final, es mucho más *triste y llorona* que la nota correspondiente del modo de Re o del modo de La, en que el tono pleno da un acento más firme.

(Algo de esto —por no decir mucho— existe en nuestro *Si bemolizado* de las Alboradas, que, efectivamente las dota de un «tinte» melancólico impropio del carácter primitivo de la música gallega).

Resumiendo: lo pentatónico puro es posible —aun hoy—, hallarlo en la música gallega, particularmente en aquella que haya sido bien cantada —al ser recreada—, recogida y transcrita con fidelidad, sin «postizos» ni falsedades, característica y calidad que nos llevará muy lejos; tan lejos que, buscando su origen rebasaríamos el esplendor de lo teórico y técnico griego, para unirnos en la búsqueda común del primitivismo de ambas razas.

RODRIGO A. DE SANTIAGO

OS COBRADOS DE NOIA (1)

O daián da catedral do Apóstolo i-esgrevio investigador doutor Portela Pazos, pubricóu no número eistraordinario do BOLETIN DA REAL ACADEMIA GALEGA (2) —mañífica aportación á nosa cultura—, un eistenso i-erudito traballo sobor a «Diversidad de «Cobrados» en la Ciudad y Villas del Señorío de Santiago que disfrutaban de fuero propio». Antre istas vilas cóntase a de Noia. Dí o insiñe académico que o derradeiro «Cobrado» que da vila onde Felipe de Castro foi nado, se conserva, é o do ano 1810, non fascendo ningunha refrencia ó pirmeiro, que recolle, cando fala de Santiago e Muros. —Ao non contar nós co material que eisiste no arquivo arzobispal, non podemos aportar dato tan intresante—.

As eleiciós de «Cobrados», siñificaban nas nosas vilas un aito de gran trascendencia. Pra élas escollíase a eirexa parroquial, onde se xuntaban os veciños ó «son de campana tañida», como máis adiante veremos. Os señores donos de «Cobrados», ben direitamente, ou por meio de apoderados, fascían a proposta dun home que, nescesariamente, tiña que ser acollido pol-a maor parte do pobo. A posesión que o dono do «Cobrado» tiña, ou, no seu caso, a do Auntamento, estaba sempre suxeitada aos intreses da vila. I-eisí os veciños, que sabian mellor que naide das súas nescesidades, podían escoller aquelas persoas que, responsabres dos seus aitos, previa a oportuna fianza, desempeñarían o cárrego de alcalde ordinario, e que xurarían facelo ben e fidelmente, defendendo todo aquelo que fose

(1) López Ferreiro na súa obra «Fueros Municipales de Santiago y su Tierra» siñala que ista palabra pode derivar do latín «Copulati». O Dr. Portela Pazos insinúa que pode selo do latín «cuprum» —cobre— por facerse istas propostas «debaxo de cobres». (Nota diste derradeiro autor, siñalada co número 2 no traballo que refire a nota seguinte).

(2) Tomo XXVII, ano 1956, volume conmemorativo do Cincoentenario da fundacioón da Real Academia Galega. Números 309/320, páxs. 396/424.

beneficio da «república y del reino», prometendo, tamén, a defensa do probe e da viuda.

Era condición percisa que o desiñado non tivese estabrecimento comercial algún e que tampouco tivese pendente de resolver ningún litixio coa Xusticia e Reximento da vila, sendo rexeitados, niste caso, como acontecéu en máis dunha ocasión (1).

O doutor Portela Pazos trascribe, por conter, na súa eispresión, curiosos e intresantes datos o dito «Cobrado» de 1910. Iste investigador, como siñala, basa seu traballo na documentación do arquivo arzobispal. Pro eisiste un «Cobrado», que nós tamén coidamos intresante e que o daián da Eirexa compostelán non debeu ter á man pra tal traballo. Tal «Cobrado» é o correspondente ó 1 de xaneiro de 1589. Entón a Vila non pertescía ó Arzobispo de Sant-Iago, pois o rei Felipe II, díralla en venda, cal fixera con outras, ó xenovés Baltasar Lomeli (2). E pra que poida comprobarse como os señores defendían a súa «posesión» i-os veciños os intreses do pobo, copiamos enteira ista eleición. Dí eisí:

> Nonbramento de los allds. del año de mill e quins e ochenta e nuebe.
> Despues delo susodho. En la dha villa de noya y dentro de la igª de san martin della, a prº dia del mes de henero del año de mill e quinientos e ochenta e nuebe asº hestando dentro dela dha igª en su ayuntamtº e concexo auierto segº costunbre de lo hazer en cada un año en semexante dia la justª y rregimtº de la dha Vª y vezinos nonbrados en el poder antecedente y otros mas que no ban aqui nonbrados por ebitar prolegi-

(1) O mañífico estudio que niste traballo se fai, impide máis ringleiras limiares.

(2) A vila de Noia, por cédula de S. M. de 7 outubro de 1585, quedóu desmembrada da Eirexa de Sant-Iago e foi reincorporada á coróa, e vendida máis tarde ó xenovés Baltasar Lomeli. Por breve de S. S. y R. Cédula de 1636, faise donación da vila, cos dereitos que non estivesen enaxenados, á dignidad de Sant-Iago. (Véxase artigo de Xaquín María Agra Cadarso, «El Ideal Gallego», 24 agosto 1950).

dad despues de se auer otorgº el dho poder genªl que atras se contiene la dha Justª y rregimiento para que fuesen helegidas las seis personas que se an de poner en la carta de cobrados para ser allds en la dha villa los dos dellos heste pretº año de ochenta y nuebe apercibieron y mandaron a las personas a cuyo cargo hesta y tiene possºn delos helegir los helijan que sean personas libres desenpedidas y suficientes y quales conbenga para que los tales ofºs se sirba a su magtd y a baltasar lomeli cuya es la dha Vª y ansi fueron nonbrados en los dhos cobrados segº la costunbre antigua las personas segtes

Don garcia —En el cobrado dos *guilleimes* en que suele nonbrar don garcia de camaño nonbro jorje Vz dacosta en su mº a gomez dacosta el moço vezino dela dha Vª fue aprobado por la mayor parte del pueblo.

francº Vermudez—En el cobrado dos *afonsos* nonbro francº Vermudez de castro en nonbre de juana Vermudez de castro su tia a Juan mendez de andrade capitan y vezino dela dha Vª fue aprobado por la mayor parte del pueblo

Jorje Vz —En el cobrado dos *carneiros* nonbro Jorje Vasquez dacosta Vermudez a antº de pol vº dela dha Vª fue aprobado por la mayor parte del pueblo

guº mariño de nebra —En el cobrado da *carniceria* nonbro garcia de camaño nieto de guº mariño de nebra como sucesor del mayorazgo de la casa de nebra a fernan dares texº vº dela dha Vª y luego lo contradixo francº Vermudez de castro diziendo que como su tutor del dho garcia de camaño abia de nonbrar en su nonbre pues hestaba debaxo de tutela y lo mesmo dixo rroi diaz texº ansimesmo tutor e curador que dixo ser del dho garcia de camaño y la dha Justª y rregimtº mandaron luego concuerden en el dho nonbramtº

deste cobrado con apercibimtº que nonbraran en el sin perjuicio del derecho de cada unas delas dhas ptes lo qual yo scriuano notº a los susodhos en sus personas y el dho garcia de camaño rrespondio quel cobrado hera suyo como mayorazgo dela dha casa de nebra e que no tiene que concordar pues tiene nonbrado y bolbio a nonbrar al dho fdº ares texº y el dho rrº diaz dixo que aprobaba tal nonbramtº y el dho francº Vermudez dixo contradezia el dho nonbramento y que se abia de azer a su consentimtº y que los dhos justs y rregidores no tenian derecho ni posesion para lo que mandaban y que los señores de cobrados hestaban en possºn de nonbrar a quien quisiesen y que sin perjuicio del derecho que tiene para nonbrar en este cobrado como tutor y curador del dho garcia de camaño daba licencia quel dho garcia de camº por su pna y por su autoridad sin licenca ni autoridad de otro nonbre a quien quisiere y luego el dho garcia de camº bolbio a nonbrar y nonbro al dho fernan Darez texero e yo scriuano declare el dho nonbramtº al pueblo y vezinos de la dha Va que hestaban pretes y unos le aprobaron y otros le rreprobaron y el dho alº de villadiego allde mºr vista esta discordia mando se tomasen los botos de aprobacion y rreprobacion cada uno de por si e que se saliesen y rrecontasen los que le aprobaban y quedasen para se rrecontar ansimismo los que le rreprobaban y despues de se aueren salido algunos y bueltos a entrar y mandados sosegar en sus bancos por el dho allde mºr otra bez se les dixo a los dhos vzºs que al preste se allaron el dho nonbramtº hecho en el dho fernan darez y entonces la mayor pte de los que se allaron prests lo aprobaron y dixeron ser bueno para allde.

suero gomez —En el cobrado dos bochone que finco de suero gomez de sotomayor nonbro fernan rromero dacosta en me de doña Juana biuda mugr que finco

del dho suero gomez tutora de sus hijos e de los mas tutores e curadores dellos a guº fez debialo tanbien fue rreprobado bolbio el dho fdº rromero a nonbrar en el dho cobrado a antº de lemos ansimesmo fue rreprobado bolbio a nonbrar a otro que fue el bachiller alº gomez de villardefrancos vezino dela dha Va fue aprobado.

Alº Vz —En el cobrado de los Daponte que solia nonbrar alº Vez daponte nonbro pedro de basante a jacome gomez scriuano rreal fue aprobado por los vezinos

Y desta manera se hiço la dha helicion y nonbramento y aprobacion delas dhas seis personas para tales allds siendo tsº juan garcia Calderon y el bar gs rretor y Juan teixo de quiros y otros muchos y vezinos dela dha Va —Villadiego— Jeronimo de liñares —Fdº Gomez da camaño— Rº diaz —Reyno— Juan de caamaño —J Vazquez dacosta Vermudez— —Ruy perez— Passo ante mi: Diego Vidal, scriuano—

(En 5 de febrero siguiente se abrió y vió un título y provisión que al Concejo y Ayuntamiento fué enviado por Baltasar Lomeli, Sr. de la Villa, nombrando a Juan Mendez de Andrade y Gomez Dacosta el moço alcaldes ordinarios, en sustitución de Jerónimo de Liñares y Fernan Gómez de Caamaño, quienes tomaron posesión de sus cargos, siendo su fiador Fernando Romero Dacosta)

Sería, en realidade, moi intresante coñecer as sucesivas transmisións dos «Cobrados», pro é labor eistensa, pois achamos unha eleición por ano. Si a pirmeira fose a do 1564 —a máis anterga que en Muros siñala o doutor Portela Pazos (1) — e sendo a derradeira, como antes diximos, a

(1) Referímonos ó de Muros, porque ista vila e a de Noia perteesceron ó señorío do arzobispado de Sant-Iago, nas mesmas condicións, supoñendo debían rexir pra as dúas, iguales disposicións.

de 1810, teríamos que estudear 247 eleicións, tantas como anos pasados antre unha i-outra.

Pol-a eleición trascrita sabemos xa a quenes pertescían os «Cobrados» no ano 1589. De notas no noso poder, sabemos, ademáis, quenes foron algúns dos sucesivos propietarios.

En 1 de xaneiro de 1654, son donos dos «Cobrados» da vila de Noia:

GUILLELMES: Don Mauro de Mendoza e Caamaño, cabaleiro do hábito de Calatrava, señor das casas de Rubiáns, Vistaalegre e súas terras (máis tarde pirmeiro marqués de Vilagarcía).

ALFONSOS: D. Fernando Bermúdez de Castro, señor e veciño da Pobla de Cereixo, Cotos de Arriba, Carantoña e Orellán e súas terras.

CARNEIROS: O mesmo.

PUENTE OU DA PONTE: O mesmo.

CAAMAÑOS: O capitán García de Caamaño Sotomayor, señor das casas de Nebra e Caamaño.

BOCHONES: D. Payo de Montenegro Sotomayor, señor das casas de Sobrán e Cela, e súas terras.

Achamos, xa, o da CARNICERIA, vella rúa ou barrio da vila, que conquiréu a máisima importancia ó levar un «Cobrado» seu nome, convertido no dos CAAMAÑOS, a cuio apellido sempre había perteescido, e os de «Alfonsos», «Carneiros» e «Puente» (antes Da Ponte), como propiedade dun mesmo señor.

En 1667 o marques de Vilagarcía sigue sendo dono do «Cobrado» de GUILLELMES; de ALFONSOS é doña Aldonza Bermúdez de Castro, filla de don Fernando (1), a quen tamén perteesce CARNEIRO e PUENTE, pasando CAAMAÑO a don Xoan de Caamaño e Sotomayor, e BOCHONES, a don Bernardiño de Lanzós e Andrade, conde de Maceda.

---

(1) Non topamos a súa partida bautismal —caso de que o seu nascimento tivera lugar en Noia— por estar incompreto o arquivo parroquial, pro sabemos por datos que aparescen no mesmo, que foi confirmada en abril de 1646, na eirexa parroquial de San Martiño.

No século XVIII fixamos nosa atención no ano 1744, pois ollamos xa catro «Cobrados» (ALFONSOS, CARNEIROS, BOCHONES e PUENTE) como propiedade dunha mesma persoa (o conde de Maceda); sigue GUILLELMES perteescendo ó marqués de Vilagarcía, e sendo donos de CAAMAÑOS, os herdeiros de D. Xosé Diego de Lamas, a quenes correspondían os vínculos e maiorádegos da casa de Nebra, etc., primitivos poseedores de tal «Cobrado».

No 1793, non son sómentes os señores de «Cobrados» os que toman parte nas eleiciós. Anque istes fan as propostas, istán presentes os representantes dos gremios, que constan na aita: San Nicolás (matriculados); San Xulián (ourives ou prateiros e ferreiros); San Roque (tecelans); San Xoan (xastres, máis coñecidos noutros tempos por alfaiates); San Martín (curtidores); Esprito Santo (escultores e carpinteiros) e San Amaro ou San Mauro —que eisí lle dín indistintamente— (tratantes).— Os «Cobrados», son:

GUILLELMES: Marqués de Vilagarcía.—

ALFONSOS, CARNEIROS e APONTE: Don Vicente Caamaño, dono da forteza de Goyans, que os herdóu por morte do conde de Maceda, don Xosé Alvarez Besada.

CAAMAÑOS; Don Xaquín de Sotomayor, señor da xurisdición de Allons —Nebra—.

BOCHONES: Marqués de Castelar y Sierra.—

Das eleicións correspondentes ó século XIX debemos fascer mención á recollida pol-o dito escritor (ano 1810).

O novo conde de Maceda é dono de catro «Cobrados»: CARNEIROS, ALFONSOS, CAAMAÑOS e APONTE: GUILLELMES é da casa de Rubians, e BOCHONES sigue sendo do marqués de la Sierra y Castelar.

A intervención do arzobispado e donos de «Cobrados», finóu en canto a istes nomeamentos que siñalamos, por mor da orden de Fernando VII sobor a abolición de señoríos (1).

Tamén cada ano facíase a eleición de un procurador xeral, a quen daban poder os veciños. A «posesión» diste nomeamento tiñaa o gremio de San Nicolás (mareantes).

(1) Libro de Aitas do Auntamento.

Eles fascían a proposta, que contaba coa conformidade de todos, mostra indubidabre da infruencia que tiña na vida local. O ser mareante siñificaba unha categoría social da millor cras. Nas partidas do arquivo parroquial, achamos fillos de mareantes apadriñados por señores da nobleza, fillosdalgo que entón vivían na vila. Iste procurador xeral era o encarregado de fascer ós compoñentes da Xustiza e Reximento as propostas de todo aquelo que coidaba nescesario pra o benestar do pobo, e que logo súas mercedes acordaban levar a cabo.

E pra dar romate a iste pequeno traballo, no que sómentes quixemos fascer refrencia a unha eleición de «Cobrados», da que supoñemos non haxa datos no arquivo arzobispal, e como ampriación ao dito pol-o doutor Portela Pazos, e deixando a un lado unha relación que podíamos aportar, anque non compreta, bastante eistensa, de alcaldes e procuradores xerales que Noia tivo, queremos descir que uns e outros estudiaban co máisimo detenimento as necesidades da vila; facíanse responsabres dos impostos impagados, sofrindo, incruso, arresto ou prisión nas Casas do Auntamento e na cibdá de Sant-Iago; acudían ó porto de Muros a mercar o trigo que os barcos franceses traguían; siñalaban a cantidade de onzas de cera que cada unha das cofradías eisistentes tiñan que dar pra alumear ó Santísimo; trataban cun médico a asistencia ós doentes da vila; nomeaban «Preceptor de Gramática» pra insiñanza dos veciños; reedificaban e reaparaban pontes, portas e murallas; acudían á defensa da Cruña loitando contra o pirata Drake no 1589, e niste mesmo ano creaban as Ordenanzas, modelo no seu xénero (1), i-estaban sempre dispostos a cumprir a misión que lles habían encomendado.

O estudeo da laboura que iles fixeron, sería leición proveitosa pra os homes de hoxe, que comprenderían que o sagrificarse por un pobo, non siñifica, en modo algún, buscar seu persoal beneficio.

A institución dos «Cobrados», i-a forma verdadeira-

(1) Manuel Fabeiro Gómez: «Ordenanzas de la Villa de Noya de 1589». «Cuardenos de Estud'os Gallegos», fascículo XLIX, ano 1961, páxs. 241/252.

mente democrática de desiñación de alcaldes, é, tamén, pra nós, unha leición que non debemos esquencer. Temos a obriga de amosar o noso agradescimento ó Dr. Portela Pazos, daián da catedral de Santiago de Compostela, académico da Galega i-esgrevio investigador, polo seu lumioso traballo que nos siñala antergas roitas percorridas polos nosos vellos.

Con traballos dista categoría amósase unha Galicia auténtica, en outras épocas difamada, a quen hoxe ainda non se lle quer recoñocer a infruencia, que indudabremente, exercéu nas diversas evolucións sociaes que ó mundo transformaron.

MANUEL FABEIRO GÓMEZ

"LER"

POR UNA CORRECCION CONJETURAL A LAS CANTIGAS DE AMIGO CV 246 = CB 645 y CV 954 = CB 1151 - 1152

Con mi agradecimiento al distinguido amigo don Leandro Carré, por su traducción al español de este ensayo.

1. Dos cantigas de amigo galaico-portuguesas. la primera, de Nuno Fernández Torneol; la segunda, de Joam Zorro, ofrecen un interesante problema de interpretación no todavía, a nuestro parecer, suficientemente tratado.

Transcribimos, ante todo, los dos textos conservados en el Cancionero de la Vaticana — Cod. Cat. 4803 (=CV) y del Cancionero Colocci-Brancuti (CB), en los cuales son señaladas respectivamente con los números 246, 754 y 645, 1151-1152 (1):

---

(1) Para CV seguimos la ed. diplom. de E. Monaci, II canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana, Halle a S., 1875; para CB hemos leido directamente de la reproducción fotogr. existente en la Bibl. Nacional de Roma; en ambos casos nuestra intervención se ha limitado a la aclaración de las abreviaturas para las cuales la tipografía no dispone de los caracteres apropiados. En la transcripción falta además el punto que figura sobre la *y* de *foy* (línea 4 del CV 246) y de *Vy* (línea 1 del CB 645).

NUNO FERNANDEZ TORNEOL

CV 246

Vy eu mha madr andar
as barcas eno mar
e moyro me damor

Foy eu madre veer
as barcas eno lez
emoyrome damor
As barcas no mar
efoilas guardar
emo.

As barcas eno lex
efoilas ateder
emo.
E foilas aguardar
enono pudachar. e.

E foilas atender
enono pudi ueer. e.
E non acheu hy
que pr meu mal ui
e moy.

CB 645

Vy eu mha madrandar
As barcas eno mar
E moyro medamor
Foy eu madre veer
As barcas eno lez
Emoirome damor
As barcas no mar
E foilas guardar
E mo: —
As barcas eno lez
E foy las atender
Emo: —
E foylas a guardar
Enono pudachar
Emo: —
E foylas atender
Enono pudi veer
E: —
Enono achey hy
Que pr meu mal vi
Emoy: —

JOAM ZORRO

CV. 754

En lixboa sobrelo mar
barcas nouas mandey lo'ar
ay mha senhor ueelida.

En lixboa sob'lo lez
barquas nouas mandey faz'
ay mha senhor arquas
nouas mandey lau'r

et no mar as madey deytar
ay mha arquas nouas man-
dey faz'
et no mar as mandey meter
ay mha.

CB 1151-1152

1151
En Lixboa sobrelo mar
Barcas nouas mandey +
Ay mha sonhor veelida
1152
En Lixboa sobre lo lez
Barquas nouas mandey fazs
Ay mha senhor arquas
nouas mandey laur—
E nomar as mandey deytar
ay mha arcas nouas man-
dey fazs
E no mar as mandey meter
Ay mha.

Los dos apógrafos de las líneas 5 y 10 de la primera cantiga y de la línea 4 de la segunda, presentan un término *lez* (con la grafía *lex* en la línea 10 del CV) cuya lectura es frecuentemente controvertida por quienes sostienen la legitimidad de la forma transmitida en el manuscrito y quien sostiene al contrario que aquella forma debe ser enmendada cambiándola por *ler*. El primero en sugerir y aplicar la corrección fué F. A. de Varnhagen, en su *Cancioneirinho de trovas antigas* (1), y la forma enmendada *ler*, indicada en nota de Monaci en la citada edición diplomática del CV, viene acogida por C. Michaëlis de Vasconcellos que en ella ha visto un arcaísmo eshumado por los poetas galaico-portugueses en función sinónima de *mar* o de *beira-mar* (2), y por J. J. Nunes que por el texto de las dos cantigas (3) la adoptó con el significado de «playa» indicado dudosamente y sin precisión etimológica (4). Tres años más tarde también Rodríguez Lapa (5) no tuvo dificultad en acoger *ler* como arcaísmo, pero en el mismo año, al hacer la recensión de la recopilación de Nunes en *Revista Hispánica* (6), Aubrey Bell se declaró insatisfecho de la corrección, que introducía a su parecer un vocablo que jamás había existido en portugués, y propuso para entrambas cantigas la lectura *les* atribuyendo a los autores la intención de hacer uso de asonancia en los dos pasajes en cuestión. Hasta este punto, sin embargo, ninguno de los investigadores que han intervenido en la discusión había formulado argumentos en apoyo de una o de la otra lectura.

La cuestión fué renovada por Elza Paxeco en el breve

(1) Viena 1870. Las dos cantigas están señaladas allí respectivamente con los números XV y XI.

(2) Cf. C. Michaëlis de Vasconcellos. *Cancioneiro da Ajuda*. Edición crítica y comentada, Halle a. S. 1904, II, 926.

(3) *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses*, 3 volumenes Coimbra, 1926-28, II, 74-75 y 349.

(4) T. III (glosario), s. v.

(5) *Das origens da poesia lirica em Portugal na Idade-Média*, Lisboa 1929, p. 178 s.

(6) LXXVII, 1929, pp. 270-283, reimpreso en el vol. miscelá-neo A. F. G. Bell — C Bowra — W. J. Entwistle, *Da poesia medieval portuguesa*, Lisboa 1947, pp. 9-24.

artículo *Arte de Trovar portuguesa* (1) en el cual, para justificar la lectura *moz dobre* en la poesía con que se abre el CB, son adoptados como ejemplos de otros vocablos en *-z* de origen francés, en uso en el portugués medieval; entre éstos, precisamente, *lez* al cual ha asignado el étimo latus a través del a. fran. *lez*. El retorno a la lectura del manuscrito, a su vez preferida también por Th. Braga (2), permite a E. Paxeco proporcionar una base etimológica al portugués moderno *lés* de la expresión *de lés a lés* «de lado a lado», «de uma banda a outra», el cual a su vez aclara el significado del arcaico *lez* precisado sin embargo en «lado, banda, margen». «Aun hoy en Lisboa —prosigue la investigadora— se habla corrientemente de la *Outra banda* refiéndose a la denominación usada en la capital portuguesa para indicar la parte opuesta de la orilla del Tajo. Elza Paxeco, por lo tanto, rechaza la corrección *ler*, acogida a su juicio por Nunes por un excesivo e injustificado deseo de restablecer la rima con *veer, atender e fazer*, y al igual de Aubrey Bell sostiene que los poetas han querido usar no consonancia, sino asonancia: de tal procedimiento el cancionero medieval galaico-portugués ofrece ejemplos, de los cuales viene citado *portugueese-fazer* presente en la cantiga CV 755 = CB 1153 de Joam Zorro.

Dos años más tarde, en una nota publicada en el *Boletín de Filología* (3), E. Paxeco vuelve sobre el argumento y basándose en el francés moderno *lé* «orilla», pero también «camino de sirga» y por lo tanto «a la orilla del agua», reafirma la validez de la lectura manuscrita y la necesidad de conservarla en las dos *cantigas de amigo;* criterio éste, que ha sido seguido por la misma investigadora y por J. P. Machado en su edición del CB (4). Pero en

(1) En *Revista da Facultade de Letras, Lisboa,* XIII, 2.ª serie núm. 1, pp. 53-60 57-58).

(2) *Cancionero portuguez da Vaticana* (ed. crit.), Lisboa 1878.

(3) *A margem do «Dicionario Manual Etimológico»*, en *Boletin de filologia,* Lisboa, X, 1949, pp. 25-30 *(Miscelânea de filologia, literatura e historia cultural, à memória de Francisco Cocilho* (1847-1919), I).

(4) *Cancioneiro da Biblioteca Nacional, antigo Colocci-Brancuti,* leitura, comentários e glosário por E. Paxeco Machado e P. J. Machado, Lisboa, 1949.

mismo volumen del *Boletim de Filologia* (1), en una nota intitulada *Galaico-portugués LER, m. y su significado,* Leandro Carré Alvarellos, en cortés polémica con E. Paxeco, sostiene la oportunidad de enmendar en *ler* las formas *lez* y *lex* de los mss., sea porque éstos son semánticamente injustificados en el texto de las dos cantigas (como se revela sobre todo en la cuarta estrofa de la cantiga de Nuno Fernández Torneol en la cual no se puede comprender que se esperen barcos ya arrimados a la orilla); sea también que no tiene rítmicamente sentido la ruptura introducida por las dos asonancias en una serie de consonancias. Y el escritor gallego en las dos objeciones a la tesis de E. Paxeco añade una concreta indicación etimológica; descartado el significado de «playa» atribuído por Nunes a *ler,* propone el de *mar* y sugiere un posible origen del vocablo de la lengua céltica: gaelico leoir, «bastante, lleno, hartazgo» (enchente, en gallego), a. bret. *Lirou* «agua del mar», galés mod. *llyr,* «mar» irl. *ler* «mar», «océano». Y en el «Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego» del mismo Carré Alvarellos (2) encontramos registrado *ler* como voz arcaica con el significado de «mar».

La proposición de Carré Alvarellos, ignorada por Kimberley B. Roberts (3) el cual se atiene directamente a Nunes, fué rechazada por José Pedro Machado en el «Diccionario etimológico da língua portuguesa» (4), en el cual, defendiendo sin nuevos elementos la tesis de E. Paxeco, el erudito portugués afirma que la contribución aportada por el escritor gallego «nao tem qualquer interesse científico»; y todavía más recientemente A. J. da Costa Pimpao (5) adopta la lectura manuscrita defendida por E. Paxeco rebatiendo, y siguiendo las huellas de Aubrey Bell, el concepto de que en la cantiga de Nuno Fernández Torneol debe con-

---

(1) X, 1949, pp. 341-343.

(2) 3.ª ed., La Coruña, 1961.

(3) An Anthology of old Portuguese, Lisboa, s. d. (1956), cf. pp. 240-246 y glosario s. v. *ler.*

(4) Lisboa, 2 vol., 1956-1959, s. v. *lés.*

(5) *Historia da Literatura portuguesa. Idade média,* 2.ª edición, Coimbra, 1959, p. 107, n.º 7.

servarse la asonancia *veer-lez* y *lez-atender*, y conservando el galicismo *lez* «margen, playa» todavía vivo en la toponimia francesa, más aceptable que una desconocida forma *ler* que por otra parte no ha sido testificada (y aún para Costa Pimpao evidentemente injustificada bajo el punto de vista etimológico).

Igualmente negativo en la confrontación de la enmienda aportada por Nunes, el juicio formulado por Celso Ferreira da Cunha que en *O Cancioneiro* de Joam Zorro (1) adopta la lectura del mss. en el texto de la cantiga CV 754 = CB 1151-1152, asignando al término el significado de «costa (do mar), beiramar» (2) y aclarando que entre la lectura del códice y la forma enmendada él prefiere conservar la primera no habiendo sido aportado argumento de valor que sostenga la segunda; es oportuno precisar que C. F. da Cunha hace referencia exclusivamente a Nunes y a Aubrey Bell, mostrando desconocer los dos artículos de E. Paxeco y el de Carré Alvarellos. En cuanto a la etimología de *lez* el investigador brasileño propone Licet o una derivación de *lezer*. Licere (*lezer* «descanso», *lez* «ancladero, muelle», esto es «descanso de navíos») o en fin un origen árabe que coligiera *lez* a *leziria*.

2. Se ha indicado ya que ni F. A. de Varnhagen, ni C. Michaëlis de Vasconcellos, ni J. J. Nunes han presentado argumentos válidos en defensa de la enmienda de esa proposición, y que asimismo está falta de apoyo la crítica que expone A. Bell. La final tentativa de E. Paxeco para convalidar etimológicamente la lectura del mss. no puede, por otra parte, considerarse resuelta. Pudiéramos en efecto admitir en línea teórica que el portugués moderno *lés* de la expresión *de lés a lés* sea colegido de aquélla y *lez* LATUS (cf. FEW s. v. LATUS,—ERIS «Seite»), y podremos aún admitir que en a. portugués haya existido un *lez* con el mismo significado de «lado» dado por el diccionario para el término francés: el GODEFROY (3) s. v. les, lez, et-

(1) Río de Janeiro, 1949, p. 45.

(2) Ivi, p. 80.

(3) *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XV siècle*, París, 1885.

cétera, registra también el sentido figurado «lado» y la expresión *les à les* «lado a lado» *(les a les, lez a lez* «íd.» en el FEW), *les et les* «íd.», *a tout les* «de todos lados» *(a tous lez* «bajo todos conceptos» en el FEW), *par les* y *de les* «al lado de», el HUGET (1) s. v. *lez* «lado» registra la expresión *de tout lez, a tout lez* «de todos lados», *lez, de lez* y *le lez de* «cerca de». Pero totalmente injustificada se presenta la extensión del significado de «lado, banda» a «margen» (2) al cual recurre E. Paxeco, además de la poco convincente confrontación de *outra banda* usada para la orilla izquierda del Tajo por los habitantes de Lisboa, al francés moderno *lé* «ancho de una tela, de un paño entre los dos orillos» o más precisamente «espacio libre que debe dejarse al borde de un río para permitir la sirgadura»; el término que en esta última acepción no es testificado por FEW antes de 1619, procede etimológicamente de una base (LATUS «breit») muy diversa de aquella que está ligada a *lez* «lado» (cfr. FEW, s. v. LATUS «breit»: a. francés *let, leez* «ancho» medio francés *lé* «espacioso, vasto»).

Verdaderamente, la forma *lez* en las dos cantigas galaico-portuguesas podrían ser aceptadas solamente asignando al término, como étimo, el a. francés *led, let, leez* «ancho, anchura», entendiendo de ahí galaico-portugués *lez* «ancho, amplio, extenso» en acepción análoga a aquella en la cual la lengua de los cancioneros conoce el adjetivo sustantivo *alto* «mar» o «río», literalmente «el profundo»; pero una hipótesis del género deseado, para ser acogida como probable, que se documentase el uso en galaico-portugués del término indicador del concepto de amplitud, para designar el mar, tal como allí aparece documentado el uso, del término indicativo del concepto de profundidad. En cuanto a la etimología propuesta por C. F. da Cunha, es opinión difícil-

(1) *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, París, 1928.

(2) Semánticamente parece más verosímil suponer la derivación del a. port. *lez* de un a. franc *les* ligado al m. franc. *laisse* «terreno abandonado por el mar» (FEW, s. v. *laxare)* y por lo demás hay otro motivo de orden rítmico y paralelístico para el cual, v. más adelante, falta una documentación francesa coeva de la forma portuguesa.

mente sostenible dada la imposibilidad de relacionar semánticamente, también solamente hasta «costa (del mar) beiramar», ya sea LICET como *lezer* y *leziria* (puesto que este último conocido en la acepción de «tierra llana o alagadizá en las márgenes de un río», resultaría difícil de explicar no sólo en cuanto a la evolución semántica, sino también la reducción fonética).

Debemos, pues, admitir que la lectura de los mss. no se presta a una plausible justificación etimológica y semántica de un supuesto *lez* «costa, ribera, orilla», documentado únicamente en la expresión *de lés a lés,* en la cual, por otra parte, hay un lejano significado de una sugestión marina.

El esclarecimiento practicado por L. Carré Alvarellos con la forma enmendada *ler* con el término fonética y semánticamente afines existen en la lengua céltica, está convalidada además con toda una serie de concretas razones de orden rítmico, estructural y semántico conjeturable por un cuidadoso examen de las dos cantigas en cuestión.

3. La afirmación general y falta de argumentos que no sean aquellos de una discutible evidencia, según la cual en las dos cantigas de Nuno Fernández Torneol y de Joam Zorro, habría alternanza de los versos rimados en asonantes, constituye la única prueba presentada por los defensores de la legitimidad de *lez* en cuanto a la estructura rítmica de las cantigas en la lectura de ese conjunto. Una afirmación de tal género no puede hacerse, repetimos, si habiendo aislado los dísticos en los cuales aparece *lez* se ha perdido de vista la estructura complexiva de las cantigas. Volvamos a leer ahora una transcripción crítica en la cual acogemos la forma enmendada *ler:*

NUNO FERNANDEZ TORNEOL

CV 246 = CB 645

Vi eu, miá madr', andar
as barcas eno mar,
e moiro-me d'amor.
Foi eu madre veer
as barcas eno ler,
e moiro-me d'amor.
As barcas (e)no mar
e foi-las (a)guardar,
e moiro-me d'amor.
As barcas eno ler
e foi-las atender,
e moiro-me d'amor.
E foi-las aguardar
e nom o pud'achar,
e moiro-me d'amor
E foi-las atender
e nom o pudi ver,
e moiro-me d'amor.
E nom o achei hi
quem por meu mal (eu) (1) vi,
e moiro-me d'amor.

JOAM ZORRO

CV 754 = CB 1151-1152

Em Lisboa, sobre lo mar
barcas novas mandei lavrar,
ai, miá senhor velida!
Em Lisboa, sobre lo ler
barcas novas mandei fazer,
ai, miá senhor velida!
(B)arcas novas mandei lavrar
e no mar as mandei deitar
ai, miá senhor velida!
(B)arcas novas mandei facer
e no mar as mandéi meter,
ai, miá senhor velida!

La primera composición consta de siete dísticos de septenario en rima fuerte (de seis sílabas truncables) y de un *refrán* formado de un único verso, también de siete sílabas de rima viril; el esquema métrico (a=—ar, b=—er, c=—i, d=or) resulta el siguiente:

6 a : 6 a — 6 d
6 b : 6 b — 6 d
6 a : 6 a — 6 d
6 b : 6 b — 6 d
6 a : 6 a — 6 d
6 b : 6 b — 6 d
6 c : 6 c — 6 d

(1) Antes de la integración propuesta por Nunes para retrotraer el verso al isosilabismo (o *que por meu mal vi)* preferimos la inserción

La estructura rítmica extremadamente simple y rigurosa en total, con las primeras seis estrofas en rima alterna A—B y la última en rima singular constituyendo una especie de *fisura,* excluye toda posibilidad de que en la sucesión de la rima se admita la fractura determinada, en el caso que se conserve la lectura del mss., de la sustitución de la rima er-er de los versos 4-5 y 10-11 con una asonancia er-ez ez-er; la cual, por otra parte, dejaría intacta la rima er-er de los versos 16-17 con el resultado de crear una segunda fisura en la sucesión rítmica (a-a, b-e, a-a, e-b, a-a, b-b, c-c, con aquel e=*ez).* Marginalmente notaremos también que la estructura de la cantiga no admite la reconstrucción de una octava estrofa, efectuada por Nunes para proveer de correspondencia paralelística también los versos 19-20 cuya función concluyente (subrayada por la diferencia de rima y de construcción) se le ha escapado evidentemente.

El segundo poema consta de cuatro dísticos de nueve sílabas con rima fuerte (octosílabos truncados) y de un *refrán* constituído por un heptasílabo de rima femenina (exasílabo llano); el esquema métrico es todavía más simple y riguroso que el de la cantiga de Nuno Fernández Torneol (a=ar, b=er, c=ida):

8 a : 8 a — 6' c
8 b : 8 b — 6' c
8 a : 8 a — 6' c
8 b : 8 b — 6' c

La hipótesis que en el segundo dístico puede admitirse la lectura del códice *lez* y de ahí una asonancia en lugar de la rima perfecta, se revela también más manifiestamente contraria a la estructura rítmica de la cantiga, cuyo sistema de correspondencia resulta perfecto falto como está del elemento aunque sea también aparentemente discordante dado en la primera cantiga de la mudanza de rima en la séptima estrofa, y por lo tanto menos admisible parecerá una cisura rítmica, aislada e injustificada.

---

del pronombre pers. antes del verbo que, además de satisfacer mejor la exigencia métrica (acento de la 2.ª, 4.ª, 6.ª), acentúa el paralelismo tras la iniciación del primer verso de la cantiga al final del último.

Un examen igualmente sumario de las otras *cantigas de amigo* transmitidas por el cancionero bajo el nombre de Nuno Fernández Torneol y de Joam Zorro, confirma que el uso de la asonancia en vez de la rima requiere una disposición de la correspondencia paralelística del todo diversa de la que tienen las dos poesías aquí transcritas. Nuno Fernández Torneol recurre a la asonancia en una sola *cantiga de amigo*, la composición generalmente asimilada a los albores provenzales *Levad'amigo, que dormides as manhaas frias* (CV 242 = CB 641 = NUNES, Amigo, 75). En esta composición son asonantados los versos de los dos primeros dísticos (frias/ dizian, manhaas/ cantavan) mientras que en los otros dísticos los versos son consonantes; la razón de tal diferencia es, a nuestro parecer, que conviene para la estructura paralelística: en efecto, las estrofas son paralelísticamente acopladas dos a dos (I-II, III-IV, V-VI, VII-VIII) y en cada par de estrofas hay una única variante que interesa, precisamente la última palabra de cada uno de los versos. Así tenemos en el segundo par de estrofas la variante *diziam/ cantavan-ment'aviam/ enmentavan; ment'avian/ enmentavan-siian/ pousavan;* en la cuarta, en fin, *siian/pousavan/en que bevian/u se banhavan* (1). La única excepción a esta serie de correspondencia se advierte en el primer par de dísticos en el cual la variante, que en el segundo verso de cada uno es todavía alternanza lexical *(dizian/ cantavan)*, consiste en lugar de mutación de palabra en el final del mismo verso: *Levad'amigo que dormides as manhaas frias/ Levad'amigo, que dormides las frias manhaas.* En el cancionero de Joam Zorro las asonancias son más frecuentes: no encontramos ejemplo en siete de las once cantigas de que se compone el cancionero de este juglar. La primera *Per ribeira do rio* (2), presenta rima en tres estrofas (I: *rio/navio;* V: *amigo/consigo;* VI: *amado/de grado)* y asonancia en las otras tres (II: *alto/barco;* pondencia paralelística es en estas cantigas particularmente

(1) *banhanan*, en Nunes, *Amigo*, II, 72, por evidente error tipográfico.

(2) CV 753 = CB 1150 = Nunes, *Amigo*, 382 = C. F. da Cunha, *O cancioneiro* de Joan Zorro, cit., n.º 6.

III: *navio/amigo;* IV: *barco/amado);* el sistema de correscomplicado. En efecto, el segundo verso de cada una de las estrofas (con variante agente sobre la última palabra en el paso de la primera a la segunda estrofa de cada par) se convierte en el primero del par siguiente: con la variante agente en el mismo orden del primer dístico: así el segundo verso del primer dístico *vi remar o navio/ vi remar o barco* se convierte en el primero del segundo dístico, y el segundo de éste *i vai o meu amigo/ i vai o meu amado* pasa al primero del tercer verso; por lo tanto, los únicos versos faltos de correspondencia en este sistema son el primero del primer dístico *per ribeira do rio/ per ribeira do allo* y el segundo del tercer dístico *quer-me levar consigo/ quer-me levar de grado,* que siendo libre de vínculo externo del par estrófico en el cual se encuentra, puede ser manejado por el poeta con mayor facilidad, porque es menester no olvidar que la asonancia es siempre un medio que sirve para evitar la dificultad de la rima perfecta, y para cuya aceptación el poeta confiaba mucho en el acompañamiento musical bajo la complexión de la estructura paralelística. Esto y la imperfección técnica del versificador resalta también en la presencia de la asonancia en la segunda cantiga: *El-rei de Portugale* (1), en la cual tenemos asonancia en el primer par de estrofas *(de Portugale-levare/ portugeese-fazere)* y rima perfecta en el segundo par *(lavrare-deitare/ fazere - metere);* también aquí el segundo verso de la primera estrofa *barcas mandou lavrare/ barcas mandou fazere* pasa a ser el primero del segundo par; pero más que en esta correspondencia paralelística, la razón de la asonancia está justificada por el primer verso obligado *(el-rei de Portugale/ el-rei Portugeese)* que es imposible hacer rimar con un infinitivo verbal. La tercera cantiga, *Cabelos, los meus cabelos* (2), presenta rima en la primera estrofa *(cabelos-por elos)* y asonancia en la segunda *(garcetas-por elas);* aquí tenemos por lo tanto una clara división en una primera parte rimada y una segunda asonan-

(1) CV 755 = CB 1153 = Nunes, *Amigo,* 384 = Cunha 3

(2) CV 756 = CB 1154 = Nunes, *Amigo,* 385 = Cunha 11.

tada (sin embargo, no debe enmendarse *garcetas* del mss. por *garcelas*). La cuarta, *Pela ribeira do rio* (1) y la quinta, *Mete el-rei barcas no rio forte* (2), son enteramente asonantadas, por la sexta, *Jus'a lo mar é o rio* (3), podríamos repetir cuanto hemos dicho ya a propósito de la estructura de la primera cantiga, mientras que la séptima, *Pela ribeira do rio salido* (4), volveríamos el análisis de la tercera.

En conclusión, se ha visto que a la asonancia se acude, en el cancionero de los poetas, en condiciones justificadas por la estructura paralelística o cuando menos en una serie orgánica de versos asonantados alternando o no con una serie asimismo orgánica de versos rimados. Es por lo tanto, contrario a toda evidencia sostener que en las dos cantigas transcritas se halla una asonancia aislada e inserta caprichosamente en una serie de rima perfecta. Debemos al contrario tener en cuenta que la misma estructura estrófica no consiente alternativa que obligue a enmendar la lectura de los mss., y que la única corrección posible es la de los *lez* y *lex* en *ler*.

4. A una estructura rítmica extremadamente simple, se contrapone, en entreambas cantigas, una estructura paralelística de lo más complejo. Sea la lírica de Nuno Fernández Torneol o la de Joam Zorro ofrecen, en efecto, toda o casi toda la modalidad del paralelismo presente en el cancionero medieval portugués, en una serie llena de correspondencias en la cual todas las estrofas son paralelísticamente enlazadas entre sí. Examinemos tales correspondencias, indicando con números arábigos y los versos de cada una de las estrofas.

La cantiga de Nuno Fernández Torneol presenta la siguiente serie de correspondencias: I, 1 *(Vi eu, miá mdr'andar)*/ II, 1 *(Foi eu madre, veer)*; I, 2 *(as barcas eno mar)*/ III, 1 *(As barcas eno mar)*/ II, 2 *(as barcas eno ler)*/ IV, 1

(1) CV 757 = CB 1155 = Nunes, *Amigo*, 386 = Cunha 8
(2) CV 758 = CB 1156 = Nunes, *Amigo*, 387 = Cunha 7.
(3) CV 759 = CB 1157 = Nunes, *Amigo*, 388 = Cunha 4.
(4) CV 760 = CB 1158 = Nunes, *Amigo*, 389 = Cunha 5.

(As barcas eno ler); III, 2 *(e foi-las aguardar/)* IV, 2 *(e foi-las atender)/* V, 2 *(e nom o pud'achar)/* VI, 2 *(e nom pudi ver).* La última estrofa es relativamente independiente, en cuanto el primer verso *(E nom o achei hi)* está sólo en paralelismo semántico con V, 2 *(e nom o pud'achar),* mientras el segundo verso, especie de conclusión o *final,* no es más que conjeturalmente coligable al primer verso de la cantiga.

También paralelísticamente, la cantiga de Joam Zorro ofrece una estructura más simple y más rigurosa que la precedente; la serie de la correspondencia no permite, en efecto, ningún verso libre:

I, 1 *(Em Lisboa, sobre lo mar)/* II, 1 *(Em Lisboa, sobre lo ler);* I, 2 *(Barcas novas mandei lavrar)/* III, 1 *(Barcas novas mandei lavrar)/* II, 2 *(barcas novas mandei fazer)/* IV, 1 *(Barcas novas mandei fazer);* III, 2 *(e no mar as mandei deitar)/* IV, 2 *(e no mar as mandei meter).*

Dejando los casos en que la repetición pura y simple de los versos ya usados anteriormente, no ofrecen ningún elemento de peso, y el ejemplo de paralelismo exclusivamente inútil para nuestro fin, examinemos más atentamente el ejemplo del paralelismo léxico presente en las dos cantigas: *as barcas eno mar/ as barcas eno ler; e foi-las aguardar/ e foi-las atender; e non o pud'achar/ e non o pudi ver; em Lisboa, sobre la mar/ em Lisboa, sobre lo ler; barcas novas mandei lavrar/ barcas novas mandei fazer; e no mar as mandei deitar/ e no mar as mandei meter.* En todos estos casos es fácil verificar que el verso se repite idéntico, con la única variante de la palabra que rima, sustituída por un sinónimo.

Y que se trata de un sinónimo es evidente en la mayor parte de los ejemplos a que nos referimos: *aguardar/ atender; barcas... lavrar/ barcas... facer; no mar... deitar/ no mar... meter;* en el mismo poema *achar/ ver,* los dos elementos resultan claramente sinónimos del contexto. Es por lo tanto lícito suponer que tal alternanza sinonímica exista igualmente en la composición *mar/ler,* considerando el hecho de que *ler,* en los tres casos en que aparece, alterna siempre y exclusivamente con *mar.* Si del elemento léxico volvemos de nuevo a la frase, encontramos la misma alternanza sinonímica: *Vi eu... andar as barcas eno mar/ foi eu...*

as barcas eno ler; aguardar... as barcas eno már/ átender... as barcas eno ler; barcas novas mandei lavrar... sobre lo mar/ barcas novas mandei fazer... sobre lo ler.

Parece según eso, podemos concluir que *ler* debe ser aplicado como sinónimo de mar, y por lo tanto admitido con la acepción de «mar, océano»; además, si se quiere precisar todavía mejor el área semántica del término, sobre todo en consideración de la acepción en que *mar* (y por consecuencia *ler*) parece ser usado en la cantiga de Zorro (=el «estuario del Tajo») se podrá añadir a aquél indicando el significado de «estuario» o «ría».

5. Habíamos señalado en las indicaciones proporcionadas por Carré Alvarellos para determinar la procedencia de *ler*, al cual asigna el investigador gallego un étimo céltico.

Efectivamente, en lengua céltica encontramos toda una serie de términos fácilmente aproximados al galaico-portugués *ler*, y en general, indicando una extensión de agua, o cualidad y movimiento con ella relacionado: a. irl. *ler* (gen. *lir, lera;* acc. pl. *liru*) «Meer, Menge; sea, abundancia»; *léir* «klar, offenbar; clear, manifest»; *léire, léra* «Klarheit; clearness; *lerda,* avv. *inn lerdaid* «zur See gehörig, seeumgürtet; maritime, sea-girt» n. irl. *lear* «piena, marea, straripamento»; cimr. *lli,* llyr «Flut; Meer»; a. bret. *lirou* «agua del mar»; términos todos por los cuales J. Loth (1), ha mostrado la conexión con el a. slavo *lijati* «verter, escurrir», a su vez resurgida de una base arioeuropea *lèi* «giessen, fliessen, tröpfeln», que estaría presente también en el latín *litus*. Se recuerda, en fin, que en la mitología céltica aparece un dios del mar denominado *Llyr*.

Falta conocer el camino recorrido por el término céltico para penetrar en Galicia. Sostengamos, en efecto, la posibilidad de excluir que se trata de un elemento de sustrato reaflorado de modo singular a distancia aproximada de más de un milenio, y después de una fugaz aparición, desapareció nuevamente y sin dejar huellas. En realidad, en-

(1) *Revue celtique,* XLVI, 66 ss.; L, 70 ss.

contramos en Galicia por lo menos un hidrónimo que pudiera ser etimológicamente relacionado con el término en examen: se trata del nombre *Lérez,* indicador de un río que nace tras el monte del Seixo y el macizo de El Testeiro y desemboca en la ría de Pontevedra; pero en el caso de *ler* no encontramos allí ni un término ligado a la localidad con él designada, y por lo tanto, en condiciones de resistir a la sucesión de varias invasiones lingüísticas en virtud de la fuerza de inercia dada por la tradición: se trata, al contrario, de un término genérico, para el cual falta de modo absoluto (al menos hasta ahora), una continuidad de documentación. La dificultad de admitir que un vocabio de la lengua corriente, de gran circulación en un país esencialmente marítimo como apunta el término designante del mar o el océano, había podido conservarse en uso por tan largo tiempo sin aparecer más en documentos, sin dar origen a una serie de derivados, sino cediendo completamente frente al término latino y a su derivación del romance, esto lleva a la conclusión que la presencia de *ler* en el galaico-portugués debe reconocerse un elemento de parastrato de penetración relativamente reciente respecto de la fecha de su única documentación.

Es notorio que la población de Galicia ha tenido relaciones con los celtas de Irlanda, de Cornualles y, más tarde, con Bretaña, tal vez a fines del periodo neolítico; en época histórica, tales relaciones han sido particularmente extensas en el alto medioevo, durante la dominación sueva: en el IV y V siglos es de hechos señalada la aparición de grupos celtas sobre la costa lucense donde en el siglo VI encontramos señales de un verdadero flujo migratorio, provocado por la invasión anglosajona de las islas británicas y contemporáneo de la masiva colonización céltica de la península armoricana. La colonia que estos emigrantes formaron sobre la costa septentrional de Galicia, en el promontorio de El Ferrol y el río Eo (más tarde extendida también en territorio asturiano (1), constituía según el *Parochiale* de

(1) Cf. L. Duchesne, *L'Eglise au VI siècle,* París, 1925, p. 562; *P. David, Etudes historiques sur la Galice et le Portugal du XII siècle* Lisboa-París, 1947, p. 57.

Teodomiro, la *sedem Britonorum* o *Britanorum* representada en el Concilio de Braga del 672 por un Mailoc que firmaba las actas en calidad de *Britonensis Ecclesiae episcopus*, y puede identificarse con el Maliosus que firma, con otros siete obispos, las actas del primer concilio bracarense de 561. Pruebas seguras de la continuidad de la existencia de la diócesis britona nos las ofrecen los concilios de Toledo del 633, 646 y 653 y el de Braga del 675, en los cuales el obispo *britonensis* participa personalmente o mediante un representante suyo. La s. Britanorum, a diferencia de otras diócesis, no comprendía inicialmente un territorio delimitado, sino que reunía los esparcidos grupos religiosos bretones, y tenía por centro el *monasterium Maximi* (hoy Santa María de Bretoña, al Sur de Mondoñedo); a través de una lenta transformación, acaba por adquirir también aquél la fisonomía de una verdadera y propia diócesis: la *Divisio Wambae*, por la parte que parece poderse continuar auténtica, atribuye a Britonia los límites territoriales que produjeron tal evolución (1). Por otra parte es acertado, reconocida, infundada la tesis de Lugo y de Oviedo (basada en documentos falsificados (2), que la diócesis *Britonensis* se continuó en la de Mondoñedo, cuyos obispos, hasta fines del siglo XI, firmaban alternativamente o conjuntamente *episcopus Dumiensis* o *Minduniensis*, y a veces *Britonensis* (3).

La existencia en territorio gallego de una colonia céltica bastante importante para constituir una diócesis y ser regida por su propio obispo, puede proporcionar una atendible indicación sobre cuál debe haber sido el camino recorrido por el término de origen céltico *ler* para penetrar en el galaico-portugués. La absorción lingüística por la colonia, completada seguramente en el curso de la *reconquista* que propiamente de aquella tierra tomó el movimiento, habrá sido precedido en sus miembros por un período bastante largo de bilingüismo que habrá verosímilmente permitido sobrevivir, todavía por algún tiempo, cualquier tér-

(1) P. David, ob. cit., p. 61.
(2) P. David, ob. cit., p. 61 s.
(3) P. David, ob. cit., p. 63.

mino céltico más en uso, coexistiendo con la correspondiente forma romance. No es improbable, por tanto, que *ler* haya perdurado en el uso de aquellos celtas romanizados por lo menos hasta tanto que nuestros dos trovadores no hubieran podido recogerlo, aun cuando estuviera ya reducido a fósil lingüístico, y apropiárselo, introduciéndolo en sus cantigas para hacer frente, con un artificio ripioso, a la exigencia de la rima y del paralelismo. Y la falta de otra prueba del término, parece convalidar la tesis que la documentación ofrecida por las dos cantigas en cuestión sea para afirmar un testimonio *in extensis* de su existencia (1).

GIUSEPPE TAVANI
(De la Universidad de Roma)

EMILIA PARDO BAZAN Y EL REGIONALISMO GALLEGO*

INTRODUCCION

Galicia ha sido una fuente de inspiración tan fecunda para Emilia Pardo Bazán, que el recuerdo de la condesa está ligado para siempre al nombre de su tierra natal; y si doña Emilia ha mostrado por sus estudios crítico-literarios, por sus relatos de viajes a través de Europa, su inmensa cultura y sus conocimientos de numerosos horizontes el retorno constante a los temas gallegos, prueba su amor a la

(1) No sólo en la antigüedad señalan como célticos a los habitantes de Galicia, Estrabón, Pomponio Mela y Plinio, sino que Manuel Murguía en su obra «Galicia» (D. Cortezo y Cia.-Barcelona, 1888), y en la «Historia de Galicia» (Soto Freire, —Lugo, 1865)— y F. López Cuevilla en «La Civilización Céltica en Galicia» (Porto, —Santiago, 1953),— entre otros, demuestran la existencia de una cultura céltica patente en Galicia, como lo demuestran también la toponimia y gran cantidad de palabras de aquel origen aún hoy empleadas en nuestra lengua vernácula. NOTA DEL TRADUCTOR.

* Versión española de Leandro Carré.

región por la cual se ha preocupado, por lo demás, en muchas de sus actividades.

Los principios de la Pardo Bazán en la carrera literaria corresponden en España al período de floración de las principales novelas regionalistas; la actividad de la condesa ha tendido, por otra parte, a estimular el desarrollo de Galicia bajo el punto de vista literario y turístico; es, pues, interesante estudiarla bajo el concepto de un doble título: «La Pardo Bazán y el regionalismo gallego».

El objeto de este ensayo es el de mostrar la aportación de la condesa al regionalismo gallego considerado como una entidad, y el de estudiar la presentación que nos ha hecho la autora de su país natal.

El conocimiento de ciertos detalles relativos a la biografía de doña Emilia explica la diversidad de los cuadros gallegos de sus novelas y de los medios sociales descritos. E. Pardo Bazán ha nacido en La Coruña en 1851, de familia rica y culta de la alta aristocracia gallega. Durante su infancia pasa los inviernos en Madrid y los veranos en La Coruña, en la mansión de Meirás, situada a pocos kilómetros de la ciudad. Esta magnífica morada habría de ser por consecuencia su residencia predilecta, y fue en la «celda» de la gran torre, desde donde contemplaba la ría de Sada, en la que escribió la mayor parte de su obra.

Sus padres poseían también la residencia de Miraflores, provincia de Orense, que le han legado. Debía habitar allí con frecuencia, en particular después de su casamiento, cuando iba a tomar los baños a La Toja, pequeña isla situada muy cerca de Pontevedra.

En 1868, al contraer matrimonio, debió de ser cuando conoció la provincia de Orense; residía en Carballino y en los pazos de Banga y Cabanelas que pertenecían a su esposo, don José Quiroga.

Hay que imaginarse a la condesa no sólo en estas residencias titulares, sino también recorriendo detenidamente Galicia. Santiago, en donde visita los monumentos con fervor, la provincia de Pontevedra y, sobre todo, la de Orense, de la cual nos relata excursiones entusiastas en «De mi tierra».

A este conocimiento de los lugares gallegos se añade el

de todos los medios sociales que su posición social y su observación personal le han permitido descubrir.

En su pazo de Meirás recibía a los miembros de la alta aristocracia gallega (pero con respecto a esto se muestra reservada y en «La Quimera» solamente presenta en escena dos varones de la alta sociedad), invitaba a su mesa a los curas de las parroquias cercanas, y su más vivo placer, como nos ha contado don Francisco Vales Villamarín, que fue su secretario particular, era el de hacer hablar a aquellos sencillos pastores. Estaba también en relaciones constantes con los campesinos de su dominio a los cuales trataba con benevolencia, y durante sus paseos por las Mariñas, observaba a las gentes de la tierra y les hablaba, estudiando sus problemas y su mentalidad. Durante sus residencias en Carballino pudo conocer a los hidalgüelos, particularmente numerosos en la provincia de Orense, dominio de las moradas con pintorescos blasones.

En fin, igual en La Coruña que en Pontevedra o en Santiago, estaba en relación con la aristocracia y la burguesía gallegas.

Estos conocimientos y el amor de la autora a su país debían conducir a doña Emilia a escoger Galicia como tema preferido de sus novelas y de sus cuentos. En los comienzos de su carrera literaria, la Pardo Bazán pensaba seguir el camino que le habían abierto los grandes novelistas españoles, Alarcón y Valera. Es, en efecto, después de la lectura de «El sombrero de tres picos» y de «Pepita Jiménez», cuando ella sueña con escribir su primera novela sobre Galicia. Aquellas lecturas fueron para ella una revelación y 1876 representa para la novelista una fecha decisiva:

> «Si la novela se reduce a describir lugares y costumbres que nos son familiares y caracteres que podemos estudiar en la gente que nos rodea, entonces, pensé yo, puedo atreverme. Y puse manos a la obra» (1).

(1) Apuntes autobiográficos en «Los Pazos de Ulloa». Barcelona, 1886, pág. 52.

Esta determinación debía conducirla a la redacción de «Pascual López», novela que salió a luz en 1879.

En 1880 se vio precisada a tomar las aguas de Vichy; después de la cura fue a París y allí conoció los grandes centros literarios, frecuentando el *Grenier* de los Goncourt.

Al regresar a España publicó «La cuestión palpitante», en la cual fijó su punto de vista acerca de la espinosa cuestión del realismo y del naturalismo. Este viaje, el segundo que había realizado a Francia, debía de ejercer una gran influencia sobre su manera de presentar a Galicia. Basta con leer sus impresiones consignadas en estas notas autobiográficas:

> «Al cabo comprendía lo que tanto me había dado que cavilar después de publicado «Pascual López», los rumbos que sigue la novela moderna, su importancia, su papel principalísimo en las letras contemporáneas, su fuerza incontrastable y su obligación de vivir y reflejar como epopeya que es, la naturaleza y la sociedad, sin escamotear la verdad para sustituirla con ficciones literarias más o menos bellas» (1).

Por eso hallamos en su obra, junto a descripciones que desarrollan la tradición española del «costumbrismo», pinturas más hondas del estado de Galicia. A partir de 1890 la Pardo Bazán evoluciona todavía; Galicia sirve en lo sucesivo de marco a novelas de tesis, a novelas y cuentos románticos, a novelas idealistas, y es a partir de esta época cuando la condesa adopta la forma concentrada del cuento realista.

Conocida la impresión de verdad que se desprende del conjunto de la obra, nos ha parecido particularmente interesante establecer la parte de realidad y la de imaginación de la autora. Con este propósito hemos tratado de recoger testimonios sobre la personalidad de la condesa, a la vez que nuestras lecturas nos han llevado a emprender indagaciones topográficas, históricas, sociológicas e incluso dialectales.

---

(1) Obra citada, pág. 59.

La marquesa de Cavalcanti, hija de doña Emilia, ha tenido la bondad de recibirnos en la imponente morada en que vivió nuestra autora en La Coruña, y de hablarnos sobre la vida y los gustos de la escritora.

Para nuestro estudio hemos visitado las ciudades pintadas por la condesa: Santiago, y, sobre todo, La Coruña, cuadro de varias novelas. Incitando más particulrmente nuestra atención sobre «La Tribuna», hemos querido, conducida por el director actual de la Fábrica de Tabacos, el señor Batlle, rehacer el trayecto a través del gran edificio que realizó con frecuencia doña Emilia, no solamente en la época en que preparaba su novela, sino todavía a principios de siglo cuando iba a conversar con las cigarreras.

Para localizar las novelas de la Galicia rural hemos ido a Carballino y a los pazos de Banga y de Cabanelas, todavía muy impregnados de la atmósfera del pasado. Hemos visitado la región, recogiendo del señor Pagán, administrador de los bienes de los Quirogas, detalles sobre la topografía, así como del señor Chamoso Lamas, miembro del Consejo de Investigaciones Científicas, que nos ha recibido en su residencia de Moldes, próxima a Carballino. Hemos consultado también mapas del Estado Mayor.

Para las novelas situadas al borde de las rías, hemos hecho excursiones por las Mariñas, a Meirás, Sada y Puentedeume; así como a las «rías bajas».

La biblioteca de la Real Academia Gallega, de La Coruña, ha sido el centro de nuestras investigaciones. Hemos encontrado allí documentos preciosos y una ayuda eficaz por parte de especialistas en asuntos relativos a Galicia. Hemos tenido oportunidad de conocer a don José Caamaño Bournacell que tiene en preparación actualmente un libro sobre «El Periodismo en Galicia», el cual ha tenido la bondad de facilitarme sus notas inéditas respecto de los periódicos de La Coruña, de Pontevedra y de Orense; éstos nos han servido para el estudio de la presentación por la condesa, de las preocupaciones federalistas de 1868 y del caciquismo.

Hemos hallado la mejor acogida por parte de don Juan Naya, el bibliotecario, que ha puesto a nuestra disposición documentos de valor, entre otros:

—«La Geografía General del Reino de Galicia», publicada por provincias, que contiene noticias sobre las personalidades notables de cada una de ellas. (Barcelona, Casa editorial, Alberto Martín).

—«La Historia de Galicia», de Vicente Risco (también para el estudio de aquellas personalidades).

—«La Historia de Galicia», de Manuel Murguía (Lugo, 1865) sobre la cual nos hemos basado para profundizar en el estado social de Galicia en el siglo XIX.

—La revista de «Los Pazos Galleges» (Vigo, 1928).

—«Apuntes gráficos sobre heráldica gallega» (1951), por José Espinosa Rodríguez, que nos han servido para estudiar la arquitectura de los pazos.

—«Diccionario Gallego-Castellano» (3.ª edición, 1951), por Leandro Carré, etc.

Para nuestro estudio nos hemos servido de los «Apuntes autobiográficos» que publicó doña Emilia en la edición de «Los Pazos de Ulloa», de Barcelona, 1886. (Estas notas no figuran en la edición de las obras completas publicadas por iniciativa de la autora, ni en la edición moderna de Aguilar, 1947). Hemos tenido también que referirnos constantemente a los artículos sobre Galicia publicados en «De mi tierra», 1888. (Este libro de importancia primordial se encuentra, por otra parte, en las bibliotecas de París, obras completas, tomo IX).

Nos hemos documentado también en la biblioteca de La Coruña acerca de la actividad regionalista de la autora y sobre las preocupaciones políticas y literarias de Galicia en el siglo XIX.

Hemos leído:

—«El Regionalismo», de Brañas (1888).

—«El Regionalismo en Galicia», de Leopoldo Pedreira (1894).

—La «Revista de Galicia», publicada en 1880 bajo la dirección de doña Emilia.

—Los tomos I, V, VII, IX y XI de la Biblioteca de tradiciones populares (1884-1886) que se refieren al folklore gallego.

—El «Album de la Caridad» que reunió en 1862 las diversas composiciones de los poetas que participaron en los juegos florales de La Coruña.

Las obras de los grandes maestros de la poesía gallega:

—«Cantares Gallegos» (1863) y «Follas novas», (1880), de Rosalía Castro.

—«Aires da miña terra» (1880), de Curros Enríquez.

—«Rumores de los pinos» (1877) y «Queixumes dos pinos» (1886), de Eduardo Pondal.

—«A Musa das Aldeas» (1890), de Lamas Carvajal.

La memoria que presentamos se basa, pues, en un estudio personal de la región y sobre testimonios y documentos inéditos, o sobre publicaciones, muchas de las cuales no pueden hallarse fuera de Galicia.

Nuestras investigaciones habían terminado ya cuando tuvimos conocimiento de un libro de Emilio González López «E. Pardo Bazán, novelista de Galicia», publicado por el *Hispanic Institute*, de New York, en 1944. Por razones materiales este libro no había estado a nuestro alcance. Aquel estudio, escrito por un gallego, lejos de su tierra natal, no tiene la misma orientación que nuestra memoria. El autor hace en él una evocación personal de Galicia y establece una distinción superficial entre realismo francés y realismo español. En las cien páginas destinadas al estudio de la obra propiamente dicha, el autor hace algunas veces observaciones interesantes que nuestro estudio corrobora; pero

formula también conclusiones prematuras, en lo que concierne a la «fotografía» del paisaje y la falta de colorido dialectal en particular.

En la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Científicas «Padre Sarmiento», de Santiago, el bibliotecario señor Varela Jácome ha puesto a nuestra disposición un estudio en extremo profundo del señor Baquero Goyanes, profesor de la Universidad de Murcia: «La Novela naturalista española: E. Pardo Bazán» (1954). El autor señala ciertos temas naturalistas de la condesa y ciertos procedimientos estilísticos «costumbristas» o naturalistas. Un capítulo intitulado «El mundo desmesurado» de «Los Pazos de Ulloa», de un capital interés, muestra el romanticismo que hay en esta obra, tan realista por otra parte; el autor pone de relieve, en efecto, que la condesa trata de darnos una visión desmesurada del pazo así como de ciertos personajes. Nuestro estudio documentaï confirma en lo concerniente a la mansión, lo expuesto por el señor Baquero Goyanes.

Lo mismo en La Coruña que en Santiago, hemos procurado en vano hallar las dos odas dedicadas a las rías bajas que escribió doña Emilia en su juventud y que le han valido los versos elogiosos de Rosalía Castro.

Nuestros trabajos y nuestras lecturas nos han conducido a estudiar sucesivamente la actividad regionalista de doña Emilia, su presentación de las ciudades de Galicia y de la Galicia rural, así como de ciertos procedimientos literarios.

Antes de terminar esta demasiado extensa introducción, hemos de hacer constar aquí la expresión de nuestra respetuosa gratitud a la señora marquesa de Cavalcanti por su encantadora acogida y por los preciosos informes que se ha dignado facilitarnos acerca de nuestra autora.

Estamos muy reconocidos al señor Naya por haber tenido para nosotros unas atenciones tan generosas como eficaces; por habernos permitido aprovecharnos de su inmenso saber y de habernos servido de introductor cerca de las personalidades de la región.

Debemos igualmente agradecer calurosamente al señor Caamaño Bournacell, cuya documentación nos ha sido muy preciosa, así como a los señores Varela Jácome, Pita Andrade, Yordi, Chamoso Lamas, Batlle, Vales Villamarín y Pa-

gán, todos los cuales con su amable concurso nos han facilitado nuestra tarea.

Rogamos al señor Murcia, lector del *Institut Hispanique*, se sirva aceptar la expresión de nuestro reconocimiento por su graciosa intervención.

Con emoción testimoniamos nuestro agradecimiento al señor profesor Rumeau, que, con sus amables consejos esclarecedores, ha permitido la realización tan deseada de la presente memoria.

PRIMERA PARTE

Capitulo I

1.° Posición con respecto al regionalismo político y literario

Los comienzos literarios de la Pardo Bazán coinciden con la aparición del regionalismo político y la floración del regionalismo literario gallego.

A partir de la mitad del siglo XIX se desarrolla en Galicia la doctrina del regionalismo que, fundándose en los caracteres históricos, raciales y lingüísticos propios de la región, reivindica para ésta las libertades que habrían de permitirle desenvolver su personalidad y satisfacer sus aspiraciones sociales y políticas.

Este regionalismo debía adquirir tanta mayor amplitud cuanto Galicia sufría los rigores del poder central que, no solamente después de la división de España en provincias el año 1833, no sólo le había retirado cierta autonomía administrativa de la que disfrutaba anteriormente, sino que por el sistema de las elecciones dirigidas ponía a Galicia bajo el pie de los caciques y en un estado de postración y de pobreza extremadas. Así puede verse como las personalidades literarias fundan periódicos buscando la adhesión de todas las clases sociales en este esfuerzo de resurgimiento regional.

Manuel Murguía y Benito Vicetto fundan en La Coruña «El Clamor de Galicia», en 1855; los hermanos La Iglesia, «Galicia», en 1860. Andando el tiempo la doctrina regionalista reúne adeptos numerosos.

En una asamblea celebrada en Lugo se presenta «el proyecto de constitución del futuro Estado gallego», único

ejemplo de la historia política del siglo pasado. Sobre la base de esta iniciativa, Sánchez Villamarín traza en 1868 un plan de administración y cuando la primera República es proclamada, estas actividades se concentran en un movimiento a favor de la autonomía. En 1873 se reúne en Santiago una asamblea popular que juzga necesario ejercer el «derecho de iniciativa» de Galicia, de acuerdo con los principios federalistas. De esta reunión nació la constitución de un directorio que se reunía diariamente y lanzó al país un elocuente manifiesto autonomista. El derrumbamiento de la República hace fracasar estas tentativas; pero la teoría del regionalismo no permanece menos viva, puesto que Alfredo Brañas, en 1888, publica «El Regionalismo», verdadero manifiesto en el cual su autor reclama libertades políticas, administrativas, económicas y sociales.

Este breve resumen era necesario para mostrar el clima en que se encontraba sumergida la Pardo Bazán, puesto que los portavoces del regionalismo político eran también frecuentemente elevadas personalidades literarias de Galicia. Pone de relieve, por otra parte, el alcance de la afirmación categórica de la condesa, que, en su discurso sobre la poesía gallega pronunciado en la sociedad «Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos», en 1885, se declara contra estas tendencias autonomistas.

Para la condesa, Galicia era la tierra natal, la que se lleva en el corazón, y a la cual se desea volver cualquiera que sean los países que se hayan visitado. Su regionalismo es, sobre todo, una cuestión de sentimiento y no impide considerar a España como la madre patria.

> «Galicia no es sino la «Tierra», algo íntimo, y dulce, algo quizás más caro al corazón, más necesario para la vida que la misma patria; pero la «Patria» representa una idea más alta aún, y la patria para los españoles todos donde quiera que hayan nacido, desde la zona tropical hasta el apartado cabo de Finisterre, es España, inviolable en su unidad, santa en sus derechos (1).

(1) «De mi tierra», pág. 39.

Cuando, tres años más tarde, publica su discurso en «De mi tierra» y como las reivindicaciones de los escritores regionalistas habían suscitado grandes polémicas en Madrid, añade una reflexión en nota que muestra a la vez sus conocimientos de la miseria existente en Galicia y su lucidez con respecto a la anarquía gubernamental:

> «Creo que el mal (el arranque regionalista) no es aún muy profundo, que merece atención, sin embargo, y que requiere medicina de bálsamo de justicia, porque toda reclamación entraña algo que no desoye jamás el repúblico honrado y prudente. Esto del separatismo regionalista es uno de los varios síntomas del sordo y latente pero inmenso malestar actual de la patria española. Con tres años de buen gobierno (que nunca tendremos probablemente) se acabaría» (1).

Sabía, por lo demás, que bajo un punto de vista simplemente humano, el regionalismo presenta un peligro porque podía fácilmente tender hacia el exclusivismo. Cuando fundó el hebdomadario la «Revista de Galicia», en 1880 (revista que no apareció más que durante un año), precisó el espíritu de esta publicación:

> «Lo único que rechazamos son dos tendencias igualmente funestas, la una por lo que aisla, la otra por lo que corrompe: el regionalismo y el extranjerismo excesivos».
>
> «El regionalismo se traduce en un espíritu exclusivo, estrecho y apasionado; en no querer conocer ni elogiar, sino lo que se produce en nuestras provincias...»
>
> «Entre ambos extremos pensamos nosotros que está el «nacionalismo» (2).

Amor a Galicia, pero patriotismo con respecto a España; he ahí, pues, lo que caracteriza la actitud de la conde-

(1) «De mi tierra», pág. 47.
(2) «Revista de Galicia», 17 mayo, 1880.

sa. Su posición, sin embargo, es más compleja que la de un Pereda, que afirmaba en su discurso de recepción en la Real Academia Española, en 1897, oponiendo su «regionalismo» al regionalismo político:

> «No es ése el regionalismo que yo profeso y ensalzo, y se nutre del amor al terruño natal, a sus leyes, usos y buenas costumbres, a sus aires, a su luz, a sus panoramas y horizontes, a sus fiestas y regocijos tradicionales... y como compendio y suma de todo ello, al hogar en que se ha nacido y se espera morir pues a este regionalismo le tengo yo por muy saludable, elevado y patriótico» (1).

Porque para el escritor de la Montaña, el amor con relación al país natal no es sino platónico; en la Pardo Bazán se manifiesta por el deseo de desarrollar las riquezas del patrimonio gallego.

Aun señalando el peligro que pudieran representar para la unidad de una nación las literaturas regionales y los diferentes dialectos, la condesa sentíase atraída por las manifestaciones particulares de Galicia y ha procurado desenvolverlas.

En lo que concierne al dialecto, en primer lugar, lamentaba que no fuese hablado por las clases cultas y que se hubiese estancado, mientras que el portugués, la misma lengua románica en su origen, se había enriquecido por la literatura y la corrección en el uso. Intentaba también dar al gallego una estructura gramatical sólida y desde 1880 preconizaba la creación de una Academia Gallega encargada de fijar la ortografía y la gramática de esta lengua (2).

Las consideraciones sobre la ortografía que siguen a su

---

(1) Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello. Impresor de cámara de S. M., 1897, pág. 11.

(2) En lo concerniente a los términos de «dialecto» y de «lengua», en un artículo publicado en «De mi tierra», «Idioma o dialecto», la condesa corta el debate que le parece fútil, afirmando que el castellano es también un dialecto utilizado gracias a las circunstancias políticas e históricas por toda una nación.

estudio sobre Lamas Carvajal en la «Revista de Galicia», muestran de forma bien elocuente su rigor de espíritu y el interés que la inducía a la creación de tal organismo.

> «Advierto que la palabra «Berme» (gusano) derivada del latín *vermis*, se ortografía con «b»; y quisiera saber la causa si es que la hay...
>
> Percibo que, siempre infieles a la etimología latina, los poetas gallegos escriben «hoso» (hueso) siendo así que ya que el genio de nuestra lengua conserva inalterable la raíz latina «os», debiera respetarla también ortográficamente.
>
> Pormenores son éstos dignos de ocupar las tareas de la Academia de la Lengua Gallega, cuando se funde, que no escasean elementos para fundarla, ni a mí me faltará nunca constancia para seguir rogando a los que son capaces de constituirla, que se unan y limpien, fijen y dén esplendor a esta habla» (1).

Con respecto a la literatura gallega, su posición es la de una persona docta que detesta el exclusivismo. No basta para el poeta conocer la poesía regional; es preciso que su obra denote una vasta cultura y un profundo conocimiento de la literatura nacional.

> «En poesía como en fisiología, se observa que los enlaces constantes entre una misma sangre producen esterilidad; no basta pues que el que quiere escribir en gallego lea a Camino, a Pintos, a Añón, a Rosalía Castro, a Pondal; necesita también no dejar de mano a los clásicos castellanos... a los portugueses, a los lemosinos, a los escritores en castellano antiguo» (2).

Tampoco era partidaria de los concursos literarios que en las principales ciudades de Galicia se celebraban como simple diversión con ocasión de las fiestas religiosas de

(1) 10 de junio de 1880.
(2) Idem

cada año. Por su mismo número estos concursos favorecían a las medianías, y solamente los juegos florales celebrados en circunstancias importantes podían reunir una *élite* literaria.

¿Cómo ha juzgado, pues, la condesa al regionalismo literario gallego?

En el discurso que pronunció, invitada por la «Reunión de Artesanos» con ocasión de una velada organizada como homenaje a Rosalía Castro, poco tiempo después del fallecimiento de la gran poetisa, la Pardo Bazán hizo historia de las letras gallegas desde la Edad Media, mostrando la aportación de Galicia a España y poniendo de relieve sobre todo el tono lírico de esta poesía. Después de haber señalado el eclipse que sufrió Galicia del siglo XVI al XVIII y de haber evocado la personalidad de Feijóo que dominó el siglo XVIII, pone de relieve el renacimiento de la poesía regional.

El primer renacimiento que surge a mediados del siglo XIX, recibe su consagración con ocasión de los juegos florales de La Coruña en 1861, que tienen por resultado la publicación del famoso «Album de la Caridad». En este primer renacimiento hace notar la jovialidad y la sencillez de los poemas descriptivos de Añón y de Camino y aquellas poesías que presentan en escena a los campesinos (poemas de Turnes, Gómez del Ferrol, etc.), y tratan en una forma festiva, graciosa, sus infortunios.

Dedica más particularmente su atención hacia el poema de Pondal «A campana d'Anllóns», en el cual un prisionero gallego en Orán exhala sus quejas y recuerda a su patria.

En fin, se concreta a la personalidad de Rosalía Castro, que ha servido de enlace entre el primero y el segundo renacimiento.

En lo que concierne a los poetas más renombrados de la época de nuestra autora, debemos considerar no solamente aquel discurso, sino también otros artículos publicados en «De mi tierra», los citados sobre Lamas Carvajal publicados en la «Revista de Galicia», y en «Estudios y polémicas literarias»; y además el capítulo sobre la poesía regional que apareció en «El nuevo teatro crítico» (1891).

Debemos hacer notar que doña Emilia no ha sido sensible a la poesía lírica de Rosalía Castro. No aprecia en la poetisa más que las glosas de las coplas populares del libro «Cantares gallegos», o bien algunas descripciones jocosas de tipos populares (el gaitero, por ejemplo).

> «Cuando Rosalía habla por cuenta propia, como sucede en la mayor parte de los poemitas de «Follas novas» pidiendo al dialecto solamente la envoltura del sentir, es sin duda un poeta digno de estima pero que repite quejas muy prodigadas en la enfermiza poesía lírica de medio siglo acá; cuando nos cautiva es al objetivar su inspiración, al impregnarse del sentimiento del pueblo, al reproducirlo con su igual donaire, al aceptar el carácter verdadero de este renacimiento regionalista donde forzosamente ha de dominar el elemento idílico y rústico, la virtud de la lengua que desde tanto tiempo acá, sólo vive entre silvanos y ninfas agrarias» (1).

No es tampoco siempre apreciada por ella la poesía de Curros Enríquez en su justo valor —ensalzaba, es verdad, en su discurso, varias composiciones del poeta—, pero nos admira el comprobar como ha podido equivocarse acerca del magnífico poema «Mirand'o chau», subtitulado «Imitación de Beranger». Si este poema se inspira en el «Bon Dieu», de Beranger, tanto bajo el punto de vista del fondo como el de la forma, sobrepasa a su modelo.

En este poema, Dios desde lo alto de una nube pasa revista al mundo y observa como el sibaritismo y la concupiscencia han invadido Roma; que la crueldad ha reemplazado a la justicia en la sociedad civil; que los campesinos se extenúan en el trabajo y son explotados; en fin, que el mundo vive en medio de iniquidades. Un escalofrío de indignación estremece al poeta en tanto que evoca la corrupción de las instituciones y la perversidad de los hombres.

(1) «De mi tierra», pág. 27.

Amargura y cólera están ligadas en este poema que revela por parte del autor una lucidez atormentada.

La Pardo Bazán no ha visto en él más que un libelo, y condena al autor en la «Revista de Galicia».

> «Mirand'o chau» revela bien a las claras cuanto desciende el talento si se pone al servicio de la ciega pasión política... Imitación de la ciega pasión del vulgarísimo Beranger «Le bon Dieu» sólo que el señor Curros, menos tolerante que el «cancionero» no transige ni con que nadie goce del derecho de ir en peregrinación a Roma» (1).

Los poetas preferidos por la condesa son Lamas Carvajal y Pondal. Parece que ha incensado un poco demasiado al primero, el cual revelaba, según ella, sólido conocimiento de las letras castellanas. Si ciertos poemas, como hace notar la condesa, hacen pensar en Bécquer, en cambio resulta a menudo una impresión de prosaismo a lo Campoamor; tal este principio de «O berme»:

Nin estudios, nin libros com'as coitas
D'un labrego vulgar fan un filósofo.
Quen máis sofre máis sinte; quen máis pensa
Ten máis desexos d'afondalo todo.

Falto Xan d'as nocións rudimentarias,
sin máis axuda que o sentido própeo,
como moito sofríu caladamente,
tamén moito sintíu, e pensóu moito (2).

Lo que ha sido bien notado por la condesa es el aspecto del socialismo agrario expuesto por Lamas Carvajal en «A Musa das Aldeas». En este libro de poesías de un tono a veces festivo, a veces indignado, el poeta muestra la miseria y el estado de postración del campesino.

Toda la simpatía de la condesa ha sido para Eduardo Pondal, el bardo de Galicia. La condesa emparenta las

(1) 23 de junio de 1880.
(2) «Saudades Gallegas», Orense, pág. 51.

evocaciones de Pondal con las del famoso Ossian y es, en efecto, con un gran poder de sugestión como aquel poeta nos lleva al lejano tiempo de los celtas.

En su libro «El Regionalismo en Galicia», Leopoldo Pedreira combate el juicio entusiasta de doña Emilia, según él:

> «Queixumes dos pinos» es un libro impertinente y majadero, modelo de amaneramiento, fatuidad y artificio» (1).

Pondal es un poeta erudito cuyo lenguaje muy rebuscado no es siempre inteligible para el lector gallego. Pero se desprende de su poesía una atmósfera de misterio y de leyenda como en las baladas alemanas. Es también el poeta que ha sabido hacer cantar a los pinos bajo el claro de luna, y la Pardo Bazán, sensible a estas evocaciones, titula su artículo sobre Pondal «Luz de luna», en «De mi tierra».

Aparte estos cuatro representantes del regionalismo gallego, doña Emilia consagra una mención al poeta festivo Benito Losada en «De mi tierra», afirmando, sin embargo, que no responde a su ideal de poeta; porque para ella es preciso que el alma del capiscol se funda con el del campesino. En fin, en el «Nuevo teatro crítico» (2), afirma de Ferreiro —del cual la posteridad ha hecho poco caso—, que podrá llegar a ser el «Verdaguer» gallego.

¿Qué nos enseñan estos juicios sobre la personalidad de la Pardo Bazán? La condesa buscaba en la poesía, ya sea la evasión que pudiera proporcionarle la evocación de los lejanos tiempos, o bien las sensaciones de misterio, o por lo contrario las impresiones de la vida popular; el contacto con las gentes de la tierra.

Si estos estudios prueban su interés con respecto a la poesía regional, no podemos decir, sin embargo, que su crítica sea siempre rigurosa.

Los juicios con relación a Rosalía Castro y a Curros Enríquez habían de suscitar el resentimiento del esposo de la poetisa, Manuel Murguía, y el de Curros.

---

(1) Capítulo consagrado a la «Bardomanía».

(2) T. I., 1891, pág. 74 y siguientes: «La poesía regionalista gallega».

Murguía, en sus «Cuentas ajustadas medio pagadas», publicado en el diario «La Voz de Galicia», en 1896, ve en la actitud de doña Emilia la señal de su orgullo que la hacía incapaz de considerar otra personalidad en el seno del regionalismo que no fuese ella misma, y su ambición de regentar las letras gallegas. A título de revancha, Murguía llega hasta negar todo valor a la novela «La Tribuna» cuya acción —dice— está copiada de «Naïs Micoulin», de Zola. Si es verdad que en aquella novela como en la del escritor francés se trata de una muchacha que se entrega a un joven de clase social superior a la suya, nos parece que para una intriga tan banal la condesa no necesitaba modelo. Por otra parte, tendremos ocasión de mostrar el interés que presenta aquella novela.

Curros Enríquez, agraviado también, pinta a doña Emilia con los trazos de la Envidia en «O divino sainete». He aquí los versos que le conciernen en una traducción del hijo del poeta:

Mira que estamos
de la Envidia frente a frente.

—Dígame, señora mía,
¿es cierto que ahora en su tierra
renace la poesía?

—Palabras que dan al viento
cuatro locos soñadores.
No; no hay tal renacimiento (1).

Con todo eso la Pardo Bazán no deja de ser la escritora que, publicando «De mi tierra», ha hecho conocer a España el vuelo de la poesía gallega. Su objeto estaba, por otra parte, claramente definido en el prólogo de este libro que incluso contenía una bibliografía de la literatura regional:

«Quizás posean algún atractivo para el lector español los folios de esta obrilla.

Ojalá sirvan también para difundir más y más

(1) «O divino sainete», 1886. Traducción española, Madrid, 1913.

> la opinión equitativa que de Galicia se va formando y para infundir a Galicia mayor conciencia de sus peculiares aptitudes y del sentimiento de su vida intelectual y literaria».

La Pardo Bazán no es solamente la observadora del regionalismo gallego; ella misma se incorpora a él por sus numerosas actividades.

No tenía más de veinticinco años cuando se dio a conocer ganando un accésit en los juegos florales de Orense, que conmemoraban el bi-centenario de Feijóo. La memoria que hizo sobre el ilustre benedictino le valió ser premiada *exaequo* con una personalidad del regionalismo: Concepción Arenal (1). En 1887 participó en otro certamen de Orense en honor de Feijóo. En su discurso, admirablemente construído, doña Emilia muestra cómo se destaca en una época decadente la personalidad del gran hombre, elogiando lo abierto que era su espíritu, la amplitud de su ingenio, su deseo de reforma, etc., y alaba en el filósofo las facultades de innovación basadas sobre las teorías experimentales de Bacon (2).

Doña Emilia poseía también un espíritu de innovación como lo acredita su fundación de una sociedad de folklore. Se le debe, en efecto, a la condesa la creación de la «Sociedad de Folklore Gallego», en 1884. El discurso pronunciado por ella con motivo de la primera sesión ha sido publicado en el tomo IV de la «Biblioteca de Tradiciones Populares» que se venía publicando desde 1882, y cuyo espíritu volvemos a encontrar actualmente en la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares» que ve la luz bajo la dirección de García de Diego.

Exponía la condesa en aquel discurso el interés de las investigaciones folklóricas tendiendo a la constitución de un mundo universal de las tradiciones y trajes. Y recomendaba la más estricta objetividad por parte de quienes se encargasen de tales estudios:

---

(1) «Estudio crítico de las obras de Feijóo». 8 de octubre de 1876. Ed. Perojo Mendizábal. Madrid, 1877.

(2) Publicado en «De mi tierra».

> «El mejor folklorista será el que respete las incorrecciones del lenguaje, las sencillas e ingenuas preocupaciones del vulgo, y conserve más entero y desnudo el pensamiento popular».

Fue ella quien se encargó en aquel mismo volumen de redactar el artículo concerniente a la «Gallega», en el cual describe el tipo étnico, el ambiente, las actividades, las diversiones y el traje de la campesina gallega.

Influenciado por esta iniciativa, Pérez Ballesteros recogió las «coplas» gallegas y compuso el «Cancionero Popular Gallego» en 1886 (1), que la condesa habría de comentar con tanto entusiasmo en «De mi tierra».

Que haya llegado a ser especialista en los asuntos folklóricos no puede ponerse en duda, puesto que en la obra «Folklore y Costumbres de España» publicada por Carreras y Candi (Barcelona, 1944), al cual se le considera una autoridad, el autor cita una descripción de la *muiñeira* por la Pardo Bazán (1897) para informar al lector no solamente sobre los pasos de la danza, sino también sobre el carácter de la misma (2).

Aparte de estas actividades literarias y folklóricas, la condesa ha dejado estudios interesantísimos bajo el punto de vista turístico.

Habiendo sido encargada en 1887 de hacer la historia del santuario de Pastoriza (muy próximo a La Coruña), escribió un folleto de propaganda turística, la «Leyenda de la Pastoriza», en el cual relata con claridad la historia del santuario, las leyendas relativas a la imagen de la Virgen, etc.

En «De mi tierra», dictamina acerca de excursiones a la residencia de Feijóo en la provincia de Orense, al castillo de Sobroso, al de San Rosendo, del cual describe la capilla de arte árabe, única en Galicia (3).

Ante el estado de ruína de este último edificio, se subleva contra la indiferencia gubernamental:

---

(1) Tomos IX-XI de la biblioteca.
(2) Tomo II, pág. 274.
(3) Pág. 240.

«Galicia merece que se atienda a sus riquezas arquitecturales como se atiende a las otras provincias» (1).

Y está resuelta a pedir al ministro Canalejas, por medio de «El Imparcial» que se le declare monumento nacional.

Sus conocimientos de Galicia y su poder de evocación, explican el porqué cuando la librería Rivadeneyra publicó la «Guía del Turista», en 1912, recurrió a nuestra autora para describir palacios y mansiones.

Por sus obras, pero también por su aportación personal, la Pardo Bazán ocupa, pues, un lugar importante en la vida regional. Y vemos que sus contemporáneos han apreciado con justicia su labor: en 1887 fue nombrada presidente de honor del círculo «Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos», y fue encargada en 1903 de hacer allí la presentación de Unamuno. En fin, la Real Academia Gallega, cuya creación había preconizado, rindió un justo homenaje a su talento y a sus actividades elevándola a la dignidad de presidente de honor desde su fundación en 1906.

JOSETTE LEVY

(Continuará)

(1) Pág. 241.

VERSOS ELEXÍACOS

Si sempre a morte de un ser agarimado foi causa de fonda pena e grande tristura, istes sentementos medran e cobran caraiteres de catástrofe cando o morto é un rapaz novo ou unha moza feiticeira.

Entón parentes e amigos fican abraiados e diante da crebadura daquela vida nova, chea de felices promesas e na que se adiviñaban froitos de grande proveito, o desconsolo é terribel e a xente vóltase irada contra do ceo, ao que culpan de lles arrebatar aquil ser colmado de virtudes.

O romanticismo do século XIX co a sua supervaloración dos sentementos poetizou tamén esta grande door, que supón a perda irreparabel dos amigos, e cantóu en estrofas elexíacas a morte da mocedade que ve truncada a sua vida.

E o sentemento poético, ista humana arela de cantar a propia door, pra facer partícipe dela aos demais, coallou na forma de versos elexíacos, que os amigos adicaban aos seus mortos agarimados con ocasión do seu pasamento.

Mais denantes de seguir adiante compre ambientarse un pouco, xa que os costumes da nosa terra e ainda o grandor das vilas e cidades e o xeito de vivir e de enxerguer a vida trocouse fondamente.

Ata os comenzos diste século as cidades galegas viñan a seren como a coarta parte, en extensión superficial do que agora son e, polo tanto, non eisistían moitos dos problemas que hoxe nos abafan.

Os enterros facíanse, por así decilo, procesionalmente. Como non había nin a presa, nin as distancias que agora padecemos, cando morría un amigo a xente acompañaba ao cadavre deica o camposanto e, no caso de ser persoa principal, moza ou figura de grande valencia ou simpatía, os amigos disputábanse o honor de portar o cadaleito nos seus hombreiros e, relevándose nesta piadosa obriga, chegaban con íl deica a cova.

N-Ourense había un xeito de enterros, que se chamaban *depósitos,* e facíanse pola noite ata as nove ou as dez,

cando as circunstancias non permitían que o cadavre permanecese na casa.

A xente asistía a iles con velas acesas e formando duas longas fías, como nas procesiós. Non se levaban *insignias*, como se lles chamaba aos estandartes e aos pendós das cofradías, nin pellices e somentes ía un crego, con capa pluvial i estola negra e con sobrepelliz, precedido da cruz e da campaíña, que soaba sin cesar. Diste xeito chegaban ata o cemiterio onde os cregos cantaban os responsos e o cadavre ficaba no depósito deica a mañá seguinte, que se celebraban os funeraes e procedíase ao enterramento na cova.

O derradeiro depósito que houbo n-Ourense foi o dun crego, coadxutor da parroquia de Santo Domingo, que se chamaba don Simón, sendo párroco don Manuel García, alá polo 1880 e tantos.

Iste señor tiña unha viña no Polvorín, na beira esquerda do rio da Barbaña, pouco denantes de chegar á ponte. Os soldados, que facían a garda no Polvorín, divertíanse en tirar ao branco a porta da finca de don Simón. Unha serán estaban a faceren tal disparate cando o coitado do crego ía sair e matárono dun tiro. O suceso causou consternación no pobo, porque don Simón era home xa de certa edade e de moitas simpatías, e o seu depósito foi unha grande manifestación de door e de protesta contra da barbarie.

Cando o morto era un rapaz ou unha rapaza novos, entón os amigos acodían a un poeta pra que lle fixese unhos versos que se imprentaban nunha folla de papel, con oria de loito, e repartíanse no cemiterio entre os que houberan acompañado o cortexo deica a cova.

Si a morta era de clas principal entón os versos imprentábanse en panos de seda.

Colaboraron nesta simpática e piadosa tarefa os millores poetas que houbo n-Ourense e nin García Ferreiro, nin Lamas Carvajal, nin Filomena Dato, nin outros moitos se negaron endexamais a atender as peticiós dos que, con bágoas nos ollos, se achegaban a iles pra lles pedir que co seu inxenio interpretasen a fonda pena que os magoaba pola perda do amigo da i-alma.

—Boas tardes, don Alberte.

—Hola, bós mozos. ¿Qué novedade vos trae por eiquí?

—E que morreu o noso amigo Eladio Rodríguez...

—Si; xa ouvín tocar a agonía na Trinidade.

—E viñámoslle pedir que lle fixera unhos versos.

—Pois eu volos farei. Vinde antes de cear que xa volos darei.

Horas mais tarde García Ferreiro dáballes a fermosa composición en galego, que vai datada o 5 de Agosto de 1890.

Pois compre engadir que os poetas requeridos cumpriron decote iste noble encárrego con gran dinidade poética e con outura de pensamento. Polas mostras que eiquí ofrecemos pódese ver, con lediciosa sorpresa, como entre vintetrés poesías, feitas sobre o mismo asunto, non se atopa unha repetición de concepto ou de pensamento e son todas elas difrentes e orixinaes. O feito de non iren firmadas non escusou aos autores destas elexias de se produciren como auténticos poetas, pois a xente sabía ben de quen eran os versos e cecais cando os escribiron tamén iles estarían influenciados polo ambente de door que na cidade producía a morte da moza guapa ou do garrido rapaz.

Componse a nosa colección de vintetrés poemas dos que somentes hai cinco sin data conecida, pro que se pode fixar na década que vai do oitenta ao noventa, polo que os daremos en primeiro lugar. Os outros están datados dende o 24 de Marzal do 1885, o mais antigo, ata o 3 de Maio do 1917, que é o derradeiro. Ao longo distes trinta e tantos anos advírtese como vai trocándose o gusto literario e como, despois do 1900, hai incluso algús poemas de gusto parnasiano.

Ademais dos poetas denantes citados pódese ter a seguranza que tamén son autores de algunhas das elexías, Enrique Cantón Alvarado, hoxe xubilado en Málaga e de quen son, probablemente, as mais delas, Francisco Alvarez de Nóvoa, e quizais Modesto Lamas Carvajal, Eduardo Neira Mármol e algún mais. A descoberta e identificación dos verdadeiros autores deixámola pra os técnicos da crítica literaria.

Todolos rapaces a quen os versos foron adicados, asi como os amigos que os costearon e repartiron, eran arte-

sáns, eran «fillos do pueblo», que son os auténticos gardadores do enxebrismo, os que nutrían e nutren ainda as fías do Orfeón e dos coros, os que bailaban as muiñeiras nas festas, os que facían os magostos polo San Martiño e os maios o día do Cristo e obsequiaban con serenatas as suas novias e amigas e os que mantiñan acesa a chama enxebre do ourensanismo. Ainda está por facer a loa e gabanza de esta noble, simpática e desintresada clas chea de fermosas coalidades e sentementos, a que sempre tiven grande estimanza por coidar que foi decote o millor e mais san dos meus paisáns. Ao esgrevio escritor ourensán Eduardo Blanco-Amor, que tanto sabe dos auténticos «Fillos do pueblo», bríndolle a ideia pra que a borde nas sedas da sua recamada i enxebre prosa.

Aparte do valor poético das elexías, que imos ler a seguidas, poucos datos podemos engadir que señan de intrés xeneral e nos dean noticia dos mozos fenecidos, sobre todo dos mais antigos da serie eiquí presentada, que comenza cos versos adicados a Gumersindo Suárez, que din así:

«Sobre el sepulcro de nuestro malogrado compañero Gumersindo Suárez».

Cuando el mundo te brindaba
Gloria, alegría y encantos,
Y eras de todos nosotros,
Más que amigo, tierno hermano;
Cuando aun ayer disputabas
Un premio, en un pueblo extraño,
Entre las brisas marinas
Y el perfume de los campos...
Viene la muerte traidora
Con su rostro descarnado,
A desgarrar implacable
Tu corazón con sus manos.
Por ese mundo de dichas
Dejas un mundo de engaños;
¡Duerme, que al pié del sepulcro
Nos verás, tristes, rezando!

SUS AMIGOS.

O pé de imprenta de «El Eco de Orense» fai sospeitar que estes versos foran feitura de Lamas Carvajal e a crara alusión ao premio ainda onte disputado nun pobo estrano entre as brisas mariñas, dinos craramente que Gumersindo Suárez e mais os seus amigos eran orfeonistas.

Ernesto Viejo Salgado era dunha familia vida a menos e moitos ourensáns ainda nos lembramos do pai, un señor delgadiño, de figura miuda, con traxe raído e sempre de bombin, que recordaba a figura do cesante inmortalizada pol-o dibuxante Cilla.

Todol-os irmaus eran finiños de tipo, de facciós distinguidas e faz moi branca e cantaban na corda de tenores do Orfeón.

Os versos que lle adicaron os amigos fixéronse na imprenta de Rionegro, que estaba na Praza do Ferro, e din así:

«Sobre la tumba del malogrado joven Ernesto Viejo Salgado».

Como luz de estrella errante
fué tu existencia fugaz;
y con el postrer aliento,
dejaste de trabajar.
Nacido para la lucha,
¿de qué te sirvió tu afán?
¡Tu fuerte brazo de hierro,
que no descansó jamás,
cedió al incesante vértigo,
a impulsos del huracán!
Honradez, corazón, alma,
todo se ha extinguido ya;
los mismos que te acompañan,
te dejan solo, ¡y se van!;
y cuando empiece la noche
con sus miedos a reinar,
ni un eco, ni un rumor dulce
a tu fosa llegará.

Non temos noticia de quen poidera ser Constantina González, a quen as suas amigas adicaron istes versos:

«A la memoria de Constantina González».

En el modesto hogar donde creciste
llenándolo de dulces alegrías,
como la de una rosa perfumada
tal tu existencia fué, preciosa niña.

Eras un ángel que a la tierra vino,
era tu alma cual la esencia rica
que guardan en sus cálices las flores
de extremada belleza peregrina,
y fué tu cuerpo la galana rosa
a quien alma tan pura prestó vida.

Más ¡ay! las flores cuanto son más bellas
menos dura su fresca lozanía:
nacen del sol a los primeros rayos
y cuando el día muere se marchitan.

Sobre la rosa que marchita yace,
cual gotas de rocío cristalinas,
caen de llanto las amargas gotas,
que vierten a millares

Sus Amigas.

Manuel Junquera González, tamén orfeonista, era fillo de un ebanista que tiña o taller na rua de San Fernando e dirixía a tramoya do Teatro Principal, e irmau, a sua vez, do comisionista don Julio Junquera González, morto non fai moitos anos e cuia familia vive n-Ourense.

SOBRE LA TUMBA

DEL MALOGRADO JÓVEN

MANUEL JUNQUERA GONZALEZ

¡Aún ayer con el alma enardecida
Llenos de amor, de juventud y vida,
Gozábamos de dichas y placer
Y entusiastas del arte y de la gloria,
Era un sueño de amor cada memoria,
Cada esperanza un júbilo era ayer!

—

Hoy el lúgubre son de una campana
Doblando á muerto, de la gloria humana
Nos anuncia la triste realidad;
Aquellos ecos de placer queridos,
Tornáronse en lamentos y en gemidos,
En llanto y luto la felicidad.

—

¡Ay! que tantos ensueños de ventura
Va encerrar esta helada sepultura
para siempre! ¿Qué fué tu juventud?
¿Qué fueron tantas glorias y alegria?
Relámpago fugaz, la flor de un dia...
Solo queda una tumba y una cruz!

—

¡Descansa en paz, amigo infortunado,
Tan bien querido ayer como hoy llorado!
Descanse tu alma en la eternal mansión,
Que arrasados de lágrimas los ojos
Te damos, contemplando tus despojos
El postrimer y cariñoso ¡Adios!

Varios amigos.

Desconocido pra nós é tamén o nome de Julio Vázquez, a quen os seus amigos adicaron istes versos, imprentados no prelo de «El Miño».

«En la muerte del jóven Julio Vázquez».

En el vigor de la vida,
en la flor de la esperanza,
la muerte dura, que todo
sin piedad nos arrebata,
te arrancó de nuestro lado
entre gemidos y lágrimas.
De aquellos que un día fueron
los amigos de tu alma
y que llorarán tu ausencia
con pena triste y amarga,
recibe el pobre homenaje
que anhelosos desearan
que fuese tan rico y grande
como tu amistad preciada.
Tu paso por esta vida
para nosotros tan larga,
ha sido un rápido vuelo
de la cuna a la mortaja,
y así tus recuerdos quedan
tan bellos como la infancia,
que apenas llegaste a hombre
y la vida comenzabas
al Cielo plugo librarte
de la esclavitud humana.
Más feliz que los que quedan,
tu que partiste, descansa,
que nosotros en las horas
que el rudo trabajo amarga
siempre te dedicaremos
un recuerdo y una lágrima.

SUS AMIGOS.

Tip. de «El Miño».

Os primeiros versos que temos datados son do 24 de Marzal do 1885 i están adicados a Josefa Iglesias Fernández, da que non temos referencia algunha.

«En el sepulcro de la malograda joven Josefa Iglesias Fernández».

Es el globo terrenal
Vergel do mezclados crecen
Flores y frutos que ofrecen
Miel y acíbar, bien y mal.
Y suele en él suceder
Que el fruto nocivo al bueno
Comunica su veneno
Disfrazado de placer.
Mas Dios bendice la flor
Que no se deja arrastrar
Por el ansia de gozar
Del vicio fascinador.
Y aun a veces, su cuidado,
Capullo al cielo la eleva,
Excusándole la prueba
De luchar con el pecado.
¡Feliz flor la que escogida,
Como tu, recién brotada,
Tiene un cielo por morada
Y una eternidad por vida!

SUS AMIGAS.

Orense, Marzo 24, 1885.

Imp. de A. Otero.

Tres anos despoixas, o 19 de Santos de 1888, morreu Luis Moure Oyarzábal, irmán de Gaudencia e de Modesto, dous íntegros republicáns históricos, que non cederon dos seus ideás, pese ao cerco adverso que os rodeaba. Os versos fixéronse na imprenta de A. Otero.

«Al malogrado joven Luis Moure Oyarzábal».

¿Qué importa que un sepulcro haya ocultado
en su fondo tan oscuro e indefinido,
el cadáver de un ser que se ha extinguido
cuando apenas su faz se había alzado?
¿Qué importa que su alma haya volado
si aun queda su recuerdo tan querido,
cual queda la esperanza al afligido
que el infortunio cruel ha atormentado?
¡Bien ha dicho el Profeta en sus cantares!
«Morir en el Señor» (¡santo consuelo!)
es vivir eternamente. Escolares
hoy un compañero nos llevó el cielo.
Venid, alzad las manos a millares
y oremos al Señor con triste anhelo.

Sus Compañeros y Amigos.

Orense, 19 de Noviembre de 1888.

Imp. de A. Otero.

Da lectura desta poesía despréndese que morreu sendo estudiante do Bachillerato n-Ourense.

De Xaneiro de 1890 son os versos adicados a Severina Salgado Núñez, da que tampouco temos datos persoaes.

«Sobre la tumba de la desdichada joven Severina Salgado Núñez».

En el albor de la vida
Abandonas a tus padres;
¡Oh dicha inmensa la tuya
Que termina con los males!
. . . . . .
Eras ayer en la tierra
Una flor lozana y pura,
Que en su dulce primavera
Solo dejó desventura.
El amor que en ti cifraban
Tus padres tan cariñosos

Rodeándote con sus brazos
Tan dulces como amorosos,
Todo ha concluido ayer,
Teniendo por desenlace
La pérdida de una hija
Que se transforma en un ángel.
. . . . . .
. . . . . .
¡Oh padres desventurados
Sin alivio ni consuelo!
Sírvaos de lenitivo
Volverla a ver en el cielo.

SUS AMIGAS.

Orense, Enero de 1890.

En Agosto do mismo ano de 1890 atopamos cos primeiros versos en galego, adicados a Eladio Rodríguez, e obra indudábele de Alberto García Ferreiro.

«N-a temprana morte de Eladio Rodríguez».

Foi a tua vida
com'un relampo
que racha as nubes
y alcende o espazo:
¡nin doura o ceo
nin deixa rastro!...
Foi a tua vida
com'un regato
qu'o sol ardente
seca n-o páramo:
¡nin molla os guixos
nin roxe maino!...
Foi a tua vida
pelra d'orballo,
fror d'unh'aurora,
vóo de paxaro...
Non o choredes,
secai o pranto;
¡él, pra ir o ceo,
vay pol-o atallo!

Orense, Agosto 5 de 1890.

A atinada imaxe do relampo e do regato, pra por de relevo a fugacidade da vida diste mozo, está subraiada ná fermosa poesía de García Ferreiro pol-o metro curto e a composición rápida que, en efecto, nos produz a impresión do lóstrego.

Gaspar Ramos Campos vivía na rua do Paxaro, frente do forno do Lobit, e debía de ser rapaz de moitas simpatías por canto se conservan duas poesías adicadas a sua morte, ocurrida o 10 de Xunio de 1891.

«A la memoria de Gaspar Ramos Campos».

Rompió los duros lazos
que a la carne su espíritu ligaran
y de ese cielo ignorado de los vivos
buscó la eterna calma.
Cruzó el espacio inmenso
al vuelo raudo de invisibles alas
y, joven aun, alcanzó la gloria
que Dios al justo ofrece por morada.
Llorad ante su tumba
su muerte tan temprana,
postraos con respeto de rodillas,
elevad vuestras preces por su alma
pedid la recompensa
que a la virtud prepara
el Dios de las alturas poderoso
al que cifra en él su fé y su esperanza.

Sus Amigos.

Orense, 11 Junio 1891.

«Sobre la tumba del malogrado joven Gaspar Ramos Campos».

Esperanzas e ilusiones,
alegría y juventud,
si no sois vanas ficciones,
¿por qué en sus negros tablones
os encierra un ataud?
¡Pobre amigo! Sin consuelo
lloramos tu triste suerte,

más si con rápido vuelo
sigue a la vida la muerte,
a la tierra sigue el cielo.
Hoy a todos nos aterra
ver que del destino en pos
tu cuerpo el sepulcro encierra,
más si el cuerpo es de la tierra
el espíritu es de Dios.
Y mientras que desde aquí
en esta vida fugaz
a Dios rogamos por ti,
El te acoja para sí.
¡Pobre amigo, duerme en paz!

Orense, Junio 10 de 1891. E. C.

SUS AMIGOS

Severino N. Talí. Domingo Cid.
Arturo Fernández. Justo Gutiérrez.

Esta segunda poesía, tan do estilo de Zorrilla, está firmada co as iniciaes E. C., que corresponden as do poeta Enrique Cantón Alvarado, i está adicada pol-os seus amigos Severino N. Talí, que morreu sendo conserxe do Axuntamento de Ourense; Domingo Cid, que foi procurador eclesiástico; Arturo Fernández, probablemente Fernández Magdalena, dono da imprenta «La Popular», en donde parecen estaren feitos istes versos, e Justo Gutiérrez.

Victorino Montero Iglesias morreu no mismo día no que cumpría 32 anos, o 30 de Abril do 1892. Era membro destacado do Orfeón «Unión Orensana» e irmau do noso bon amigo o coengo xubilado don Emilio Montero, que daquela estudiaba 2.º de Teoloxía no Seminario de Ourense.

O mismo día da sua morte fixo Alberto García Ferreiro a preciosa poesía en galego «¡¡Adios!!», que se imprentou na misma folla con outra en castelán de Enrique Cantón Alvarado.

Aquil mismo día o direitor do Orfeón, Adolfo Berges, púxolle música ao ¡¡Adios!!, de García Ferreiro; pol-a noite ensaiouse e ao día seguinte, que era domingo, matizouse pra cantala o luns, 2 de Maio, no enterro ao que asis-

tiron todol-os condiscípulos de don Emilio, que tiñan ordes maiores e menores e os cregos amigos en número de cento vintetantas sobrepellices e ainda bastantes mais sin elas, porque esgotáranse as pellices da catedral e as das parroquias e non se atoparon mais en todo Ourense. Pódese decir, sin medo a eisaxero, que todol-os ourensáns acodiron ao enterro.

Os compañeiros do Victorino no Orfeón cantaron á porta do cementerio, por primeira vez en púbrico e con bágoas nos ollos, o ¡¡Adios!!!, e logo vólvérono cantar, chorando, diante da cova. Esta fermosa composición, na que á emoción do poeta se xunta á inspiración do músico, vense cantando, dende aquela, nos enterros dos orfeonistas cada vez que morre algún.

« ¡ ¡ A D I O S ! ! ...

Al individuo del Orfeón «Unión Orensana» Victorino Montero Iglesias.

Alá n-a cume
d'o eterno amor,
pr'onde lle prugo
levarte a Dios,
pensa n-o pranto
d'o noso dor,
e non t'esquezas,
hirmán, de nós.
Durme pra sempre
n-a santa paz
que n-esa orela
fuche buscar.
Subiche o ceo,
n-o ceo estás...
¡Pensa n-os probes
d'os teus hirmáns!
Sosego enriba
pr'o corazón;
embaixo mágoas,
tréboas e dor.
Hirmán querido,

adiós, adiós;
adiós pra sempre,
pra sempre adiós.

Orense, 2 Mayo 1892.

«En la muerte del inolvidable amigo Victorino Montero Iglesias».

La edad dulce y florida,
la hermosa primavera de la vida
su encanto le brindaba sonriente,
cuando fiera y potente,
blandiendo su segur, la muerte llega,
y esperanza y placer al suelo entrega.
¡Querido compañero!
En torno de tu cuerpo hoy nos reunimos
a verter nuestro llanto lastimero,
y llenos de fervor a Dios pedimos,
al guardar para siempre tu memoria
un lugar para tí en su santa gloria.

SUS AMIGOS.

Orense, 2 Mayo 1892.

Imp. de «El Eco».

Aquil ano de 1892 deixou fonda e amargurada lembranza no corazón dos ourensáns. No mes de Setembro houbera un terríbele motín contra dos consumos, orgaizado pol-os estudiantes como vinganza contra da morte de un diles por un consumeiro! Queimáronse as casetas e, cando amotinados ían cara ó Axuntamento, a gardá civil disparou ao ar e matou ao médico Torres, que dende o balcón da sua casa presenciaba tranquiamente a algueiradá. Era o primeiro piso da casa pequena de Espada, na rua de Pereira.

O 28 do mismo mes baixou á cova Flora Morales, rapaza nova, guapa, elegante, esbelta e grandemente simpática.

Flora Morales, que cantaba con voz de anxo e beilaba a muiñeira de xeito maravilloso, namorárase dun mozo ben

portado, estudian'e ocasional de Farmacia e tahur de vocación que a tiña engaiolada co as suas artes falangueiras. A mociña era fe'iz co as suas ilusións, o amor enchiaa de ledicia e cantándoio competía cos reiseñores que aniñaban nos albres das be'ras do Barbaña, por tras da capela dos Remedios, donde a namorada vivía única filla dos pais que a gardaban como un tesouro.

Mais un día o fementido galán, non vendo a presa doada, voltoulle as costas e, dende aquela, mortas as ilusións da coitada Flora, nin volveu cantar, nin pisou mais as ruas nas que trunfara a sua beleza e o seu engado. Non valeu que as amigas quixeran animala tratando de a sacar do seu voluntario retiro, nin que os amigos foran rondala con guitarras e bandurrias; a elas faláballes con un sorriso tristeiro e cheo de amarguranza; a iles agradecíalles a fineza, mais pra coitada namorada xa non había ledicia nin cousa que a esta vida a xunguira e foise murchando como o que era, como unha frol belida e recendente que o outono se levou pra sempre.

A morte de Flora Morales puxo loito no corazón das suas amigas, que lle adicaron sentidos versos.

A Flora Morales.

Llegó el otoño, la estación tristísima
en que las hojas del boscaje, secas,
se desprenden del árbol y rodando
van por el suelo con dolientes quejas.

—

Llegó el otoño, la estación tristísima,
y tú ¡oh, Flora! dulce amiga nuestra,
del árbol de la vida flor lozana,
ajó la muerte tu corola bella.

—

"¡Adiós!" decías al sentir morirte;
"¡adiós!" decimos al mirarte muerta.
¡Flor delicada, te has marchado al cielo,
que en él existe eterna primavera!

SUS AMIGAS.

Septiembre 28 de 1892.

IMP. DE A. OTERO

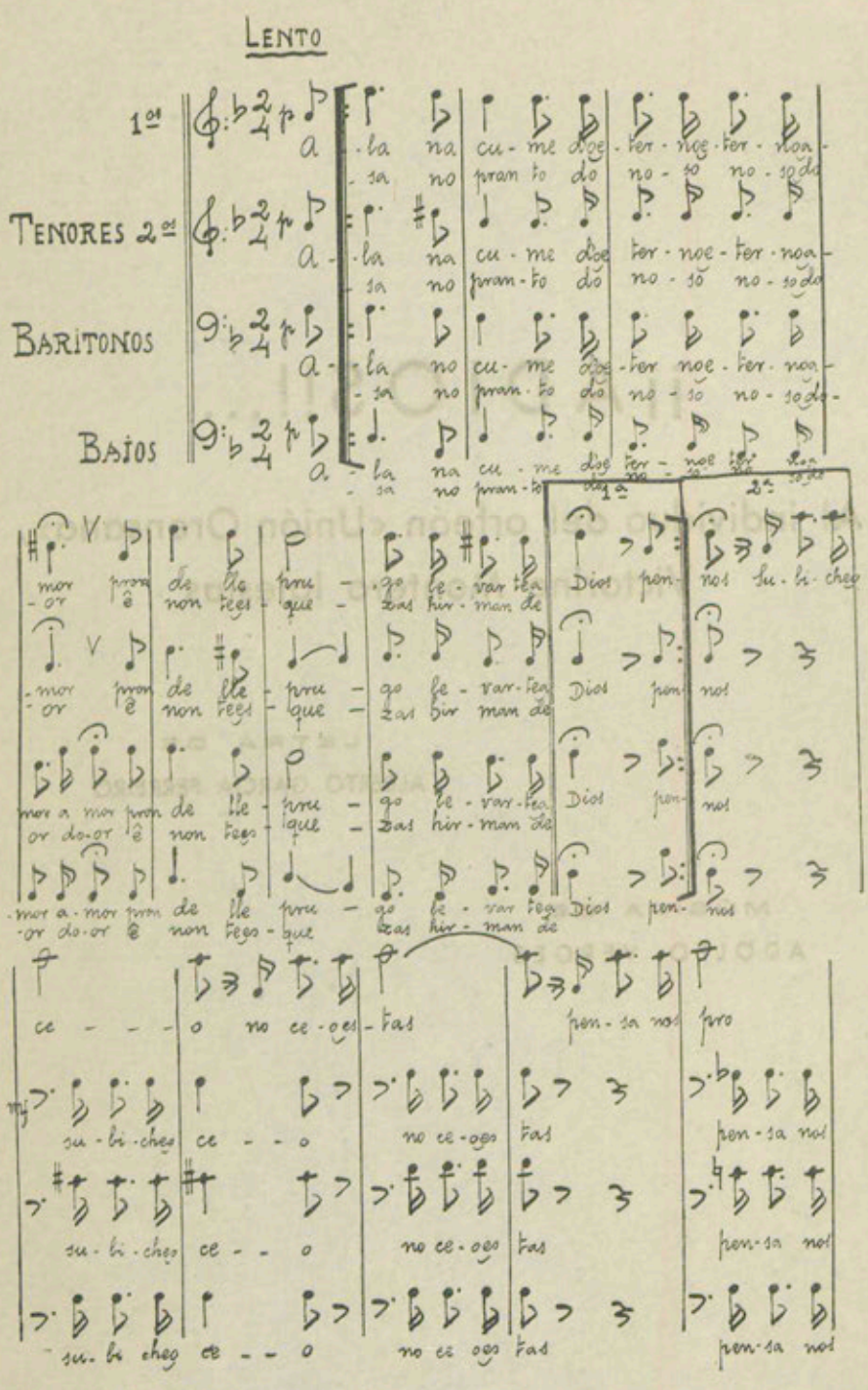
Esta fermosa e sentida poesía é feitura de Heraclio Pérez Placer, escritor e poeta, que daquela vivía n-Ourense.

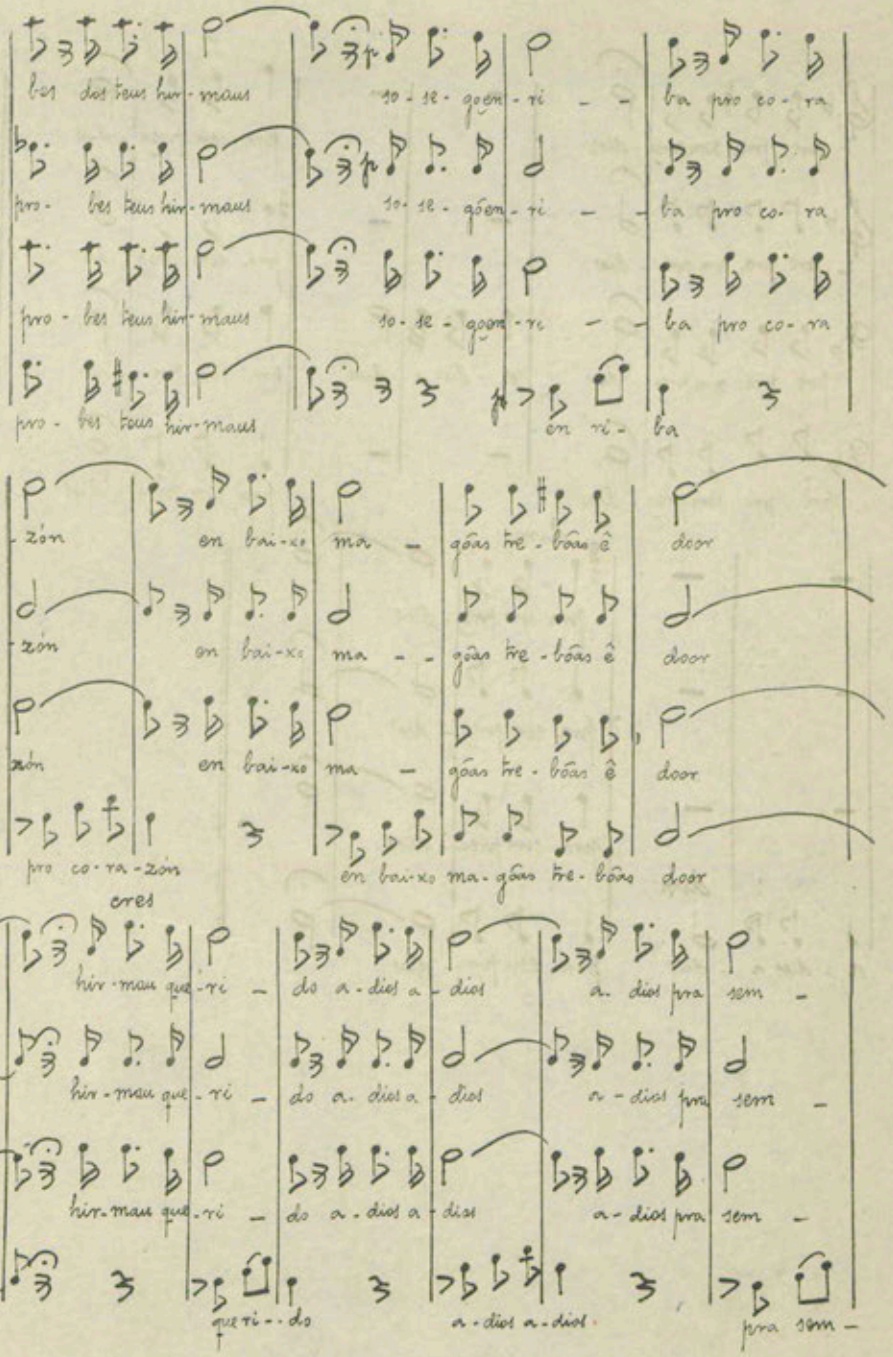
¡¡ADIOS!!...

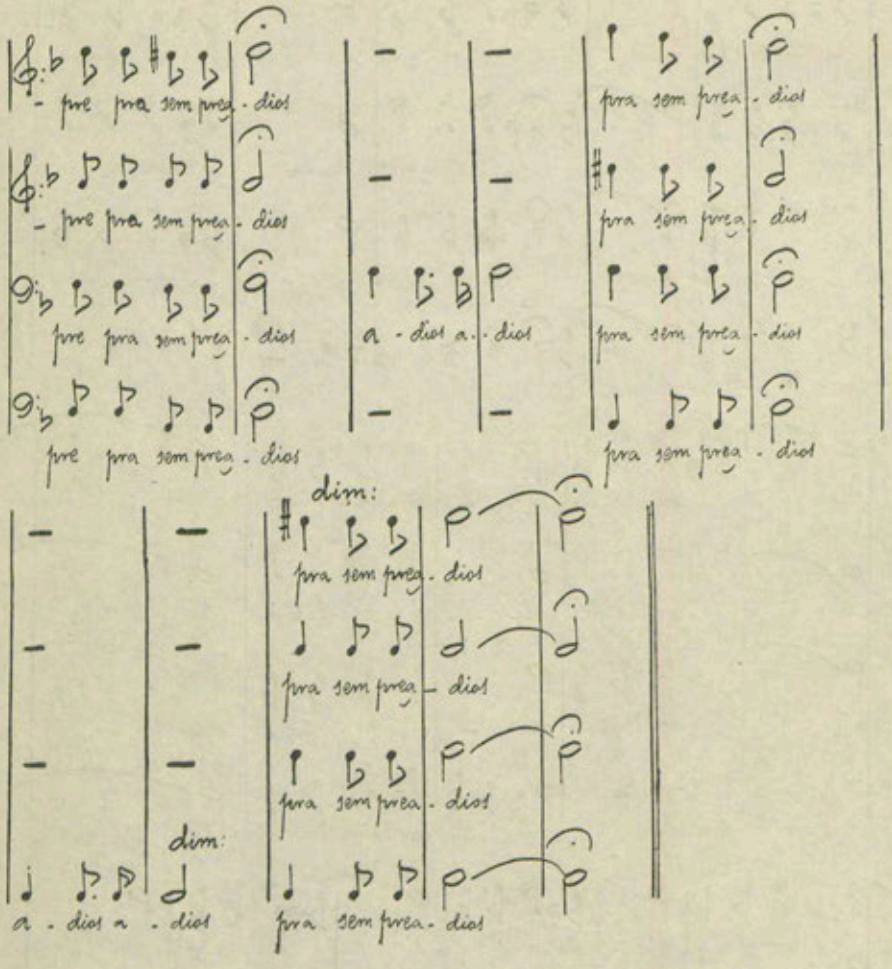
Al individuo del orfeón «Unión Orensana», Victorino Montero Iglesias

LETRA DE
ALBERTO GARCIA FERREIRO

MÚSICA DE
ADOLFO VERGES


LENTO
1os
TENORES 2os
BARITONOS
BAIOS


bes dos teus hir-maus
10-se-goen-ri
ba pro co-ra
pro-bes teus hir-maus
pro-bes teus hir-maus
en ri-ba
-zón
en bai-xo
ma
gôas re-bôas ê
door
pro co-ra-zón
en bai-xo ma-gôas re-bôas door
cres
hir-mau que-ri
do a-dios a-dios
a-dios pra sem
que ri--do
a-dios a-dios
pra sem


- pre pra sem prega - dios
pra sem prega - dios
a - dios a - dios
dim:
pra sem prea - dios

†

«¡A los veintiun años de edad!»

Con los sueños de tu edad temprana
pasastes, Flora, rápida y fugaz;
hoy has sido tú; otro irá mañana
que tal nuestro sino es... ¡triste en verdad!
Los que antes fingían quererla,
los que antes la acompañaban;
¿los visteis durante enferma?
no... ¡de todos fué olvidada!
Bajo una fría losa
de una hija cariñosa,
los restos duermen en paz;
sus padres desconsolados
dedícanla su memoria,
que su alma eterna gloria
goce en el cielo... ¡implorad!

Orense, 28 de Septiembre de 1892. Q. F. U.

Anos mais tarde, o 1899, morría Ramona Domaica sendo novia do Laureano Rego, orfeonista, gran guitarrista e home dun fino gusto musical, que tamén dirixiu o Orfeón.

«Sobre la tumba de la malograda joven Ramona Domaica Vega».

Eras ayer en este mundo un ser
que errante y vagabundo, suspiraba
ventura y goce que jamás soñaba
ni quien llega la gloria a poseer.
Te dió el Eterno busto de mujer
dotándote de un alma que encerraba
virtud que el mundo entero te envidiaba
viendo tu cuerpo en negro padecer.
Tu ensueño de ventura y dulce calma,
goces, delicia y porvenir dichoso...
del viento al soplo vuela deshojado.
Y es que logras el premio de tu alma
dejando en este mundo tenebroso
recuerdos que imitar de tu pasado.

Orense, Julio de 1899. Imp. y Pap. «La Popular».

E xa deica o 1910 non atopamos ningunha elexía, mais niste ano morreu o que perante moito tempo fora Direitor da Banda Municipal de Música e do Orfeón «Unión Orensana», don Enrique Fernández, a quen familiarmente se lle chamaba Enrique o Trépedas, baixo a batuta do cual a masa coral ourensana tiña conquerido moitos e sonados trunfos. Os orfeonistas identificados con íl adicáronlle os fermosos versos de corte modernista que van a seguidas.

«El Orfeón «Unión Orensana». En la muerte de su inolvidable Director, don Enrique Fernández».

Otro más, luchador de la vida
que cae en el surco.
Otro más que llevaba en el alma
del arte divino sublimes efluvios,
que fué creado por auras de gloria,
que ha ceñido el laurel del triunfo
y que en años ha poco floridos
atraviesa el umbral del sepulcro
tras ingrato y cruel abandono
del mísero mundo.
. . . . . .
Libre está tu espíritu
del penoso yugo
con que lo aherrojaron amargos desdenes
y olvidos injustos.
Libre, en los espacios
del ambiente puro,
donde solo es dable que encuentre el artista
la belleza eterna y el bien absoluto...
Tus inspiraciones no se han extinguido,
de Dios las recibes en su trono augusto.
Vibran armonias celestiales... ¡Canta,
músico!

Orense, Agosto de 1910.

Tip. «El Miño» Orense.

Na Primaveira do 1911 morreu Antonio Rodríguez Brochero, fillo do médico don Antonio Rodríguez Ig'esias, que, por se haber criado en Madrid, tiña afeizóns taurinas.

Rapaz simpático, falador e de boa presencia, mereceu que os seus amigos lle adicaran tamén unhos versos.

«En la muerte del malogrado joven Antonio R. Brochero»

Ardientes ansias de gloria,
juveniles entusiasmos,
de las locas muchedumbres
los calurosos aplausos
y el atractivo que encierra
la lucha con toros bravos,
eran tu sola ambición,
eran tus sueños dorados.
¡Pobre Antonio! Sucumbiste
al dar tus primeros pasos
en la senda peligrosa
en la que muchos dejaron
sangre y vida en hora mala
con bravas fieras luchando.
¡Ay! La Parca fiera cortó
bien pronto tus entusiasmos
y al arrancarte la vida
en tus juveniles años,
en el corazón sembró
de tu madre y tus hermanos
tristeza, luto y amargura,
honda pena y gran quebranto
que de sus ojos arranca
acerbo y copioso llanto.

UN AMIGO.

Orense, 28 de Marzo de 1911.

A grande simpatía do veciño da Prazuela da Trinidade, Ramón Cid Fernández, xogador de fútbol nos tempos heroicos e mais conecido pol-o alcume de «Caparratas» acadou nada menos que duas elexías moi aceptabeles.

«A la muerte del malogrado joven Ramón Cid Fernández».

Por el camino amargo de la vida
juntos seguimos la terrible senda,
unidos como hermanos
a quien impulsa generosa idea.

De nuestra infancia las alegres horas
tranquilas y ligeras,
no quiso la fortuna que llegasen
unidas a luchar por la existencia,
que en el puro alboreo de la vida
cuando la lucha empieza
entre la luz de la niñez que muere
y las negruras que a nacer comienzan,
te arrebató el destino
sin triunfar ni caer en la contienda.

Te separaste del ingrato mundo
con calma tan serena
que semejar pudiérase a la muerte
de esas hermosas pálidas estrellas
que cruzan el espacio
sin que la humanidad alcance a verlas,
más a quien sus hermanas,
eternas compañeras,
saludan al hundirse en lo infinito
con parpadeos de mortal tristeza.
. . . . . .

Lloramos todos tu amistad perdida
con aflicción sincera,
mas tú desde el lugar en donde mores,
si miras a la tierra
sonríe a los dichosos
¡y por aquellos que te envidien, reza!

NO TE OLVIDAN TUS AMIGOS

David, Ramón, Vicente y Pepe.

Junio, 7 de 1911.

«A la memoria del malogrado joven Ramón Cid Fernández».

El rigor de su destino
a triste fin le condena,
y abandonando este mundo
su espíritu a Dios eleva.
Joven, muy joven, y enfermo,
casi moribundo, en plena
flor de la vida, afanoso
a sus tristes padres besa.
«¡Adiós padre! ¡Adiós madre!
Adiós! Preciso es que muera;
y que se acercan ya siento
sombras que mis ojos velan.
De los tuyos, madre amada,
sean mis labios la venda
que, enjugando con sus besos
lágrimas de tu alma tierna,
impidan que de mi vida
el término triste veas.
¡Adiós, adiós, padres míos;
que la hora fatal ya llega!»
Así dijo el pobre joven
cual ruiseñor que gorjea,
volando al cielo su espíritu
en pos de la gloria eterna!

UN AMIGO.

Orense, 8 de Junio de 1911.

Imp. y Pap. de «La Región».

Israel Iglesias, morto no 1913, era veciño de San Francisco e mereceu dos seus amigos istes curiosos versos rubenianos, que demostran como a tradición é compatíbele cos avances artísticos.

«En la muerte del malogrado joven Israel Iglesias».

¡Es un canto muy triste!... y mi vuelo
Detenido en la Vida por brazos
Herrumbrosos — los rútiles lazos
Que me impiden volar hasta el cielo.

Es la tumba funéria, de hielo;
Es la nada que a todos iguala,
La borbólula negra, de ala
Glaciar!... y prendido mi vuelo!
Son los sueños, caídos, rosados...
Sólo un grito de madre, ya secos
De llorar van sus ojos cansados
¡Dulce Helios! ¡Dolor! ¡Oh, Cruel!
Y a lo lejos repiten los ecos:
¡Israel! ¡Israel! ¡Israel!

SUS AMIGOS.

Orense, 18 de Octubre de 1913.

E chegamos ao ano 1916 no que se murchou o carabel que era Adelaida Nieto, fermosa rapaza criada na Prazuela da Trinidade e que foi chorada pol-os seus amigos nistes versos becquerianos.

«En la muerte de la joven Adelaida Nieto».

Como una rosa que el Otoño siega
con su mano brutal, rápida y ciega
así has caido tú,
muerta en la flor de tu existencia hermosa
como un capullo de una bella rosa
y en plena juventud.
Agostará el invierno nuevas flores
y de otras primaveras los fulgores
lucirán otra vez
mas las flores humanas que se fueron
bajo la luz del sol, jamás volvieron
ni se tornan a ver.
Mas, si al caer, las flores agostadas
suelen dejar las auras perfumadas
como un beso de amor,
así las almas puras, virtuosas,
nos dejan sus miradas luminosas
como un recuerdo eterno de dolor.

TUS AMIGOS.

Orense, Octubre 1916.

«La Voz Pública».

E, derradeiramente, o 3 de Maio do 1917, morreu sendo estudiante do Maxisterio, Antonio Vázquez Ledo, de caraiter moi en consoancia co seu segundo apellido, requeté da Fonte Nova, a quen os seus amigos lle adicaron istes versos cos que se pecha a cativa colección eiquí xuntada.

«En la muerte de Antonio Vázquez Ledo».

Cuando el mundo derramaba
ventura a tu alrededor,
cuando la Naturaleza
al vivo fuego del sol
en llanuras y montañas
esplende en luz y color;
cuando en juventud florida
lleno de noble ambición
te entregabas con ahinco
a la sagrada labor
del estudio y la enseñanza
y del bien ibas en pos,
la pálida muerte vino
y levantando su hoz
tu vida amable y dichosa
de un rudo golpe segó.

Agotaste tu camino
cuando eras arbusto en flor,
cuando tus ópimos frutos
llevabas en embrión.

Te perdimos para siempre
pero al darte nuestro adiós,
al acompañar tu cuerpo
a su postrera mansión,
un gran consuelo mitiga
nuestro profundo dolor,
y es que tu espíritu, recto,
llega hasta el trono de Dios.

SUS AMIGOS.

Orense, Mayo 3 de 1917.

Non deixa de ser sinificativo que os derradeiros versos feitos á morte dun mozo sairan no día no que as ruas ourensáns frolecen cos maios, esa festa engaioladora dos rapaces, chea de vida e de ledicia, da vida leda que trunfa da morte.

A cativa colección de versos elexíacos xuntada por mín remata eiquí e non abonda o facer notar, unha vez mais a variedade dos temas e tamén a diversidade dos estilos poéticos que van dende o modo zorrillesco do poema adicado ó Manuel Junquera, que recorda a elexía de Zorrilla á morte de Larra, aos versos campoamorinos da Flora Morales e dende os becquerianos, que mereceu Adélaida Nieto, deica os parnasianos feitos pra Israel Iglesias, que incluso no léxico lembran as cousas de Rubén Darío.

Non é casual que a colección de versos elexíacos remate no ano 1917, pois co a Gran Guerra de 1914-1918 é cando se acaba de certo o século XIX e comenza efectivamente o XX con todol-os trastornos e revolucións, con todol-os troques de costumes, de gustos, de ideias e de sentementos que arrombaron todo o que denantes se adoitaba.

Despois das grandes hecatombes pol-as que ten pasado o mundo, ¿qué importancia pode ter o que se morra unha persoa anque seña amiga e moza?

Por outra parte as vilas medraron e a presa parece ser o sino dos tempos actuaes. Córrese pra todo, ata pra enterrar aos mortos, e con acompañar os enterros deica a primeira esquina do barrio, xa está feito.

A presa non da lecer nin pra chorar aos amigos, nin xiquera pra se facer con iles.

Non é cousa de discutir si aqueles tempos foron millores ou piores que os actuaes. Abonda con ver as mostras que dos seus sentementos e do xeito poético de expresalos nos deixaron nosos pais.

Mais, apesares de todo, non podemos decir que iste piadoso costume de honrar aos amigos mortos desaparecese por compreto.

Un eco de íl queda ainda nos corazós nobles, xenerosos e románticos, como non podía menos de ser, i en proba desto que digo dou, pra rematar, as duas belidas poesías que o Patriarca das nosas letras, Ramón Cabanillas, adicou

á morte dos amigos Castelao e don Antonio Magariños Pastoriza, iste derradeiro escolante que foi de Cambados, quen morreu o día 11 de Marzal do ano 1955.

Os versos adicados a Castelao din así:

Irmán Daniel!

Na praia de Rianxo
caían como bágoas as estrelas,
espallaban teus aies derradeiros
bruantes ventos das andinas serras,
e ondas galgantes, en cramor, chegadas
da pratense ribeira,
contaban no areeiro que te foras
da sereidade pol-a plan vereda...
o camiño que nunca se desanda,
o vieiro sin fin...

Na noite pecha
entrei pinal adiante, medoñento,
a alma d'un feitizo prisioneira.
Fungaban os ramallos un responso,
brilaba a frouma verdecente acesa,
en velorio de honra ó teu relembro.
Ergueitas cara ó ceo as ponlas, era
cada pino un cruceiro,
labra xenial da tua man maiestra,
e aquel forte e lanzal, que tempos idos
escoitou a tua prácida conversa
c'o sabidor e xurdio
Profundador de voces milagreiras,
inquireu delorido, en desespero:
¿De qué morte morreu a nosa prenda?

Atravesoume o peito
un dór punxente e esguío de saieta
e díxenlle a verdade, crú, tinguindo
c'unha pinga de sangue cada verba:
¡Morreu do mal dos bós e xenerosos!

¡Morreu de amor á Terra!

Os adicados a Magariños son istes:

IN MEMORIAM

A Antonio Magariños Pastoriza.

Escolante de verba crara e limpa,
como ágoa de riancho montesío,
camiñou pol-a vida, sorridente,
de vagar repousado, paseniño,
do xeito que cruzaba
a estrada do Convento, de cotío.
Unha mañán a Morte véu buscalo.
E foise, sin saloucos ni-arrepíos,
da cadeira do enseño, seo adiante,
ó seu novo destiño.
De tenrura e pacencia
tiña o ardente corazón tecido
e era crente é sinxelo. No-o choredes.
Tras do mantelo azul estrelecido,
nestora ten unha cadeira d-ouro
e está póndolle escola ós anxeliños.

Como remate desta coroa fúnebre aparecen xunguidol-os nomes de tres homes ilustres, todol-os tres nados nas beiras da ría de Arousa, que é como o resume, o extracto e a suprema expresión da eterna beleza da nosa Terra.

XOSE RAMON E FERNANDEZ-OXEA

LA ESCULTURA MAS ANTIGUA DE ESPAÑA

Hasta ahora todas las obras de prehistoria podían afirmar que en la Península Ibérica no se conocía la escultura paleolítica, porque no se había descubierto estatuilla alguna como las tan conocidas de Francia y otros países.

Pero actualmente, ya no se puede repetir esa afirmación. En la gran caverna de El Pendo, sita en el Valle de Camargo (Santander) yo tuve la suerte de descubrir la primera de España: y además tan perfecta, que comparada con las mejores extranjeras, constituye una gloria del arte paleolítico español.

Ya antes, en dicha caverna, que exploré como delegado de la Junta Superior de Excavaciones, había descubierto algunas piezas confeccionadas en asta de ciervo que pueden bien ser incluídas entre las esculturas altamirenses; tales son, un trozo de cuerno de ciervo figurando un pez; y especialmente el ya celébre bastón de mando, llamado por Salomón Reinach «el rey de los cetros paleolíticos». Algunos arpones tengo, los cuales, más que instrumentos de pesca, son verdaderas esculturas sauriformes. (V. Memoria núm. 123, de la Serie General, publicada por la Junta Superior de Excavaciones. Año 1933).

Tantas y tan perfectas tallas y grabados publiqué en esta «Memoria», descubiertas todas en esta caverna, que puedo repetir aquí, lo dicho entonces: «la caverna de El Pendo es a la industria prehistórica lo que Altamira es al arte.»

Este descubrimiento produjo gran revuelo en el Extranjero; de tal modo que pronto llegaron peticiones de París (Salomón Reinach, Dr. Morlé y otros), de Londres, Bruselas, Berlín, Checoeslovaquia, Varsovia, y varios museos de Norteamérica, insistiendo en que les enviara fotografías y mejor áun reproducciones.

Consecuencia de estos descubrimientos fue también la venida de la «American School of Prehistoric Research» a hacer exploraciones en nuestras grutas, especialmente en El Pendo.

La esculturilla de El Pendo no es de marfil como las francesas, sino de asta de ciervo, tomada de la parte más consistente, y actualmente ya mineralizada. De tamaño es un poco menor que la de Willendorf (Austria) y parece que estuvo policromada, siquiera ahora no se vea resto de pintura.

Es de notar que en España no se ha descubierto por ahora, talla ni escultura alguna de marfil, de edad paleolítica, lo que contrasta grandemente con la abundancia de esta materia en Francia. Esto requiere una explicación que creo que nadie haya dado todavía.

Hace algunos años, cuando tanto se debatía acerca de la edad de algunas pinturas rupestres de nuestras grutas, sin que los críticos del arte se pusieran de acuerdo, yo apelé a un recurso, al parecer, extraño, casi absurdo, como era, por medio de la geología, resolver una cuestión referente a la evolución del arte pictórico.

Viendo que en las grutas de Puente-Viesgo y Pindal aparecía la figura del mamuth, traté de buscar sus osamentas fósiles en varias excavaciones: y en la gruta de Mazo Moril (Villaescusa) donde puse a la vista los estratos de todas las edades paleolíticas, averigüé que las osamentas de mamuth sólo se encontraban en el paleolítico inferior y no pasaban del oriñacense medio; cosa comprobada después en otras grutas. Además he visto, que independiente de mí, comprobó lo mismo en Asturias el Conde de la Vega del Sella, cuya autoridad en estas materias nadie discute.

Sabido que este proboscidio no existía ya durante el solutrense en la Costa Cantábrica, las mencionadas pinturas sólo podían ser oriñacenses. Tomado esto por base, después, por las fases evolutivas y las superposiciones de muchas figuras, ya era posible establecer la deseada clasificación.

Como las numerosas tallas por mí descubiertas son de nivel altamirense, y la esculturilla es solutrense, es decir, de cuando ya aquí había desaparecido el mamuth, queda explicado el porqué no descubrimos tallas de marfil en esta región: y además, podemos asegurar que no las hallaremos nunca, a menos que hayan sido importadas; cosa poco probable tratándose de tiempos paleolíticos y en una

región aislada por altas montañas cubiertas entonces de nieves perpetuas.

Por eso, los autores españoles que copian a ciegas las clasificaciones francesas y las toman por plantilla, incurren en graves errores: uno de ellos es llamar edad del reno, aquí, al período magdalenense; cuando en España no existía esa especie, a pesar de lo abundante que era en Francia. Ya cuando publiqué mi «Prehistoria» hice la advertencia de que no existe paralelismo entre la fauna paleolítica de Francia y la de nuestra Península; que la morfología lítica y osteológica presentaba grandes diferencias; que la cultura acilense de la Costa Cantábrica, ni es neolítica, ni tuvo su origen en Francia, ni de allá se propagó aquí, como dicen las prehistorias: sino que, he demostrado con datos irrefutables en la citada «Memoria» de El Pendo, que la cultura acilense es absolutamente paleolítica; que tuvo su origen aquí en la Costa Cantábrica, de donde se propagó a Francia. Ahora he visto, que también el Profesor Obermaier, en su obra «Revista de Occidente» aparecida el año 1941, reconoce esto mismo, a diferencia de lo que ponía en el «*Hombre Fósil*».

La Venus de El Pendo es la primera que se descubre en España, y fué en agosto de 1934: es digna del país que encierra en su seno las mejores pinturas rupestres de la tierra. Harto sabido es, que la pintura paleolítica de España supera en mucho a la francesa, que a su vez, es la mejor de Europa: pero ahora, a juzgar por la primera muestra, parece que también la escultura va a superar a la extranjera.



FIG. I
Venus del Pendo
(Carballo)

* * *

Antes de hacer el estudio comparado desde el punto de vista artístico, quiero poner de relieve una gran novedad que la hace ser única hasta ahora; y es que la cabeza de la diosa está sustituída por el característico orificio de los bastones de mando. (V. Fig. I).

Teniendo en cuenta que no se conoce un caso igual, resulta este dato de muy difícil interpretación.

En la citada «Memoria» de El Pendo, ya demostré que el característico orificio de los cetros prehistóricos, no sirve solamente para suspender la pieza; más aun, acaso ni se llevara suspendida: lo digo porque tengo piezas, las cuales siendo muy delgadas y de poquísimo peso, tienen un orificio mucho más grande, que otras pesadas y largas que lo presentan pequeñísimo; y éstas son para colgar y no son cetros. En éstos, el orificio es un elemento escultural siempre; a menudo sirve de órbitas oculares del animal totem en ellos grabados o esculpidos; ya que de ambos yo poseo magníficos ejemplares que desenterré en el mismo yacimiento.

Esto sabido, vemos que el orificio de esta Venus, sustituye no sólo los ojos, sino toda la cabeza, quedando acéfala la escultura, ¿Qué significa esto? ¿De qué será símbolo? Para llevarla colgada, bastaba un orificio como la cabeza de un alfiler, y en cambio éste es tan espacioso que facilitó la rotura de la pieza, como sucedió en la mayor parte de los cetros aquí descubiertos: (el de la gruta de Valle, el de Cueto de la Mina en Asturias, etc.)

Sabemos que los cetros eran símbolo de autoridad; y se presume que algunos fueron dedicados a prácticas religiosas de culto fálico, a juzgar por la forma: pero de mi escultura, confieso que estoy en absoluto desorientado y sin condiciones de poder siquiera exponer alguna idea con probabilidad de acierto. Estoy dispuesto a recoger y analizar cuantas opiniones me comuniquen los lectores, sugeridas por este hecho, hasta el presente desconocido en la Prehistoria universal.

ESTUDIO MORFOLÓGICO Y COMPARADO

Quien examine las más conocidas esculturas paleolíticas de Europa nota inmediatamente la gran diferencia que existe entre todas ellas y la mía. Las francesas de Laussel (Dordoña), de Brassempory (Landas) y más aun la austriaca de Willendorf (Fig. II) se nos presentan mofletudas, de pechos inflados, caderas abultadas, vientre esférico... y no digo la de Baoussé-Roussé (cerca de Mónaco) con su defor-

midad trasera y carente de vida, que parece más bien una momia. La del Pendo es esbelta por demás, de líneas perfectas, ademán elegantísimo, sencilla y expresiva; sin decoraciones inútiles, como la mujer bella y perfecta que no necesita afeites ni adornos.

Cierto es que la de Vibraye (Langerie-Basse) (Fig. III) no es grasienta como las otras, pero en belleza de líneas no puede compararse con la del Pendo.

no puede compararse con la del Pendo.



FIG. II
Mujer de Willendorf (Austria), de piedra



FIG. III
Venus de Vibraye (Francia), de marfil

otras no obedecen a falta de capacidad por parte del artista; al contrario, me parecen hechas de mano experta. Y como tales, es necesario interpretar las intenciones del artista, los fines que se propuso al modelar esas figuras deformes y exageradas. Tampoco es menester discurrir mucho para ver en ellas la expresión, no de la gula o la lujuria (como pudiera parecer a primera vista) sino, sencillamente, la representación de la maternidad, de la procreación. Asunto éste de la mayor transcendencia social entre aquéllas tribus primitivas.

La familia que moraba aislada y refugiada en una caverna, necesitaba con urgencia aumentar su número para defenderse de los enemigos: era necesario multiplicarse rápidamente hasta constituir una tribu poderosa.

Como el niño desea crecer y llegar a hombre, así la Humanidad en su infancia anhelaba crecer y multiplicarse... al fin, así lo había ordenado el Creador. Por eso vemos en el Génesis, que cuando Dios quiere premiar la virtud y fidelidad de un patriarca le promete llegar a tener tantos hijos como estrellas hay en el cielo y arenas en el mar. Entre aquellos pueblos primitivos la mujer estéril vivía avergonzada y era mirada como castigo de Dios.

Cuando los españoles llegaron a América se encontraron con que el sistema de gobierno en varias tribus era el matriarcado: los hijos no llevaban el nombre del padre, sino el de la madre, de la cual dependían toda la vida; lo mismo que los nietos. Mientras ella vivía seguía gobernando la tribu y todos sus descendientes agrupados a ella y bajo su gobierno.

El padre era persona secundaria; se marchaba a la guerra, quedaba libre.

Esto mismo parece que sucedía aquí en la Edad de Piedra, ya que todas las esculturas paleolíticas son femeninas y casi siempre representan la maternidad, el matriarcado. Hay además otra en Laussel (Dordoña) que representa la abundancia.

Ahora bien: si una obra de arte representa el sentir del artista, si es trasunto de su espíritu, si refleja incluso su moral, la dama del Pendo nos revela la existencia de un artista cuaternario, animado de un ideal sublime.

Mientras las imágenes extranjeras demuestran el afán de la procreación y de la abundancia, es decir, la vida material, la española revela un ideal espiritual; pone el concepto de la mujer en grado sublime; es la virginidad; es la adolescencia en su belleza máxima, que es la espiritual, la pureza... Ni siquiera presenta el menor indicio sexual... y como esto todavía le parecía poco al inspirado artista, la diviniza con el símbolo deífico del cetro, cuyo orificio constituye la aureola de la deidad.

Sólo un artista hispano puede llegar a semejante exal-

tación espiritual y mística... El artista prehistórico que la ha concebido forzosamente ha nacido en la tierra de Santa Teresa, la de los éxtasis; en la de San Juan de la Cruz, el sublime poeta místico; es un predecesor del Hidalgo manchego divinizando a su dama.

Cierto es que también en Rumanía (cerca de Jassy) se



FIG. IV
De barro con grabados y pintura (Rumania)



FIG. V
Escultura de terracota pintada (Egipto)

descubrió una esculturilla de barro bastante esbelta, (Figura IV) y otra de terracota pintada en Touk (Egipto), acéfala por mutilación, (Fig. V). Pero ambas recargadas de adornos, tatuajes y pinturas; lo cual significa que sus autores se fijaban más en el adorno corporal que en la belleza espiritual de su obra. No se descubre en ellas ideal alguno espiritual ni inspiración como en la española (1). A esta fantástica conclusión he llegado después de mucho contemplarla.

J. CARBALLO

(1) Los dibujos son obra de mi colaborador artístico el doctor Morante Serna, ya fallecido en plena juventud. R. I. P.

EL CORPUS EN RIBADAVIA

Normas para la formación de la procesión del Corpus Christi en Ribadavia en el siglo XVI

Con independencia de que en otro momento presentemos la totalidad del documento, es objeto de estas líneas una parte del mismo. Se trata de las Ordenanzas Municipales de la Villa de Ribadavia, correspondientes al año de 1579; en el apartado en que en las mismas se trata de la ordenación de la procesión del Corpus Christi, en aquella fecha y villa. Las Ordenanzas mencionadas en su conjunto y en la parte de que hoy tratamos, son, conforme nuestras investigaciones, un documento inédito en la diplomática galaica.

El documento a que hacemos referencia, hemos tenido la fortuna de hallarlo en nuestras investigaciones sobre problemas hospitalarios gallegos, formando parte de la documentación aportada en un pleito que, sobre Cuentas del Hospital de los Angeles de Ribadavia, figura en el Archivo Regional de Galicia (La Coruña), con la signatura actual número 24.330 y 24.331. Una parte de estas Ordenanzas, por lo que al vino se refiere, fueron conocidas aunque no publicadas, por el P. Samuel Eiján, que las cita en su obra, «Historia de Ribadavia y sus alrededores».—Madrid.—1920, como halladas formando parte de la documentación aportada en un pleito de fecha de 1590, entre el alcalde de Ribadavia, Bartolomé Beloso y Diego de Lemus y Camba y Bartolomé Pita, sobre una viña de Paredes y vendimiarla sin pedir autorización a la Justicia, pleito que en la actualidad lleva en el Archivo Regional de Galicia la signatura número 664.—20.

Instituída la festividad del Corpus Christi en 1264, por Urbano IV, con un carácter general, por la Bula Pontificia «Transiturus», se extiende rápidamente este culto en nuestra patria y puede observarse que en la primera mitad de la centuria XIV se tiene conocimiento de la misma en va-

rias ciudades españolas: en 1319, en Barcelona; 1330, en Vich y 1355, en Valencia. Aun cuando la procesión «teorética», no formaba parte de la Bula fundacional sino que fue autorizada con posterioridad por Juan XXII en 1316; la nueva festividad, primero con un carácter interno y posteriormente externo, se fué extendiendo por ciudades y villas. En muchas poblaciones de Galicia llegó a ser la fiesta principal, cual ocurrió en Lugo y Orense, así como en Allariz y Ribadavia.

Así como por lo que a Allariz se refiere, era fundación de una asociación de clérigos, que se encargaba de recoger mandas y fondos para cubrir los gastos de la Festividad (V. Puga Brau.— B. de la C. Provincial de Monumentos de Orense.— T. XIX.— 1957-58, pág. 81: «Allariz y el Corpus de Antaño»), por lo que la *precedencia* en la procesión, correspondía a los párrocos; en Ribadavia era la villa y cofradías, quienes subvenían a los gastos y la procesión presidida por el Procurador General y los Gremios.

Se comprende, por lo tanto, que unas normas para el desarrollo de la procesión se incluyesen en Ordenanzas de la Villa. La antigüedad de estas normas, parece ser muy anterior a la fecha de 1579, de proclamación o apregonamiento de las Ordenanzas que comentamos, por cuanto en el cuerpo de las mismas se hace constar que gran parte de ellas son anteriores a 1517.

Pasamos a continuación a transcribir la parte correspondiente a la Procesión del Corpus Christi, según consta en las Ordenanzas de referencia:

PROCESION DEL CORPUS CHRISTI.

—Otro si, ordenaron y mandaron que, en la procesion del Santisimo Sacramento del dia de Corpus Christi, se guarde la forma siguiente, la cual siempre se ha tenido y guardado.

Primeramente, que la procesion ha de salir de la iglesia matriz del Señor Santiago.

—Item, junto al Santisimo Sacramento y delante irá la imagen del Buen Jesus, con sus andas y cera y sus cofrades; luego, la imagen de Nuestra Señora de la Olivera, con su cera y su danza, que hacen los zapateros.

y luego la imagen de la Señora Santa Catalina, con su cera en sus andas, sacanla los cofrades.

y luego, la imagen del Señor San Sebastian, con su cera y en sus andas, sacanla los cofrades.

y luego, la imagen del Señor San Jorge, en sus andas y con su cera, sacanla los herreros y herradores, con su pendon.

y luego, sale la imagen del Señor San Antonio, y lo sacan con su cera los arrieros, en sus andas.

y tras esto la coca delante, que la sacan los zapateros.

y las *pelas*, son dos, sacanlas las panaderas, la una sacanlas del trigo y la otra las del centeno y pueden andar por toda la procesion.

y delante todo va Juan darzua, en un buey preso, lo llevan los carniceros.

Y las cruces de la villa han de ir de esta manera, la cruz de Santiago en medio y la de Santo Domingo a la mano derecha y la de Santa Marta a la izquierda, todas tres juntas a la imagen del Buen Jesus, las otras cruces pasan delante de las imagenes en su procesion, una a una, o dos a dos.

Y los capellanes que suelen venir con sus cruces de las aldeas, son los siguientes:

La de San Cristobal con su capellan.
La de San Miguel de Caballeda, con su capellan.
La de San Esteban, con su capellan.
La de Vilar de Condes, con su capellan.
La de Veronza, con su capellan.
La de Quines, con su capellan.

El procurador de la villa, ha de dar de comer a cuenta de la villa a los frailes de Santa Marta y los clerigos de fuera de la villa.

El heno, lo han de sacar los horneros.

Item, ordenaron que antes ocho dias del dia de Corpus Christi, las dichas cofradias de San Sebastian y Santa Catalina, han de nombrar diez y seis o veinte personas de los cofrades, que hallan de danzar y danzen en el dicho dia, los cuales sean obligados a danzar en el dicho dia, nombrados por los mayordomos de las dichas cofradias, en pena de mil maravedís a cada uno, que dejare de danzar

y los mayordomos de dichas cofradias, han de dar de comer a su cuenta a tales danzadores y hallandose la villa en disposicion, les dará alguna ayuda de costa y las gaitas las ha de traer la villa a su costa.

Item, que todas las personas que fueran obligadas a sacar las dichas danzas e imagenes e insignias, las saquen en el dicho dia, con su cera y sus danzas y bandas, en pena que cada mayordomo que faltare en ella pague mil maravedis y diez dias de carcel y cada cofrade que no obedeciere al mandamiento de los dichos mayordomos, pague trescientos maravedis y este diez dias en la carcel, de las cuales penas, la tercera parte sea para la camara, la tercera parte para la cera y la otra tercera parte para la justicia que lo sentenciare y demandare.

Item, ordenaron y mandaron que, el dicho dia de Corpus Christi, ninguna persona de fuera de la villa sea osada tener armas defensivas, ni ofensivas en la procesion, en perdimiento de ellas y de doscientos maravedis.

COMENTARIOS

Se prestan estos párrafos de las Ordenanzas municipales a varios comentarios; demuestran, ante todo, que la procesión tiene un carácter oficial, que la festividad forma parte de las principales de la villa y que con este motivo se personan en la misma muchos elementos forasteros y que el solaz de los mismos puede dar lugar a reyertas; parece esto desprenderse del último apartado. El carácter oficial se deduce, o tan sólo de que es el Concejo quien la organice y ordena, sino también por la inclusión en los párrafos de las ordenanzas de la obligatoriedad de asistencia no tan sólo del clero parroquial del casco de la villa, sino también el de los lugares que formaban parte del concejo y el conventual de la villa. Esta asistencia, como se observa, no es consecuencia, cual creía el P. Eiján (op. cit., página 399), a la ley promulgada en las Sinodales del Obispado de Túy en 1627, sino muy anterior a las mismas y de carácter civil, como parece desprenderse de la resolución de la Real Audiencia de Galicia, la que ante querella de la Justicia y Regimiento contra los PP. Dominicos, por su falta de asistencia a la procesión del Corpus en 1677,

resolvió al año siguiente que por ser costumbre inmemorial «el prior y religiosos de dicho monasterio salgan en forma de Comunidad a la prossesion publica de *Corpus Criste,* yendo el alcalde ordinario della, con su festejo de gaita y penla a dho. Conbento, viniendo con dha. Comonidad acompañandole asta la iglesia de Santiago donde se acostumbre salir dha prossesion y de alli andar dha Comonidad dessanto domingo con los demas eclesiasticos segun es uso y costumbre por las calles prencipales de dha uilla asta fenecer y acabar dha prossesion y bolber a dha iglessia». (Libro de adquisiciones de la villa de Ribadavia y cosas curiosas, folio 72-75.— A. M. R., citado por Eiján, op. cit., pág. 400).

Lo mismo ocurre por lo que respecta a la asistencia de los franciscanos de Santa Marta, que se incluyen, como se ha visto, entre los concurrentes a la procesión y con carácter de invitados principales (aun cuando forzosos), cual lo demuestra el hecho de que sus cruces marchan a la misma altura que la de la iglesia matriz y á derecha o izquierda de la misma; ha de tenerse presente que éstas Ordenanzas datan de fecha 1579, es decir antes del traslado de la comunidad franciscana a la otra margen del Avia, fecha que Meruéndano, sitúa sobre el 1581 (v. «Origen y vicisitudes de las cuatro parroquias de la villa de Ribadavia, de sus dos conventos y de los hospitales de la misma».— Orense, 1914), terrenos que aunque donados por el párroco de Santiago, no pertenecían civilmente a la villa de Ribadavia y menos al obispado de Túy; así no encontramos que ninguno de los lugares cuya asistencia se cita en estas Ordenanzas a la procesión del Corpus se halle en la ribera izquierda del Avia, como tampoco lo están los que posteriormente añaden las Constituciones Sinodales de Túy de 1627, cual son Beade, Novoa, Verán, Leiro y Moimenta; Sinodales en las que se incluye el convento de Santo Domingo, pero de las cuales resulta excluído el nuevo de los franciscanos.

A la vista de lo expuesto, los términos del concejo de Ribadavia en aquella época, comprenden los lugares de Verán, Leiro, Beade, Moimenta, Carballeda de Avia, Regodeirón, Villar de Condes, Veronza, San Esteban, Novoa y Quines.

Otro punto a comentar por lo que se refiere a la organización de la procesión, son los danzantes; fue costumbre muy extendida en España, el que coros de danzantes realizasen evoluciones en las funciones religiosas, dentro y fuera de los templos. Como tantas manifestaciones profanas, poco a poco han ido desapareciendo y en la actualidad no queda más, que sepamos, que el baile de los «seises» ante el Santísimo en Sevilla. Pero el interés en el caso presente, no es tan sólo por lo que respecta a los danzantes ,que las cofradías tenían obligación de facilitar; existían también las *pelas*.

Con el nombre de *penlas* o *pelas,* como es sabido se designan en gallego dos cosas: la masa de manteca de cerdo o vaca y los niños o niñas que sobre sus hombros llevaban personas mayores y a los que hacían danzar en ciertas festividades, de manera especial en la procesión del Corpus. Puga Brau en su descripción del «Corpus de Antaño en Allariz», ya citada, utiliza el vocablo *penlas;* igual vocablo y definición hemos observado en el «Diccionario gallego» de Carré, y es posible que en el caso de nuestras Ordenanzas se trate de una variedad dialectal, aun cuando en realidad actualmente se dice *pela,* para la primera acepción (única hoy utilizada) y con las dos acepciones; *pela,* consta en el «Diccionario etimológico» de Roque Barcia, como vocablo gallego.

Y antes de pasar al comentario final, sobre *el buey o toro,* que con la procesión y en cabeza de la misma desfilaba, unas líneas tan sólo sobre las penalidades con las que se contenían las faltas; hemos realizado un estudio entre el valor adquisitivo del maravedí, en aquella época, y el de la peseta en el momento actual, lo que puede darnos idea de la cuantía de las multas. Según datos que en las Ordenanzas Municipales que comentamos constan, la libra de hígado debía venderse a un precio no superior a diez maravedís, es decir, el valor adquisitivo del maravedí era análogo a unas dos pesetas actuales; queda tan sólo traducir la cifra de mil maravedís de multa, problema sencillo; su cuantía nos demuestra el interés que el concejo tenía en defender la categoría de la procesión.

Juan de Arzua, Xan de Arzua o Juan darzua, bajo estos

tres nombres se conoce en la historia del folklore gallego, el animal vacuno, toro, buey o vaca, que enmaromado por su cornamenta y llevando sobre los lomos un fantoche de paja, vestido más o menos atrabiliariamente, desfilaba a la cabeza de la procesión y que a continuación, achuchado por la gente, era corrido por las calles o en la plaza.

El toro como elemento festivo tiene en España un origen ancestral, forma parte de las pinturas neolíticas rupestres, no tan sólo como animal de caza, sino también con un fin de fiesta; aun cuando no hemos podido hallarlo entre los datos sobre pintura rupestre y el tema del toro, que constan en la «Historia de España» de Menéndez Pidal, Puga Brau, de Allariz, nos ha informado, que en pinturas rupestres de la provincia de Soria, existen escenas de un antiguo ritual de lidia a cuerpo limpio.

Se sabe que en el medievo, la fiesta del toro forma parte de los actos principales de las festividades religiosas en muchas localidades españolas; entre otras tenemos, el «toro de fuego» de Medinaceli, astado enmaromado y sobre cuyas astas se colocaban bolas de estopa, impregnadas de pez, aguarrás y azufre y a las que se prende posteriormente fuego y que en esa forma se lidia por la noche en la plaza pública. Sobre este tema, aun actual, ha publicado un bello reportaje con fotografías de Fiel, Carlos María Franco, en «O Cruzeiro», mayo de 1959.

Han existido y en algunos casos aun existen, otras poblaciones en las que en las fiestas patronales el toro era elemento principal: Tordesillas, Benavente, Piedrahita.

En «La Región» de Orense, en los años 1959 y 60, el abogado alaricano don José Puga Brau, ha publicado varios documentados artículos sobre el tema, y a su amabilidad debemos los datos que aportamos y a sus artículos remitimos al lector.

Pero centrando estas líneas sobre Juan de Arzua o Juan darzua y la procesión del Corpus en Ribadavia, es también Puga Brau quien, en el Boletín de la C. de Monumentos de Orense (artículo ya citado) al referirse a la misma costumbre en Allariz, aporta más datos; y es posible, que Ribadavia no hizo más que tomar a la procesión del Corpus de Allariz como modelo. Copiamos a continua-

ción lo que en uno de sus párrafos del citado estudio dice Puga Brau: «*Xan d'Arzua* no es más que un ridículo monigote de paja o cartón, abigarradamente vestido, que después de haber estado expuesto a las miradas del público en el balcón de la Casa Consistorial es montado en un pesado buey recorriendo antes de la procesión del Corpus las calles de la villa en medio de la gritería y animada gresca del populacho». En otro lugar de su trabajo nos dice que la tradición es que «a *Xan d'Arzua*, hombre de convicciones religiosas, molestaba profundamente el que la población hebrea existente en las juderías del Couto y Sub Castelo (Allariz), allá por el siglo XIV, viese irreverente el paso de las procesiones y a fin de poner término a ello, un año en la procesión del Corpus, salió a caballo de un robusto toro de su propiedad que portaban de una gran maroma sus criados y provistos de un saco de hormigas y ceniza, que a su paso arrojaba al rostro de los judíos, que cesaron en su conducta y presenciaban el paso de la función con actitud reverente». Como recuerdo, se corría un toro enmaromado por las calles de la villa por la procesión del Corpus, para lo cual dejara Juan de la Arzúa saneado capital, que el Ayuntamiento administraba.»

M. PARRILLA HERMIDA.

MENENDEZ PELAYO Y GALICIA

A modo de nota a los epistolarios de Menéndez Pelayo

Es sabido que Menéndez Pelayo fue un gran epistológrafo. Las cartas salidas de la pluma del Maestro de nuestras Letras son innumerables, como nos lo acreditan los diversos Epistolarios publicados desde los días de don Miguel Artigas hasta los abundantes debidos a la diligencia de don Enrique Sánchez Reyes.

En Galicia, como en toda España, tuvo don Marcelino numerosos corresponsales. Ciertamente que un hombre excepcional como el creador de la Historia crítica de la Literatura española y reivindicador de la obra de la Patria, tenía que ser requerido por unos y otros, que ansiosos acudían a la fuente inagotable de su saber, cuando no a su bondad, que corría parejas con su ciencia.

Entre los gallegos presentes o ausentes de Galicia y entre los naturales de otras provincias residentes en esta hermosa región, tan ilustre en todas las manifestaciones de la vida española, tenía el sabio montañés legión de admiradores y amigos, algunos de importancia en la vida del polígrafo.

Esperamos poder tratar algún día este tema con más extensión y hondura. Hoy vamos a limitarnos a una enumeración de los corresponsales de que tenemos noticia.

Nos referimos en estas notas a personas muy vinculadas a Galicia por permanencia, viajes, etc., y ya desaparecidas.

Al hablar de Menéndez Pelayo, nunca puede olvidarse a su más eminente discípulo, el coruñés universal, don Ramón Menéndez Pidal, Director de la Real Academia Española, que Dios nos conserve muchos años.

* * *

Naturalmente que entre los corresponsales gallegos de don Marcelino Menéndez Pelayo no podía faltar la ilustre

Condesa de Pardo Bazán gloria de La Coruña, ligada por amistad con el preclaro montañés, que le prologó su bello libro sobre San Francisco. Según los datos que desde hace varios años poseemos, de doña Emilia se conservan 50 cartas dirigidas a don Marcelino, en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

Siguiendo con corresponsales vinculados a La Coruña, mencionaremos a don Andrés Martínez Salazar, el que fue insigne Director del Archivo Histórico Regional, del que se conservan 34 (pensamos publicar y comentar algún día el epistolario entre Menéndez Pelayo y Salazar).

Una o dos cartas existen en la Biblioteca de los señores que a continuación se mencionan:

Don Carlos Fernández Bonel (2); don Rodrigo Sanz, abogado nacido en Ferrol (2); don José Pérez Ballesteros, Catedrático y Director del Instituto de La Coruña (2); don Elisardo Sayans Ocampo, sacerdote y poeta, de la provincia de Pontevedra (1); don Manuel Panero (1); don Eugenio Carré, el distinguido escritor (1); don Narciso Pérez Reoyo, médico, padre de la poetisa de su mismo nombre, Narcisa Pérez Reoyo, (1); don Juan Barco (1); don Manuel Casás, el gran jurista y Presidente, que fue, de la Real Academia Gallega, (1); don Francisco Catoira, escritor coruñés de principios de siglo (1); Fray José Coll, franciscano, Licenciado en Derecho y autor de obritas religiosas (1); el Círculo de Cervantes (1); don Manuel Nieto (1). De don Jesús Laverde y Gayoso, hijo de don Gumersindo Laverde, se conservan 7 cartas.

Numerosos son los corresponsales que en Santiago de Compostela tuvo don Marcelino. Figuraron entre ellos, que nosotros sepamos, los que citamos a continuación y se conservan en la Biblioteca santanderina las cartas de los mismos que se indican:

Don Eloy Señán, Catedrático de Literatura de la Universidad —después lo fue de la de Granada— (6); don Pedro Gómez Chaix, Profesor de Idiomas en el Instituto de Santiago (6); don José María Fernández Sánchez, el virtuoso y sabio Catedrático compostelano (6); don Juan Barcia Caballero, Catedrático de Anatomía y poeta en gallego y castellano, Director del Manicomio de Conjo (3); don

Miguel de la Iglesia, Catedrático de Latín y Castellano en el Instituto de Santiago, que después lo fue en Granada, (2); don Manuel Feijóo y Poncet (2); don Francisco M.ª Ferrando, franciscano y misionero (2); don Camilo Cabaleiro, sacerdote y autor de obras de devoción (1); don Francisco Compte (1); don Teodoro Astola de la Riva, Licenciado en Letras (1) y don Ismael Huidobro (1).

Lugar aparte merece el célebre epistolario entre Menéndez Pelayo y don Gumersindo Laverde, cuya entrañable amistad es de todos conocida.

De don Armando Cotarelo se conserva una carta en la Biblioteca de Menéndez Pelayo. También otra del Arzobispo de Santiago.

Acerca de relaciones epistolares de Menéndez Pelayo con personas de otras provincias gallegas, conocemos la existencia en la tan citada Biblioteca del polígrafo, de las cartas que detallamos, que son exponente de las mismas:

LUGO — 3 cartas del Sr. Obispo; 2 de don Felipe de la Garza; 1 de don Ramón Robles y 1 de don Carlos Lozano.

ORENSE — 6 de don Felipe Robles; 4 del insigne don Marcelo Macías; 4 del pontevedrés don Jesús Muruáis, Catedrático del que Valle Inclán fue alumno; 3 de don Benito Fernández Alonso, publicista sobre historia de Orense y amigo de don Marcelo Macías; 1 de don Vito Corrales, don Alfredo González Losada, don Urbano Ferreiroa, sacerdote, autor de una voluminosa «Historia apologética de los Papas», 1 de don Cesáreo Rivera, al que se debe una «Guía de Galicia», y 1 de don Juan Bautista Casás, que fue gobernador eclesiástico en La Habana y Provisor en Orense.

PONTEVEDRA — Se conservan 4 cartas del Marqués de la Vega de Armijo, el político al que sucedió don Marcelino en la Dirección de la Academia de la Historia; 3 de don Antonio del Río Mico; 2 de don Ramiro Vieira Durán, autor de algunas publicaciones de orientación católica, y 1 de don José Bañares y Magán, Catedrático de Geografía e Historia en el Instituto de Pontevedra.

De las cartas conservadas de personas de Vigo en la Biblioteca de Santander corresponden 17 a Eugenio Krapf,

el impresor de la Celestina, edición a la que puso prólogo el Maestro; 2 a don Eugenio Rosenberger; 2 a don Manuel Dcrao: 2 a don Leonardo de Vera, y 1 a don Antonio de Lema, redactor de «Faro de Vigo».

* * *

Pensamos, si Dios lo permite, volver a ocuparnos del asunto. Hoy van estas líneas como anticipo y con el ruego de que, si alguien puede, nos facilite otros datos. Sería nuestro deseo publicar algún día el epistolario entre Menéndez Pelayo y sus corresponsales gallegos.

No queremos terminar sin dar las gracias a don Enrique Sánchez Reyes y don Ignacio Aguilera, por su ayuda de siempre en nuestras actividades y estudios sobre Menéndez Pelayo, así como al ilustre Decano de la Facultad de Derecho de la Universidad de Santiago de Compostela, don Paulino Pedret Casado, por los datos que nos ha facilitado sobre varios de los corresponsales a que nos referimos.

FRANCISCO SERRANO CASTILLA

Notas en col da poesía de Fermín Bouza-Brey

1

Coido que Fermín Bouza-Brey é un dos mais importantes poetas galegos modernos e que a sua obra, non sabemos porque estranas razós, non foi ainda estudiada coa ampritude que lle corresponde, ainda que ten infruido —e moi fondamente— en toda a nosa poesía de tódolos anos a ista parte.

Fermín Bouza-Brey Trillo naceu en Ponteareas, pequena viliña da provincia de Pontevedra, o día 31 de Marzal do ano 1901. En Vilagarcía de Arousa pasou a sua nenez i adolescencia i estudiou o Bachillerato. No tempo da adolescencia de Bouza-Brey, Vilagarcía viviu unha das suas épocas doiradas pois case acotío eran as estadías da escoa-

dra ingresa en augas arousanas o que lle daba ó pequeno porto galego un certo ar cosmopolita. Por outra banda, sendo Bouza-Brey adolescente, a comarca arousán era abondosa en escritores moitos dos que deixaron un fondo ronsel nas letras peninsuares. Algús distes escritores eran mais vellos que Bouza-Brey: os irmáns Camba, don Ramón María del Valle-Inclán, Ramón Fernández Mato, García Martí. Outros eran, anos arriba ou abaixo, da época de Bouza: os rianxeiros Rafael Dieste e Manoel Antonio por exempro. Por istas datas Bouza-Brey, según dí Fernández del Riego, de cuia «Escolma da poesía galega contemporanea» collemos parte distes breves datos biográficos, compuxo a man un xornal escolar manuscrito co seu amigo Xulio Brumbeck Reguera, morto no ano 1925, ó que Bouza-Brey lle adica un fermosisimo soneto do que son istes versos:

Amigo cráro, atal na noite maia
nesta escurenta dór a me roldar
non hai ningunha estrela guacamaia
que arremede a voz pura do luar.

Amigo craro atal que na orballada,
non ten a xesta en frol da miña mágoa
ningunha pinga química callada
na pulcritude enxebre dunha bágoa.

Na Universidade de Santiago de Compostela estudiou Bouza-Brey a carreira de Dreito e na de Madrid a de Filosofía e Letras. Na sua época de estudante compostelán colaborou na revista «Ultreya» e tomou parte aitiva na fundación do Seminario de Estudos Galegos, istitución que tanto fixo pola nosa cultura.

Perante a sua estadía en Madrid, Bouza-Brey estivo en contaito coa Real Academia Española e fixo amistade con Valle-Inclán, Antonio Machado e outras figuras senlleiras das letras peninsuares. Mais tarde ganou as oposiciós a Xuez de Primeira Instancia, cargo que exerceu ó longo de moitos anos, especialmente no povo galego da Estrada no que demorou catorce anos, exercendo o seu dificil cargo dun xeito exemprar o que lle valeu un emocioado homaxe, cando ascendeu na sua carreira, por parte dos estradenses. Por istas datas deu a luz unha chea de traballos prehistóricos e doutros temas, de moi outo valor. Tamén fixo viaxes,

pensioados algús diles, por Portugal, o Val de Arán, Cataluña, o Meiodía i o Norte de Francia o que lle permitiu coñocer diretamente as poesías catalana e bretona.

Mais tarde foi Maxistrado en Pontevedra i en Oviedo e viaxou por América do Sur.

Oxe en día Fermín Bouza-Brey é Xefe da Seición Arqueolóxica do Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, Académico Numerario da Real Academia Galega, exerce a sua carreira de Abogado en Santiago de Compostela, é pai de cinco fillos e ten xa unha netiña.

Fermín Bouza-Brey pubricou moitisimos e moi bós traballos de prehistoria, etnografía, sobor da poesía de Pondal —sobor da que ainda sigue traballando— e tamén encol da vida e da obra de Rosalía de Castro que íl coñoce como naide. Como novelista deu a luz a breve obra CABALGADAS DO SALNES.

Como poeta só ten dous libros pubricados, ademais dos poemas soltos espallados en revistas e xornás. Istes libros son: NAO SENLLEIRA que viu a luz no ano 1933, en Santiago de Compostela e SEITURA, que non ten pé de imprenta pero que se pubricou, si a memoria non nos minte, en Braga (Portugal), no ano 1955.

2

Coido que a Poesía é un fenomeno dificilmente esplicabel polo que ten de anxélico e de inapreixabel. O poema é sempre unha resulta, unha testimuña, mais ou menos perfeita, do que é a Poesía, así: con maiúsculas. O poeta ten tal intuición e tal sensación, sempre inconmensurabel, i o único vieiro de que dispón pra comunicala ó leitor é a verba. A verba é imperfeita e ten unha limitación que non ten, de ningún xeito, o sentimento ou a intuición. Por iso o poema é, ó meu xeito de sentir, sempre impuro e finito. En troques a Poesía, non. O poema é o único istrumento que ten o poeta pra que o leitor chegue a mergullarse na vivencia ou na intuición do poeta. O poema nunca poide ser un remate. O poema é o camiño que nos leva ó remate: a Poesía.

Todo poeta auténtico —como agora se dí— ten a obriga

de nos agrandar o mundo espritoal do home. O verdadeiro fin da Poesía é descobrir ó home espritoalmente, de descobrir canto o home ten de máxico e de inesplicabel. Así como o cientifico lle da un senso —descobrindoa— a vida natural que nos arrodea, así tamén o poeta fái o seu descobrimento, só que o fai doutro xeito. O naturista ou o biólogo, por exempro, traballan con elementos materiaes i o poeta traballa con elementos espirituás. O poeta poide traballar do mesmo modo e maneira que o naturista ou o biólogo pra lle dar un senso as cousas i ó mundo que nos arrodea. O cientifico emprega un método cientifico e oxetivo. O poeta oxetiviza e suxetiviza: de ahí que a sua visión do mundo, compretada coa intuición, sexa mais total. E tamén mais humán.

Partindo, pouco mais ou menos, dista conceición do poeta e da Poesía imos falar brevemente da laboura poética de Fermín Bouża-Brey.

3

Fermín Bouza-Brey é, con Amado Carballo e con Manoel Antonio, entrambos a dous mortos inantes de chegar ós trinta anos, un gran renovador da poesía galega do século XX. Denantes de Bouza-Brey, de Manoel Antonio e de Amado Carballo, dous grandes poetas tiñan, en Galicia, aceso o lume sagro da poesía: Antón Noriega Varela e Ramón Cabanillas. Noriega fixo unha poesía nova e vizosa, mínima e franciscán, descobrindonos, en pequenos poemas, toda a verdade da montana e do ermo lugués. Cabanillas é o gran poeta que cantou o sentimento da terra e do amor. Pódese decir que Cabanillas foi o herdeiro de Curros Enriquez. E Noriega Varela, en certo xeito, representa a continuidade poética de Rosalía.

Da bisbarra pontevedresa viñeron a comenzos do século, os tres mozos cantores que deixaron na nosa poesía un longo ronsel de resoanzas, despois de anovizala de arriba abaixo. Un diles «Amado Carballo —como agudamente dí Carballo Calero— creou unha arte sensual, frondente, afincada moitas veces no popular, espresada nunha métrica sinxela, chea de galeguismo campesío, pero sabidoira de

rutas cosmopolitas». Manoel Antonio foi o mais revolucionario dos tres: gran leitor das revistas francesas de avangarda foi o que trougo a Galicia o ultraismo, o creacionismo e outros ismos daquil entón. Os seus versos están inzados de imaxes audaces, de metáforas puras, de versos desvencellados. Pero a sua obra é dunha forza e dunha verdade verdadeiramente solprendente.

Fermín Bouza-Brey, en troques, descobre nos Cancioeiros meioevales galaico-portugueses o tesouro milagreiro co que ha de remozar a poesía galega do seu tempo. Bouza-Brey é o primeiro poeta galego que, choutando sobor da nosa tradición lírica do século dez e nove, entronca a sua poesía coa riquísima tradición lírica meioeval. I a sua novidade é grande. A sua obra componse dunhos versos novisimos nunha forma anterga, que non produxeron a algarada dos poemas libres e liberrimos de Manoel Antonio. Os versos de Bouza-Brey, ó menos eran rimados cousa importante prós leitores de poesía tradicioal. O mesmo Bouza ten dito: «Gosto pouco do verso libre. A rima é, pra min, un elemento formal que aporta musicalidade a poesía, e, inda que non é necesaria non hai porque prescindir dos seus recursos».

O primeiro libro de Fermín Bouza-Brey, NAO SENLLEIRA, data do ano 1933. Non é, polo tanto, un libro de primeira mocedade que anuncie a un xoven poeta. No ano 1933, Bouza-Brey tiña trinta e dous anos e non era, xa que logo, o aprendiz de poeta que pubrica o seu primeiro libro: era xa un poeta feito e dreito, con moito mundo andado e con fondas esperencias no seu haber lírico e humán que sabía a onde ía i o que quería. Cando apareceu NAO SENLLEIRA xa morreran Manoel Antonio e mais Amado Carballo i a obra de ambos innovadores estaba xa aceitada de cheo pola minoría inteleitoal de Galicia. Bouza-Brey tripaba, pois, un camiño seguro. Nembargantes NAO SENLLEIRA incruie poemas datados no ano 1926 e nos seguintes, cando en Galicia o vangardismo estaba iniciándose ou na data da sua maior fervenza.

NAO SENLLEIRA é un libro escintilante todo íl. A sua presentación está moi coidada. E comenza —non en van— con un lema que son dous versos dun dos nosos me-

llores e mais xenial dos poetas meioevales: Mendiño. O primeiro poema do libro ven a ser algo así como unha confesión do poeta con respeito as suas intenciós líricas:

> Sen fito —estrela nin porto—
> ser eu a propia ribeira!!
> Quén dera...!!

A poesía de Bouza-Brey comenza e remata níl mesmo, pese a toda isa escola chamada neotrovadoresca que íl encetou e na que destaca tamén outro gran poeta galego dos nosos días: Alvaro Cunqueiro. Bouza-Brey ribeira dil mesmo. Ribeira e mar fonda. Unha mar humán, riquísima, con toda a dor e, principalmente, con toda a ledicia de ser home. Por escuma as mais belidas verbas do noso idioma, milagreiramente adoviadas y escolmadas. Máis a nao do poeta se non semella a ningunha: é unha nao senlleira.

Un dos primeiros poemas do libro, o tituado «Lelías ao teu ouvido» anuncia a novidade do seu canto, a outa maravilla da sua mensaxe poética:

> O pumariño da noite quer froitificar estrelas.
> O tanguer de ista cantiga é a siñal para alcendelas.

Istes dous versos poiden ser a chave de ouro coa que se abre a mais xusta interpretación da poesía de Bouza-Brey. O poeta é un pumariño —i eiquí latexa un fondo panteísta moi galego— que está no mundo arrodeado de noite, é decir, de escuridade. E sabe que a sua tarefa é facer a luz níl mesmo: no seu mundo de home, interior i esterior. Froitificar en estrela, en guieiro, mareando na sua nao senlleira e nova, cuia luz só é posibel pola sua poesía que é, en derradeiras, por onde lle virá a salvación: por isa cantigá novísima que é a siñal pra alcender as propias estrelas coa gracia namorada dun cantar ainda non escoitado por ninguén. Estrelas do seu sentimento poético e da sua fondura humán. Porque o poeta —xa o sabemos e por sabido xa está esquencido— é ante todo e sobor de todo un home. E Bouza-Brey, como o mariñeiro do romance, só dí a sua canción a quen vai co íl.

Dendes do punto de vista formal NAO SENLLEIRA é un libro perfeito. Un libro cheo de xusto equilibrio no

que non falta ren nin sobra ren. Ista perfeición, esta precisión que dende o primeiro verso con que se abre o volume, deica o derradeiro con que se pecha non falla nunca, deica o de agora, na obra de Bouza-Brey. Cada verso ten un senso, unha vida de seu, definida, na que a xusteza i a mestría con que están empregadas as verbas é verdadeiramente milagreira:

... a bicos, ou caramiña, de un virxe caramiñal.

E tamén a musicalidade. Poucos libros haberá escritos na nosa fala cunha liña melódica tan definida, tan poética, tan lírica. Semella como si unha muiñeira, doce e melancónica, entrase no noso esprito e derramara sobor díl a gracia do seu feitizo. Hai nistes versos a música dun ar antergo que ten a medida da nosa alma e que semella que ven de un anco máxico i o ouvilo de súpeto deixános mainamente estantíos:

As nove ondas do ensono espreitan co seu engado
pra enguerellar a toleira de ista noite de noivado
—¡ai, meu amor!—
... de ista noite de noivado.

Por vegadas ista musicalidade está reforzada con repeticiós de gran efeito espresivo:

E a mendiña ficou núa...
ficou núa... núa...

Redupricaciós diste xeito atopánse xa nos Cancioeiros galaico-portugueses. Comparense os versos citados mais arriba de Bouza-Brey co istes de Pero da Ponte, poeta que viviu nos séculos XII e XIII:

... non est rei nen conde, mais é outra potestade
que non direi, que non direi, que non direi...

E ben curioso o anotar eiquí que un poeta galego da postguerra, prologado precisamente por Bouza-Brey, Manuel Cuña Novás, empregue tamén nun dos seus poemas, tituado «O carro», istas repeticiós redupricativas de longa

tradición na nosa lírica. O poema de Cuña Novás, i é bea chocante a coincidencia, remata así:

... na doce señardá das corredoiras
a dor que non se vai, non, que non se vai, que non se vai.

Mar e terra misturanse en NAO SENLLEIRA dun xeito xenial, como tema estético. Unha terra idealizada por un poeta fino e galán. Unha terra galega, verdadeira, cantada e sentida cunha pura e fina elegancia artistica e sentimental. O poeta, niste caso, posee a terra. E a terra a que lle presta servidume ó poeta. Isa terra que cada ún de nós leva no seu sentimento. A terra que da froles e cardos e que se fai, por decilo dalgún xeito, carne do noso esprito:

Os milleirales frolidos
—ai Deus— do meu corazón
están na maturidade
das íntimas estensions
os seus froitos resequidos
por todo queimante amor.

Ou a mistura de elementos da terra con elementos do mar, que demostran deica que punto o poeta ten o verdadeiro senso da terra galega. Un senso labrego e mariñeiro no seu mais enxebre sentir:

Porque crebou o mastro da nao pegureira
nunha Arcadia mariña sen ovellas nin fontes.

Istes versos, adicados a Manoel Antonio, a chorar a morte de Manoel Antonio, son verdadeiramente sorprendentes pola sua xusteza descritiva: o seu senso poético i a novidade da metáfora, chea por outra banda de elementos tradicionás, é cousa estraordinaria.

Queda inantes siñalado que a terra i o mar pesan moito na poesía de Bouza-Brey. Ollouse o xeito de como o poeta sinte a terra: non como o labrego que a traballa, senon como o señor que a posee, ainda que non materialmente, si espritoalmente. Bouza-Brey dalle ó mar un senso humán e íntimo. Os galegos sabemos moi ben que o mar non é unha forza da natureza, ainda que teñamos a moitos dos nosos entre os afogados. O mar, pra nós, é un camiño.

Mais é sempre un camiño de dór, cheo de espiñas, que arreda a Galicia de eiquí da Galicia errante por toda a América e por todo o mundo. Por iso o mar é cousa seria e terribel. Por iso o mar está connosco. Por iso o mar tamén poide ser ledo e ir de ruada:

Os agros van de ruada.
Vinde ruar polas ondas,
levarés a herba mollada.

Levar a herba mollada é, en definitiva, ter o mar na nosa casa.

O mar pra Bouza-Brey non é só unha inmensidade de ceio e auga. Tamén os portos i os faros son mar, i entran en nós:

O faro de Corrubedo
co seu ollo largasio,
ai amor, púxome medo.

Ou estoutros tres versos:

Atal é que un acebeiro, atal é que un reboredo,
polo día moita farra, pola noite moito medo,
louvada, meu cachemare.

Queda xa siñalado como en NAO SENLLEIRA as imaxes son dunha riqueza e dunha beleza estraordinarias. Lémbrese que Bouza-Brey é un gran leitor e home poseedor dunha cultura fonda e requintada e que as resoanzas da sua época son punto pouco menos que imposibel ó que fuxir. A poesía dun dos seus amigos e compañeiros de xeneración literaria, de Manoel Antonio, son pura imaxe: imaxes soltas, desvencelladas. O imaxinismo de Bouza-Brey é todo o contrario do de Manoel Antonio: ainda que, por vegadas, é barroco e retorto, astrevido e novísimo, é tamén dunha lóxica discursiva formidabel:

Naquel biduido dos bidos louzanos
o paxaro Sol non pía seus raios
e morre de amor.

Ou:

Soutelo do teu ollar,
ermida do teu lentor,
congostra das tuas verbas...
¡romaxe do teu amor!

Ou ainda iste outro:

Ei malvís do choupal dourado,
ceiba o luceiro do teu cantar
prendido do serán e sol nado
na brétema arrandeado
de vagariño a brilar.

Imaxinismo moi da época que se atopa noutros poetas galegos como Amado Carballo, Euxenio Montes, Sigüenza, Augusto Casas, Delgado Gurriarán, Blanco Amor, etc.

Na obra de Bouza-Brey a gracia i o inxenio sotilísimo pesan dun xeito importante. Tense dito que Bouza-Brey é un poeta de feitío cortesán e algo, e ainda ben, hai de verdade nista afirmación. Moitas vegadas acontez que unha poesía con gracia, só ten gracia: mais ista non poide ser poesía no senso cheo da verba. I o mesmo pasa coa que ten inxenio só. Ningún dos dous é o caso de Bouza-Brey. Ademais de gracia e de inxenio, da mellor calidade, a poesía de Bouza-Brey ten isto que é esencial en poesía: emoción verdadeira e intuición poética. Entendo por poeta cortesán a un poeta só culto i elegante. Como exempro de gracia poética, de finura, de inxenio na obra de Bouza-Brey pódense citar, entre outros, os poemas «Trovas das sete naos» ou «Teño unha estrela» que comenza así:

Teño unha estrela noviña e campal
que sabe lér, escribir e contar.

Dous sentementos fortes e fundamentaes na vida do home latexan con gran pulo nos poemas diste primeiro libro de Bouza: o amor a muller i o amor a terra. O amor a patria non está, moitas vegadas, nunha terra: está no noso corazón. E o poeta pide pola sua patria, berrando

con todalas suas forzas pra que o seu berro chegue deica Deus:

Galiza é ceibe...
. . . . . .
Todalas notas, cósmica lira,
pra descordar no nadal de Galiza!!

E cantando o amor da amada:

Tascadoras do meu liño,
teño o corazón lizgairo,
tascaredes amodiño.

Como dí Francisco Fernández del Riego no seu libro «Galicia no espello»: «Bouza-Brey, nos seus poemas, remoza o vello, e dóalle ar e dimensión novos. A sua poesía é sempre galega: pola tradición, polo tema, polo esprito; está chea de mol sensualidade, de loira dozura. Encarna, en fin, a ialma da lírica inmorredoira de Galicia, trasprantandoa a nosa actualidade, con un acento de hoxe».

O segundo libro de Fermín Bouza-Brey, SEITURA, é moi posterior a NAO SENLLEIRA. Entre a saída de un e doutro pasaron, aprosimadamente, unhos vintetres anos. Vintetres anos son importantes na vida dun home e na obra dun poeta. Con frecuencia vida é obra son case sempre moi semellantes. A obra dun escritor, e moito mais a dun bó poeta, é a xustificación da sua vida, a testimuña do seu paso pola terra e da sua estadía entre os homes. Por iso SEITURA, ó meu xeito de sentir, é un libro mais fondamente humán, mais nuamente sinceiro que NAO SENLLEIRA. O que en NAO SENLLEIRA poide, cecais ser, concesión a moda literaria e brilantez de imaxe, en SEITURA é melanconía vivida, esperencias que na alma do poeta foi deixando o tempo. O que en NAO SENLLEIRA é inxenio, en SEITURA é fondura.

A liña poética de Fermín Bouza-Brey é un ascender continuo. Unha perfeición que vai acadando, cada vegada, mais requintadamente coa maturidade. Un ir pouco a pouco afondando no mais escuro do poeta e do home pra dar a esperencia madurecida longamente, sin presa. Un cantar

dun xeito natural sin erguer a voz pra descobrir o verdadeiro senso espritoal do home que, ó fin i o remate, é o que de verdade nos importa. Ainda que o poeta recoñoce a sua finitude i a sua impotencia pra descobrir, por vegadas, os veos que agachan ó noso misterio:

...polos mares neboentos que se agachan en mín.

Mais o sino do poeta é cantar sempre:

A miña vida é-vos atal estripo albar
con un niño na cima a cantar e cantar.

SEITURA descobre dimensiós novas no desenrolo natural do poeta: o seu alento, case épico, nos «Louvores ao noso Señor Santiago». Nos «Gozos da Diviña Peleriña» doa a mensura do seu fondo sentimento relixoso o mesmo que nas «Panxoliñas». I atopamos un certo pesimismo melancónico, con certa ironía aceda, no poema «Se cadra un día en tí».

A escepción de Federico García Lorca, o poeta granadino engaiolado pola meiguice da nosa terra e polo milagre da nosa fala, ningún poeta galego cantou, deica Bouza-Brey, o romaxe do Apóstol Santiago i o senso fondo i ecuménico de Compostela. Gómez Ledo tentou o tema no «Romanceiro Compostelán». Só Bouza-Brey logrou un poema de verdade, cheo de fondas e solprendentes resoanzas épico-líricas, un pouco ó xeito de Cabanillas, con unha emotividade desbordada que ficará pró porvir como xoia senlleira da nosa poesía. Niste poema toda a universalidade, e tamén toda a galeguidade, do Apóstol e de Compostela e da sua lenda xacobea. Iste poema, coidamos, é como si o xenial Pórtico da Groria que labrou o Mestre Mateo se fixera, por un milagre, verba, fala galega. Todo o esprito da Galicia inmorrente, toda a gracia secular i a fondura do seu canto, están niste poema:

Decideo vós, choridas valgadas de Iria Flavia,
alcipreses do Ulla, ameneiros do Avia,
salgueiros do pai Miño, sabugueiros do Sar,
constelacions do ceio e alarganzas do mar.

Os «Gozos da Diviña Peleriña» son unha donosa e sentida cantiga de amor á Virxen. O mesmo amor i a mesma ispiración que alcenderon o amor de Alfonso X o Sabio, noso rei e señor:

Son aquil triste de espanto,
fillo da tebra e do pranto,
mezquiño de outa tristura.
Albisco a luz do teu seo
de onde aluma a terra e o ceo
a Suprema Fermosura.

As «Panxoliñas» son pezas senlleiras dentro da nosa literatura relixosa. A fondura do sentimento, a sinceiridade son o mais craro espoente dun esprito sulagado na vida de Deus:

Canto aguinaldo de bágoas
meu corazón pegureiro
como unha abrula perdida
na soedá daquil ermo!
. . . . . .
Vinde acá meus cinco fillos,
meus dedos da mau do Eterno,
con bicos por castañolas,
con apertas por pandeiros,
adourar ao Deus Meniño
que escolleu para seu berce
limpo feno da miña alma
na ruina do meu peito.

O poema «Se cadra un día en tí» é, pra mín, cecais un dos mellores poemas que escribiu Bouza-Brey. Niste poema cabe toda a tristura e toda a ironía do mundo:

Que veus lle botarán ao meu esprito
ou que feixes de luces e de somas!

Eiquí está, en poucos versos, pranteado todo o problema do home. O problema mais inquedante, mais misterioso e mais angurioso da eisistencia humán: o da inmortalidade, o da permanencia despois da morte. Un cadra conforme con perder o que ten de mais impuro: o corpo. Pro: ¿o esprito? ¿Qué será do esprito, da alma...? O que mais

val en nós é, precisamente, o noso esprito. E o poeta ten medo. E deféndese dise medo ironicamente:

Dos beizos dos poetas moribundos
qué versos sairán a miña conta!

Na derradeira estrofa diste poema está dito, dun xeito firente e crú, o destiño do poeta que, en derradeiras, é o destiño do home:

Se cadra un día en tí como nun berce
volvo a vivir, estrana e vaga historia.
E según quen che conte, eisi serei
dór para santos, risa para idiotas.

Mais o poeta sabe o seu camiño. Un camiño que leva a salvación: Deus. Deus sempre nun prego arelante i ardido:

Alcende en mín, Señor, aquil candor de neno
inxel, virxe candea, que non se queime nunca.

O sentimento de amor a Galicia sigue vivo niste libro. Bouza-Brey é galego e sábese singularidade dentro da comunidade galega. Bouza-Brey é galego i é poeta. Por iso se doi do destiño da Galicia peleriña i errante, primeiro niste mundo e logo nos eidos do trasmundo. En Galicia, e coido que tamén no norte de Portugal, o trato co trasmundo é un feito natural. Isto cecais se da no noso povo porque os galegos temos unha gran homildade pra crér e unha gran capacidade pra sufrir. Sexa como queira o caso é que os mortos siguen vivindo entre nós. «A Barca da Saudade» é niste senso un poema arrepiante. Unha barca real que navega polo mar do iñoto:

Aquela barca tola
ben a miro pasar,
arrola que te arrola
como un berce no mar.
. . . . . .
...Os mastros de alcipreste,
qué longos na soedá!

Unha barca que non leva piratas nin carcamaos. Leva:

...unha chea de aves
mudas e sin voar,
embrulladas as prumas
e talladas as aas.
Alá enriba do foque,
vai unha a peteirar,
hastra tirar moxenas
de un corazón humán.

Logo a cantiga. Unha cantiga tristeira, doente, anguriada e desesperada:

Somos almas de emigrados
que non puidemos chegare
a ollar a costa galega
cos nosos ollos mortaes,
—ai de nós—
cos nosos ollos mortaes.
Os corpos fican leixados
polos campos tropicaes;
as nosas almas navegan
de cara aos eidos nadales
—ai de nós—
de cara aos eidos nadales.

Niste mesmo libro hai tamén unha poesía leda, algareira, chea de inxeleza e de fonda gracia poética, con un rimo cancioeiril e popular encetado xa en NAO SENLLEIRA:

Ben vín o gaio
do corpo labrado
na pola do pino delgado.
Ben vín o gaio
do peito chorido
na galla do pino brandido.
—«Ben haxas, gaio,
co teu cantorío
que eisi lábras o meu rechouchío...»

En canto á métrica Fermín Bouza-Brey emprega con frecuencia o xeito paralelístico, que íl resucitou, das cantigas de amor e de amigo dos Cancioeiros meievás: «Lelías ao teu ouvido», «Parranda mariñeira», «Gándara».

As tríadas, consagradas literariamente na nosa tradición

poética no «Divino Sainete» de Curros Enríquez: «¡Quén dera ser nao senlleira...!», «Triadas no mar e na noite», «Temas en corazón», «Tópico no porto».

O romance tradicioal castelán i o romancillo: «Trova infinita», «Descordo pra ben muiñar», «Trova das sete naos», «Eu teño un compadre», «Nadal», «Lectura Autumnal», «Serán en Esposende», «Dende o outo Laraño», «Godallo choutador».

Os pareados, ben aconsoantados ou ben asoantados: «Teño unha estrela», «Cántiga cívica», «Seitura», «Dende a Armórica», «Louvores ao Señor Sant-Yago».

A décima espinela: «Rego de inxenuo rumor».

As composiciós de catro versos de arte maior ou menor: redondillas, cuartetas, cuarteto, serventesio e copras: «Temas da fonte agachada», «O escordeonista», «Soutelo do teu ollar...», «Candea eterna», «As augas esquencidas», «Agarimo», «Si cadra un día en tí», «Panxoliña».

O soneto en endecasílabos: «Na morte de Julio Brumbeck Reguera», «A Rosalía», «No pasamento de Baldomir», «Ao poeta canario Luis Diego Cuscoy», «Diante do mar de Cambados».

Istas son só unhas breves indicaciós das estrofas empregadas por Bouza-Brey sin facer un reconto exaustivo nin moito menos. Na sua poesía podemos ainda atopar quintetos, sestas rimas e outras combinaciós estróficas en versos asoantados que non responden a crasificación estrófica tradicioal. Tampouco entramos no análisis sílábico dos versos.

4

Eiquí rematan istas notas sobor dún dos nosos mellores poetas de todolos tempos. Fermín Bouza-Brey inda está en xeira de creación chea, afortunadamente. Agardamos díl mais libros de versos. Cecais a gran esixencia que o poeta ten consigo non lle permita pubricar mais a miudo. Iste fondo senso de responsabilidade é exemprar.

MANUEL MARIA

SOFIA CASANOVA

UN SIGLO DE GLORIAS Y DOLORES

El 16 de enero de 1958 se extinguía en Poznan, suelo de su Polonia adoptiva y amada, pero lejos, muy lejos, en la distancia y en el tiempo, de la entrañable tierra gallega y española de su nacimiento, la Excma. señora doña Sofía Pérez Casanova Eguía Estomper, miembro Correspondiente de la Real Academia Gallega desde los primeros días de esta Corporación, y designada, por unanimidad, Académico de Honor en sesión celebrada el 4 de mayo de 1952.

España, para quien Sofía Casanova —méritos literarios aparte— era una mártir, y Galicia, que la veneraba como a reliquia, acogieron la noticia, durante tantos años temida y esperada, con un dolor hondo y sincero. En su honor, en homenaje a su memoria, hubo solemnes actos: en la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos, con la cooperación de la Academia; luego, en la Casa de la Cultura, en el Centro Gallego de Madrid y en otras Casas de Galicia diseminadas en España y América. El Ayuntamiento de La Coruña dio su nombre a una vía urbana. Y la Real Academia Gallega inició las delicadas, difíciles gestiones para el traslado de sus restos y su inhumación en el cementerio coruñés —tierra española de Galicia—, frente al caserío blanco de Mera, en donde tantos estíos había gozado ella del aire de su país, y cuna de la tercera y última de sus hijas.

NACIMIENTO Y ASCENDENCIA

La fecha exacta del nacimiento de Sofía Casanova y el día y lugar de su bautizo, siguen, para mí, obsesivamente ignorados a pesar de cuantas indagaciones llevo realizadas, principalmente con la misma escritora; luego, con su hija segunda, Isabel, exiliada en Edmonton (Canadá) con su esposo, el ilustre general del ejército polaco, señor Wolikowski. Y también, con personas que, por su amistad con las familias Casanova y Lutoslawski, o por razón de sus

cargos, conocían o podían conocer pormenores de la vida de nuestra paisana.

La estrecha, fraterna amistad que unió a mi madre, hasta su fallecimiento en 1948, con Sofía Casanova, originó una correspondencia íntima, prolongada luego por mí hasta la muerte de la nonagenaria amiga, y continuada aun hoy en la persona de Bela Lutoslawski, heredera fiel de las virtudes humanas y heróicas de su madre. De ahí el que, para una somera iniciación biográfica de Sofía Casanova, utilice ahora trozos de aquellos epistolarios, que copiaré literalmente.

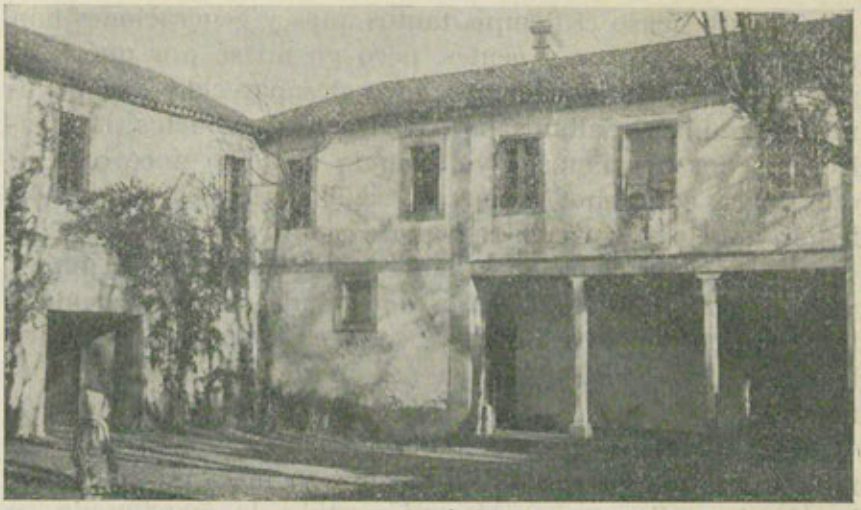
«Soy del sesenta y uno —me informa (1), respondiendo a mi curiosidad insistente—; fueron mis padres don Vicente Pérez Eguía, orensano, y doña Rosa Casanova Estomper. Abuelos paternos (sic), don Vicente Pérez Losada, y materno don Juan Bautista Casanova Plá Cancela, de la noble familia de los Plá y Freire, los del romancero. Mi padre, amigo de Elduayen —y político poeta—, marchó a América, no volvió, y educados mis dos hermanos y yo por nuestra madre y abuelos, pasamos hasta mis trece años en A'meiras y La Coruña, donde en la célebre escuela de doña Concha aprendí más que hoy se enseña en las modernas. Para nuestra educación decidieron nuestros abuelos y madre instalarnos en Madrid, y nuestra educación fue lo esmerada de entonces».

Un dato esencial rigurosamente comprobado: Sofía Casanova nació en el pazo de Hombre, lugar de este nombre y parroquia de San Julián de Almeiras, en el Ayuntamiento de Culleredo; antigua casona hoy propiedad de la familia Marchesi Fernández-Herce. Visitándola, hace cosa de medio siglo, al irrumpir en el patio de entrada, la escritora extendió el brazo, señalando la primera ventana, por la derecha, y le dijo rotudamente a don José Marchesi Buhigas: «En esa habitación nací yo».

¿Fecha?... Ella misma la desconocía. En carta posterior (2) lo confirma al decir:

«Habré sido bautizada en la capilla del pazo, o en la

(1) Carta del 5 de enero de 1950.
(2) Carta del 25 de marzo de 1954, escrita en Poznan.



Pazo de Hombre, en Almeiras (Culleredo), casa natal de Sofía Casanova. La primera ventana, por la derecha, corresponde a la habitación en donde nació.



Primera casa —llamada «de Casilda»— que en Mera (Oleiros), habitaron el Prof. W. Lutoslawski y su esposa. En ella nació la tercera de sus hijas, Hala, «la Meracha», según la llamaba cariñosamente su madre.

(Fótos J. L. B.)

iglesia, pero acaso el tiempo, tantos años y generaciones han trastornado archivos y gentes, pero yo no sé por qué. No es posible que el documento haya desaparecido, ese documento familiar. Salimos de Almeiras, mis abuelos, mi madre, mis dos hermanos y yo, cuando yo tenía doce o trece años, para educarnos como aconsejaban los parientes Plá, de mi abuelo —coronel retirado— y ferrolano.

(No extrañe el lector la sintaxis y el estilo de la impecable literata. En 1954 debía de andar por sus noventa y dos o noventa y tres años, y estaba casi ciega. La lectura de sus cartas constituía para mí un deseado y dulce tormento).

Mas ya antes (1) me había adelantado: «Si no han hallado mi fe será que fui bautizada en la capilla del pazo de Almeiras, Coruña; según mi partida de matrimonio en San Mario, Madrid, y ya te daré detalles».

He de hacer constar que en el archivo parroquial de Almeiras no hay referencia alguna.

Otro pormenor familiar: doña Francisca Guerra, viuda de don Vicente Casanova, hermano de Sofía, a la que también pedí informes, me comunicó, en carta fechada en Madrid el 3 de agosto de 1949: «Sofía, el 30 de septiembre cumplirá 88». Si este dato es exacto, el nacimiento habría ocurrido en 1861, justamente el año citado por la escritora en su carta del 5 de enero de 1950, al decir: «Soy del sesenta y uno...» No obstante, sigo dudando de la exactitud de estas referencias.

Y aquí encaja ahora la transcripción de unas «Notas personales», inéditas, escritas por Sofía Casanova en el mes de febrero de 1929, a petición de mi madre y con destino a no recuerdo qué obra benéfica, cuyo original manuscrito tuve la satisfacción de donar a la Real Academia Gallega en octubre de 1948. Son pura autobiografía y sustituyen, con indiscutible ventaja, a cuanto dato pudiera yo aportar.

---

(1) Carta del 21 de junio de 1951.



Sofía Casanova, en Montrove (Oleiros), después del almuerzo con que la obsequiaron los señores Marchesi, el 1 de agosto de 1919.

(Foto J. L. B.)

NOTAS PERSONALES

«Me casé muy joven, en Madrid, con el sabio polaco W. Lutoslawski, y quedé *ipso facto* súbdita del Zar de todas las Rusias.

Siendo gallega, de La Coruña, de vieja familia de aquella región y educada en Madrid, se comprenderán mis impresiones del mundo a donde me llevó el destino, lo mismo en Polonia que en Dorpat, Moscú y el kanato tártaro de Kazán. En las Universidades de estas extremas ciudades rusas explicaba mi marido Filosofía. El cambio de vida, la inestabilidad del hogar y el cuidado de mis hijas, enmudecieron mi musa de poetisa, muy querida en la Corte y círculos literarios, particularmente por el gran Campoamor. Ocho años después de casada escribí mi primera novela, «El Doctor Wolski».

No caben en estas notas las que guardo para mis memorias, un libro con razón titulado «El libro del dolor y de la fortaleza».

He vivido veinte años entre España y Polonia, educando a mis tres hijas, enfermera de un marido enfermo y cultivando la literatura con intervalos de años.

La gran guerra me sorprendió, con mi familia, en Drozdowo. Pasé a Varsovia y en el hospital improvisado en la estación central, al que venían de los frentes próximos miles de heridos, trabajé un año como hermana de la Misericordia. Arrastrada con mi familia en la retirada de los rusos (agosto 1915), pasamos por etapas cruentas a Moscú, y luego a Petersburgo, donde pasamos tres años. He sido testigo y víctima no sólo de la guerra más terrible de la historia, sino también de las revoluciones que destruyeron el Imperio ruso en sangre. Algo de lo vivido entonces perdura en mis obras «De la guerra», «En la corte de los Zares», «La revolución rusa de 1917» y «La revolución bolchevique».

Al venir a España milagrosamente en fines del 1919, casi ciega y pobrísima, mi Patria me acogió amorosamente, y por suscripción popular me fue regalada la Gran Cruz de Beneficencia que el Rey y su Gobierno me otorgaron.

Mi amada Coruña me otorgó un recibimiento que me *resucitó*, y también en Vigo, Lugo, Caldas, Betanzos y Bayona, mi pueblo me demostró su cariño, al cual correspondo con toda mi alma.

Tales manifestaciones de afecto se repitieron cuando cuatro años después se solicitó para mí el Premio Nobel de Literatura y cuando se me otorgó la Gran Cruz de Alfonso XII.

Vivo en Varsovia con mis hijas, trabajando mucho y procurando propagar la verdad de la grandeza de España.

Sofía Casanova»

LOS VERANOS EN MERA

Las notas literalmente copiadas están escritas, como se ve, en el interregno de las dos guerras mundiales; diez años después del armisticio de 1918 y diez años antes del rompimiento de hostilidades de 1939 con la bárbara lapidación de Polonia por alemanes y rusos.

Fue entonces una de las breves épocas en que, por estar nuestro viejo continente en paz, Sofía Casanova sintióse humanamente feliz al vivir con sosiego, en sus hogares de Varsovia y Drozdowo, rodeada de hijas y nietos. Y al poder, en los veranos, cruzar libremente Alemania, Francia y España para descansar unas semanas en la siempre añorada quietud mariñana del puertecito de Mera, frente a la gentil silueta de La Coruña, que, desde allí, tiene la gracia de una sirena tendida en las ondas para recibir la caricia del sol.

El matrimonio Lutosławski ya había elegido a Mera como residencia veraniega muchos años antes. Hasta tal punto que Hala, la tercera y última de sus hijas, natural de Mera es (1). Conservo una deliciosa fotografía de aficionado, hecha en 1925, en que están las tres hermanas en su plenitud juvenil. Al dorso, la grafía ya entonces desordenada de la madre escribió: «Mis tres hijas: Mañita, Bela, Halita (Meracha), el verano pasado». Gustaba la escritora

(1) No he logrado dar con el documento acreditativo.

de aplicarle a la menor este personal curioso gentilicio eslavo de toponímica raíz galaica. Y así, hablando de ella, tanto decía Halita como «la Meracha». Hala, hoy viuda del Doctor Meissner y residente en Polonia, es la única hija gallega de Sofía Casanova. El inquieto vivir intelectual y docente del profesor Lutoslawski fue causa de que ninguna de sus hijas naciera en su patria. Maña vio la primera luz en Berlín; Bela, en Moscú.

En Mera, el descanso era relativo, pues allí así la poetisa como el filósofo escribieron buen número de obras. Mas el espíritu y los sentidos de ella gozaban como en ningún otro lugar, a la vista de los paisajes, al olor de los campos, al gusto de los manjares, al oído de la naturaleza. Algunas tardes cruzaba la bahía en lancha para pasar unas horas con los amigos coruñeses. O, en uno de aquellos «cestos» tirados por dos caballejos, se iba de visita a Lóngora, a Meirás, a Oleiros, a Montrove, a Morujo... Porque la Mariña coruñesa era reposo estival de singulares literatas del país: Fanny Garrido, Emilia Pardo Bázan, Filomena Dato...

No teniendo casa propia, el matrimonio llegó a ocupar, sucesivamente, hasta tres viviendas, tomadas en arriendo. Y fue en Mera en donde, al nacer Hala, entró a servir en la casa aquella popular hija de Cecebre llamada Josefa López, que desde entonces participó en todas las vicisitudes familiares. Medio siglo acompañó a su señora la famosa Pepa —otra heroína— y entre ellas, incluídas Maña, Bela y Hala, toda conversación era en gallego. Y el gallego que hablan, o que chapurrean, muchos de los nietos de Sofía Casanova, gallego de Cecebre es.

EL PROFESOR LUTOSLAWSKI

El esposo polaco de Sofía Casanova es una de las contadas figuras humanas cuya memoria retengo desde la infancia. Lo recuerdo pasearse solo, largo y ligero el andar, calzado con sandalias frailescas, descubierta la cabeza, al aire la despeinada cabellera gris; cruzando, solitario y pensante, los caminos y las tierras del término municipal de Oleiros. Las sencillas gentes campesinas veían en él a un

ser sólo en apariencia extravagante, pues no era difícil descubrir en ellas una intuitiva admiración hacia aquel hombre que, evidentemente, algo muy superior debía de llevar dentro.

El profesor W. (Vicente) Lutoslawski nació en 1863, en el señorío familiar de Drozdowo, primogénito de un noble terrateniente polaco. Despierta su inteligencia a toda manifestación científica, cursó estudios en la Politécnica y en la Universidad de Dorpat. A los veintidós años obtuvo el grado de «Magister» en Física, Química y Filosofía, y poco después el título de Doctor en Ciencias. Amplió estudios en París y en Londres, se hizo catedrático, conferenciante, publicista; recorrió países de Europa, Asia y América; recibió homenajes, fue respetado y consultado por los más cimeros sabios de entonces (Bergson, Poincaré, Ghandi, Ferrero, el cardenal Mercier, William James...); empleó su fortuna en la fundación, en Polonia, de un Seminario de Filosofía, luego trasladado a Londres; las revoluciones y las guerras consumieron su hacienda, su salud, su vida. Pero jamás perdió la fe en Dios y en la resurrección y en la libertad de su patria.

Obras capitales suyas son «Las locuras de Tristán», «El mundo de las almas», «La inmortalidad del alma» y «El origen y el desarrollo de la Lógica de Platón». Esta última, en su fase postrera, fue obra de su época matrimonial, cuando los jóvenes recién casados se instalaron en Mera. Allí la concluyó después de diez años de investigaciones, lucubraciones y análisis.

Se habían conocido en Madrid, en una de aquellas tertulias literarias que, por los años ochenta, reunían a escritores y artistas en las casas del marqués de Valmar, de don Ramón de Campoamor y de otros ingenios de aquel tiempo. El profesor polaco quedó súbitamente prendado de la española joven, inteligente y bella que componía hermosos versos y los recitaba con emoción y ternura.

Se casaron muy pronto, en Madrid. También he fracasado en mis averiguaciones para dar con la fecha (¿1887?...) y el templo en que contrajeron matrimonio.

El sabio Lutos'awski falleció en Cracovia el día 29 de diciembre de 1955. Dos años antes que su esposa. Nonagenario también.

VISITAS A LA CORUÑA

En las «Notas personales» antes transcritas se hace pasajera alusión a lo que la Guerra europea y la revolución bolchevique fueron para Sofía Casanova y los suyos. Todo ello está reflejado, en los libros que cita, con la objetividad y el verismo del testigo de mayor excepción que fue la escritora que vivió con intensidad y atención observadora los preámbulos, el desarrollo y las derivaciones de aquellas dos tremendas convulsiones que trastocaron el curso de la Historia contemporánea.

Un año después de cesar el fuego en los campos de batalla, vino a su país, sedienta de la paz de España. En La Coruña fue recibida con el calor popular y los homenajes debidos a la mujer de quien se habían difundido su abnegación como enfermera en hospitales de sangre, sus penalidades y las de sus deudos en los días de la gran retirada a Rusia, sus padecimientos, al saber asesinados por los bolcheviques a dos hermanos de su marido y a tantos otros parientes y amigos.

Pronunció una sonada conferencia en la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos. Corriendo los años y sucediéndose en el mundo nuevas agitaciones y conmociones, recordé muchas veces la agudeza y la clarividencia con que ya entonces, cuando el optimismo nos cegaba haciéndonos creer que las revoluciones y las guerras eran cosas pasadas para siempre, Sofía Casanova nos previno sobre el enorme peligro que se venía gestando en el oriente de Europa.

Aún volvió a Galicia algún verano más. Sola, dejando allá marido e hijas, casadas las tres. Su última visita a España, dedicada enteramente a La Coruña, en donde su hermano se había avecindado transitoriamente (1), fue en 1938. Durante la segunda quincena de noviembre, todas sus ami-

(1) Don Vicente Casanova, gran amigo de don Eladio Rodríguez González, residía entonces, con su esposa, en un hotel domiciliado en el mismo edificio, San Andrés, 170, en que tenía su hogar el inolvidable cantor del Ribeiro.

gas y todos sus amigos coruñeses fueron a visitarla en el hotel de Santa Catalina, 2, en donde se alojó. Homenajes públicos en su honor no hubo porque una tremenda guerra tenía entonces dividida a nuestra Patria, y a ella le dolía el fluir de tanta sangre española. Mas no le faltaron las acogidas íntimas hogareñas de sus amistades antiguas. Entre ellas, la de mi madre. En nuestra casa —dispense el lector la alusión personal, para él sin valor alguno— pasó la tarde del lunes, 28, y fue honda su emoción cuando mis cinco hijos niños entraron en la sala y le ofrendaron un ramillete de flores coruñesas.

Nunca más la vimos sus amigos gallegos...

POLONIA, AVASALLADA

Abandonó por siempre a España para pasar en familia la cercana Nochebuena. Su última Navidad en paz... Y en el transcurso de los doce meses siguientes, ¡cuánto estremecimiento emocional para su ser atormentado! La conferencia de Munich, engañosa componenda de las cuatro potencias de Europa; el término, al fin, de la sangría española, sobre una patria arrasada; la explosión de la guerra mundial; la invasión de Polonia por sus enemigos del Oeste y del Este; la ocupación de Varsovia...

Y después de los cinco años de ocupación armada, la contraofensiva soviética, la retirada alemana «á tierra quemada», la aniquilación de la capital por los bombarderos y los tanques; la destrucción de su hogar y el incendio y la pérdida de su ajuar, de sus recuerdos —reliquias para ella— de España, ¡y de su biblioteca, sus libros tan amados! «En la catástrofe de Varsovia (1) salimos de la casa ardiendo, habiendo perdido todo. Ni un retrato de mi madre tengo, ni nada que hable de mí a mis nietos».

Más terror y dolor todavía: los tres yernos partieron para luchar por la patria invadida y asolada; y no se sabe de ellos. Los doce nietos varones: los Niklewicz, hijos de Maña; los Wolikowski, hijos de Bela, y los Meissner, hijos de Hala, todos adolescentes, no alcanzada aún la edad mili-

(1) Carta de junio de 1947. (Sin día).

tar, han tomado el fusil y corrido a unirse a un ejército polaco clandestino que es el más numeroso de cuantos pelean en Europa. Son arrollados, como tantos millares de jóvenes voluntarios, como lo fue el propio Ejército, como Polonia entera. Pero no se rinden; su fe y su voluntad no ceden, y siguen luchando, ocultamente, en la resistencia. Uno de ellos, el bravo Grzegorz Wolikowski, no cumplidos todavía los dieciocho años, cae gravemente herido en una calle de Varsovia y muere el 6 de octubre de 1944, después de sesenta y tres días de terribles sufrimientos y abandono sanitario.

En 1950, afirmada Polonia como país «satélite», Bela se despide de su madre —saben las dos que nunca más volverán a verse— y de su patria. Con peligro de la vida, sin documentación, huye al encuentro de su marido, el general Wolikowski, y de su hijo Andrés, que han podido, en el último momento de la primera invasión, hallar un resquicio y salir de la Polonia avasalladá. Se reúnen en Francia y deciden establecerse —emprendèr una vida nuéva— en Canadá. Y allí continúan.

La correspondencia con la venerada amiga es cada vez más difícil. Ha de cursarse, por ambas partes, clandestinamente, al margen de la censura militar y política, y se mantiene, siempre de modo irregular, gracias a los amablès y cautelosos oficios de amigos diplomáticos —dos de ellos coruñeses— destinados en Francia, en Holanda, en Suecia, en Italia. Luego es Bela el agentè intermediario, en un desvariado curso postal España-Canadá-Polonia. Y a la inversa.

Todas sus cartas son reflejo de una vida dura, de penalidades sin fin, con la angustia, siempre, de la amenaza, la persecución y la cárcel. Porque ella, allí, es una auténtica indocumentada. En abril de 1950, un nuevo dolor: Pepa, su paisana fidelísima, muere. Me pregunta por mil cosas y personas de España, de Galicia, de La Coruña: por los novelistas, los poetas y los dramaturgos que triunfan en Madrid; por los viejos y los nuevos académicos de la Real Academia Gallega; por sus amigas coruñesas, por làs que, en los rientes y añorados estíos de Mera, hacían tertulia con ella y con sus hijas. Y le doy puntual noticia de cuanto sé que le interesa. Y su angustia y su saudade aumentan.

LAS ULTIMAS CARTAS

Nada como sus tres últimas cartas para dejar definitiva constancia de lo que fueron, en sufrimientos del cuerpo y en torturas del alma, los años finales de la vida de Sofía Casanova. Copio los párrafos más expresivos.

Carta autógrafa fechada en Poznan, el 21 de noviembre de 1955.

«Si con relación a la cortina —muro terrible— te contara la atmósfera asfixiante en que vivo, mis privaciones del intelecto y del cuerpo, os conmovería, y no puedo hacerlo, ni lo haría si tuviera libertad, para no entristeceros. Sólo ruego a mis monjitas (1) que recen por mí y lo hagan alguna vez por mis hijas y nietos. Yo tengo en los conventos de Varsovia una monjita, nieta mía, dulce y santiña, y en Cracovia un hermano, benedictino (2), que es quien más se interesa por mí pues conoce mi idioma y sufre. Y lejos, muy lejos, Andrés, de Bela, hasta ha puesto mi nombre al pedazo de tierra uránica (sic) que explotan su genio y su valor (3). Vivo, compartiendo sus penas, con Halita, su hija Sofía, su marido, admirable de amor a su mujer y a su hijita, mi biznieta, de catorce meses, que es mi alegría. Si yo pudiera veros, y deciros... Pero de corazón estoy con vosotros, «na miña amada terriña».

Prosigue el día siguiente, 22 de noviembre:

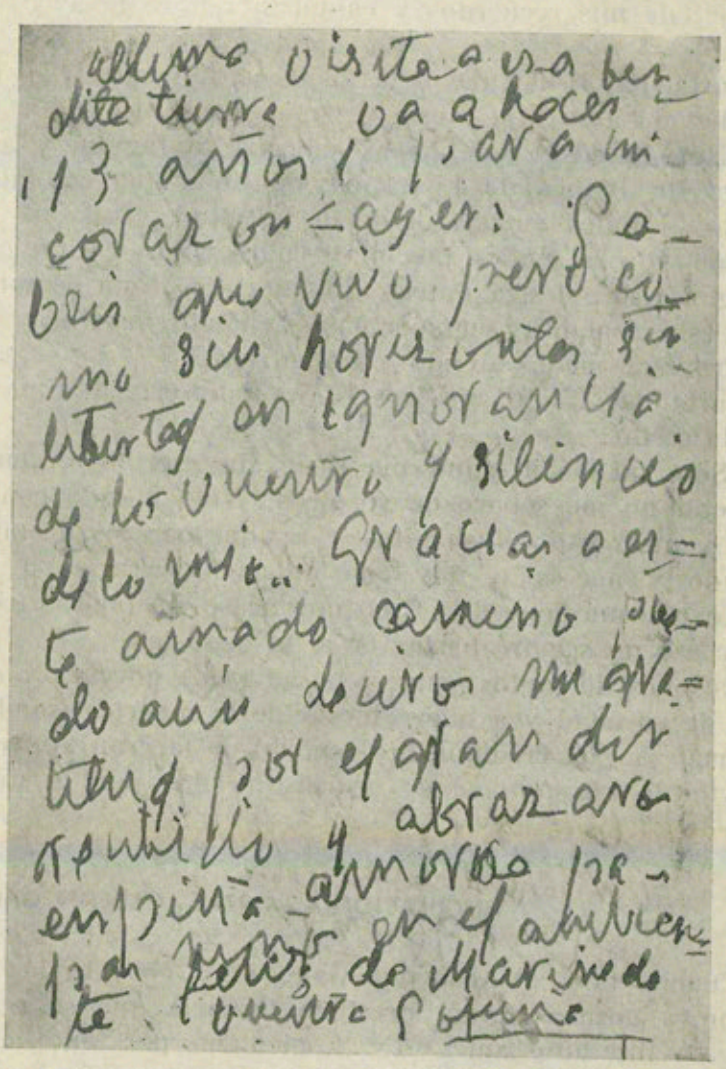
«¿Qué nuevos poetas os encantan, qué hay en los órdenes de cuanto es civilización en mi patria? Una crisis íntima me acaba en la soledad y el hondo descontento de cuanto me rodea. Termino, pues es larga ésta y no hay que molestar a los censores, si les importa. A solas repito:

---

(1) Se refiere a las Capuchinas de La Coruña, por las que sintió siempre una tierna devoción.

(2) Monja y monje, Meissner, hijos de Hala.

(3) Andrés Wolikowski, después de haber alcanzado en Estados Unidos el título de ingeniero «petrolífero» y de trabajar en yacimientos canadienses, renunció a su carrera para abrazar el sacerdocio.



...última visita a esa bendita tierra va a hacer ¡13 años!, para mi corazón, ayer.

Sabéis que vivo pero sin horizonte, sin libertad, en ignorancia de lo vuestro y silencio de lo mío. Gracias a este amado camino puedo aún deciros mi gratitud por el gran (ininteligible) y abrazaros en piña amorosa, papás, niños, en el ambiente feliz de Marineda.

Vuestra Sofiña

airiños, airiños... A tientas copio algunos pedazos de «Vida», de mis recuerdos y cantares, versos de ayer y de hoy.»

Carta del 31 de mayo de 1950, continuada el 24, toda ella dictada a su hija y esta vez amanuense, Hala:

«Hoy te ruego que hagas saber a la familia y a los amigos de Blanca de Los Ríos, mi dolor por su fallecimiento. Fuimos amigas desde la juventud. Toda mi desgarrada vida he sentido por ella ternura y admiración, como una gloria de nuestra Patria. En esta cárcel sin comunicación, estas palabras emocionadas, ¿cuándo llegarán? Hán de atravesar medio mundo y océano».

Carta del 15 de abril de 1957, manuscrita, última que de ella recibí:

«Sólo mi débil salud me tiene sin escribiros, aunque in menti no me separo de vosotros. Vivo aislada con mis hijas y nieta y dos bisnietitos, y aunque carezco de mucho deseado y necesario, doy constantemente gracias a Dios por lo que me concede. Creo que acaso no podrás leérme y por eso no seguiré hasta ver a un oculista».

Después de tanto penar, rebasados los noventa y cinco años de su edad y a nueve meses de la muérte, asombran la fortaleza y el cristianísimo espíritu de la gran mujer que todavía da *constantemente* gracias a Dios por lo que le concede...

VINCULACION A LA REAL ACADEMIA GALLEGA

Cuando la Real Academia Gallega fue constituída, Sofía Casanova gozaba de un prestigio literario que se remontaba a veinte años antes (1). Lógico fue, por tanto, el que los numerarios fundacionales la designaran miembro Correspondiente. Siempre fue para ella esta distinción un timbre de ufanía, y nunca lo recató sino que, contrariamente, gustaba de proclamar su pertenencia al más alto Instituto cultural de su Galicia.

(1) Su primer libro, «Poesías», apareció en 1886; la Academia se constituyó en 1906.

Transcurridos los lustros, culminada la obra poética, novelística, periodística y narrativa de la fecunda escritora; ganado para siempre un prestigio en las Letras españolas; célebre también en Polonia, en donde escribía y pronunciaba conferencias sobre España en el idioma del país, y digna de todos los galardones posibles por su vida heroica y abnegada, lógico era que su Academia la elevara al más alto grado corporativo. Y así, en sesión celebrada el día 16 de abril de 1952, bajo la presidencia de don Manuel Casás Fernández —el inolvidable alcalde coruñés que tantas veces la distinguiera con el homenaje oficial y el homenaje popular de la ciudad—, la Academia adoptó el acuerdo unánime de nombrarla Académico de Honor.

La justísima resolución se le comunicó reservadamente, por la absurda pero forzosa vía de Canadá, y fue para ella la satisfacción más honda de cuantas de España recibió en aquellos años angustiosos. A mis inmediatas líneas de notificación y parabién, respondió con una carta autógrafa, de sintaxis y emoción entrecortadas, que reproduzco entera, incluída esta vez la nota íntima, familiar que confirma la bondad de su corazón.

«25 de Julio 1952, ¡Santiago!

Mi filial José Luis: Desde que Belita me dio, según pudo, la amada noticia, te estoy escribiendo in menti para que expreses a esos nobles, preclaros amigos, mi emoción y mi gratitud. A ellos y a tí y todos quienes son la grandeza imperecedera del genio y del alma de la patria, esa maestra de la cultura universal.

Yo, una personalidad escondida, no puedo ni escribir ni hablar, sostenida por quienes no me olvidan. ¿Mi obra? Incompleta, desgarrada —como mi vida— por íntimos dolores y guerras. ¿Mis versos? Dispersos, perdidos... Pero hay temas y tienen los de hoy, que quizá se perdieron también, un tono que vibró doquiera, del sentimiento, el de un amor invencible a lo nuestro, a todo lo mío que es vuestro también: fe, verdad, inspiración, nostalgia. Y porque ese tono ha llegado a latir con nuestro corazón, con el vuestro, me acogéis fraternal y magnánimamente.

Gracias de corazón y con vosotros siempre mi alma.

José Luis: pienso con ternura en tu santa madre, y beso a los tuyos en el hogar modelo.

A vosa coitada *Sofía*»

La recibí dos meses después. Justamente, el 24 de septiembre.

La sensación causada por el nombramiento se prolonga en cartas sucesivas. En la fechada el 13 de febrero de 1953, dice:

«Mi pensamiento, mi vida sois vosotros y cuantos en la Academia y fuera me recuerdan. Todos, y en particular Casás, que me glorificó en esa divina Coruña».

Cuatro años después (1) insiste en el recuerdo y en la gratitud:

«Di al presidente de nuestra Real Academia y a cuantos me felicitaron que vivo con ellos y les contestaré».

Era su penúltima carta.

BIBLIOGRAFIA

Como autora de veintiséis obras publicadas aparece «Sofía Pérez de Eguía Casanova» en el Diccionario de Couceiro Freijomil (2). Traslado literalmente la relación:

1. *Poesías* (Madrid, 1886).
2. *Fugaces* (La Coruña, 1897) Poesías castellanas, en la «Biblioteca Gallega» de D. Andrés Martínez Salazar.
3. *Sobre el Volga helado* (M. 1903) Narraciones de viajes.
4. *Barteck, el vencedor* (M. 1903) Traducción de E. Sienckiewicz.
5. *Lo eterno* (M. 1907) Narración española.
6. *Más que amor* (M. 1908) Cartas.
7. *¿Quo vadis?* (M. 1908) Primera versión directa del polaco al español de la célebre obra de Sienckiewicz. Dos volúmenes de «La Novela de ahora».
8. *Una nihilista* (M. 1909) Novela rusa de Sofía Kowalewska.

---

(1) Carta del 13 de mayo de 1956, dictada a su hija Hala.

(2) Antonio Couceiro Freijomil: Enciclopedia Gallega. Diccionario Bio-Bibliográfico de Escritores.— Editorial de los Bibliófilos Gallegos. Santiago de Compostela, MCMLIV — Vol. III, P-Z. Pág. 82.

9. *Princesa del amor hermoso* (M. 1909) Novela.
10. *La mujer española en el extranjero* (1910) Conferencia en el Ateneo de Madrid.
11. *El Cancionero de la dicha* (M. 1911) Poesías.
12. *El pecado* (M. 1911) Cuentos.
13. *Exóticos* (M. 1912) Artículos.
14. *La madeja* (M. 1913) Comedia en tres actos y en prosa.
15. *De la Guerra. Crónicas de Polonia y de Rusia.* Primera serie (M. 1916).
16. *De la Revolución rusa* en *1917* (M. 1918).
17. *Impresiones de una mujer en el frente oriental de la guerra europea* (M. 1919) Conferencia en el Centro del Ejército y la Armada.
18. *La Revolución bolchevista. Diario de un testigo* (M. 1920).
19. *El Doctor Wolski. Páginas de Polonia y Rusia* (M. 1925).
20. *De Rusia. Amores y Confidencias* (M. 1927).
21. *Aventuras de una muñeca española en Rusia* (1928) Publicada primero en polaco.
22. *En la Corte de los Zares. Del principio y del fin de un Imperio* (M. 1929) Segunda edición.
23. *Algo de poesía* (M. 1929) Conferencia en la Protección del Trabajo de la Mujer.
24. *Como en la vida* (1930 y 1947) Novela.
25. *Las Catacumbas de la Rusia roja* (M. 1933).
26. *El martirio de Polonia* (M. 1946) Con Miguel Branicki.

Hasta aquí, la relación bibliográfica de Couceiro Freijomil.

Tres observaciones al propósito.

Núm. 19. *El Doctor Wolski* debe figurar con el número 2 pues la primera edición es de 1894, impresa por el Sucesor de J. Cruzado a cargo de Felipe Marqués; Blasco de Garay, 9, Madrid. Al valioso ejemplar en mi poder lo enriquece la siguiente dedicatoria manuscrita: Al Sr. D. Isidoro Bugallal, en prenda de amistad y para que no abandone por la política sus felices disposiciones de escritor. La Autora.—Madrid, 1906.

Núm. 24. *Como en la vida:* el ejemplar que poseo lo firma la autora en «Poznan—Ynowroclaw, 1930»; la edición es de M. Aguilar, Madrid, 1931.

Núm. 26. *El martirio de Polonia*, según manifestación de Sofía Casanova, es obra ajena a su voluntad y, casi, a su pluma; publicada sin su consentimiento por el dicho Miguel Branicki.

A las veintiséis obras relacionadas pueden ser añádidas las siete novelas cortas o cuentos que siguen, todas ellas publicadas en ediciones populares, en Madrid:

27. *Triunfo de amor* «La Novela Corta», M. 26-VII-1919.
28. *Lo eterno* «La Novela Corta», M. 6-V-1920.
29. *Episodio de guerra* «La Novela Corta», M. 3-IX-1921.
30. *Princesa rusa* «La Novela Semanal», M. 29-VII-1922.
31. *Valor y miedo* «La Novela Corta», M. 5-VII-1922.
32. *Kola, el bandido* «La Novela Semanal», M. 16-VI-1923.
33. *El dolor de reinar* «La Novela Semanal», M. 8-VIII-1925.

LA OBRA

Como la intención de este trabajo se ha limitado a fijar el recuerdo, preferentemente personal, de la figura humana de Sofía Casanova, queda a la iniciativa de plumas de superior magisterio el estudio y la crítica que, más temprano o más tarde, es necesario y de justicia hacer, de su varia y copiosa obra literaria. No obstante, parece natural esbozar aquí, como conclusión, la idea estimatoria del biógrafo.

La poesía fue siempre el cariz literario predominantemente distintivo de Sofía Casanova. Refiriéndose a ella no se la solía mencionar por otra creación de su intelecto: narración viajera, novela, cuento, conferencia, artículo. Los adjetivos laudatorios usuales se ligaban comúnmente a su radiante facultad versificadora, y así la llamaban la ilustre, o la insigne, o la sensible, o la inspirada poetisa. Siempre la poetisa. Y ello es, sin duda, debido a que su primera precoz manifestación literaria fue la poesía. De versos fue su primer libro; de poetas, la primera tertulia madrileña que le abrió sus puertas y la estimuló. Y era poeta. Instintivamente, entrañablemente, sensiblemente poeta. Como poeta se reveló su talento, como poeta cantó primicialmente a Dios, a la Naturaleza y ál amor; como poeta la acogió

don Andrés Martínez Salazar en ese monumento literario, retablo de escritores ilustres de nuestro país, que es la «Biblioteca Gallega». Sus tres libros de versos son una cabal trilogía: «Poesías», es la floración; «Fugaces», la madurez; «El Cancionero de la dicha», la culminación fecunda.

Un aspecto intelectual de Sofía Casanova merecedor de más hondo estudio es su natural facilidad de adaptación a los ambientes extraños y su sensibilidad y su agudeza para descubrirlos y captarlos. Sus primeras narraciones, novelescas o viajeras, del país de adopción —recuérdese que al pisar por primera vez suelo polaco entraba en los dominios del Zar de todas las Rusias— revelan el tino con que la escritora extranjera —del más remoto «Extranjero» del Continente— penetró en el alma recóndita de los pueblos eslavos y comprendió todo el secreto escondido bajo la nieve y en las lejanías brumosas y misteriosas de la estepa. Primeros términos y fondos como los que pinta en «Sobre el Volga helado» parecen creación de un narrador nativo y arraigado.

Un pronto aprendizaje de las lenguas eslavas le abre nuevos caminos y le facilita el adentrarse todavía más en las entrañas del pueblo, así en la de los salones de Corte como en la de los hogares campesinos. De ello brotan otras novelas y esa serie de cuentos y novelas cortas que la hacen maestra en el género, a más de las fieles traducciones de Sienckiewicz, el patriarca, entonces, de las Letras polacas.

Poesía, novela y narración le hubieran sido suficientes para colmar una personalidad literária sobresaliente. Pero es que, además, Sofía Casanova fue una gran periodista. Sobre todo: una maestra en la espinosa, comprometida y delicada especialidad de la corresponsalía extranjera. No sé si su primer «A B C en Varsovia», mucho antes de la guerra europea, fue inspiración y arranque propios o uno más de los finos atisbos profesionales de don Torcuato Luca de Tena. El hecho es que sus crónicas, desde la inicial, tenían un sello propio de que carecían las de los «enviados especiales». Ella no tenía que estudiar el ambiente, preparar el terreno, enterarse, ni improvisar. De todo lo que tenía o quería escribir, aunque fuese un im-

pensado acontecimiento del día, conocía las circunstancias: las causantes, las determinantes, las ulteriores.

Y cuando estalló la guerra del 14, de la crónica hábitual, refiriendo a los lectores de «A B C» costumbres y aspectos amables de la vida en Polonia, sáltó sin esfuerzo visible —o legible— a la información directa, objetiva, enterada, veraz y emocional de la corresponsalía de guerra. En aquellos cruentos años, los diarios madrileños enviaron al «teatro de operaciones» y a las retaguardias de las náciones beligerantes a sus informadores más notables (Ricardo León, Juan Pujol, Gómez Carrillo, Alberto Insua...). Ninguno sobrepasó a la señora Lutoslawski en el relato fiel, apasionante, y emotivo de cuanto sucedía en los frentes de combate y a espaldas de ellos. «De la Guerra, Crónicas de Polonia y Rusia», «De la Revolución rusa en 1917» y «La Revolución bolchevista, Diario de un testigo», son otra considerable trilogía, en la obra de la escritora coruñesa. Y basta releer hoy, después de una nueva guerra mundial todavía más extendida, más larga y más feroz que la anterior, y con mayor alarde aún de corresponsalías de guerra, esos tres libros para reconocer que, escribiendo la crónica periodística de cada día, Sofía Casanova hizo Historia.

RECUERDO Y VIDA

La más antigua carta que de Sofía Casanova conservo está fechada en Varsovia, el día 28 de abril de 1914. Seis días antes mi padre había muerto en Madrid.

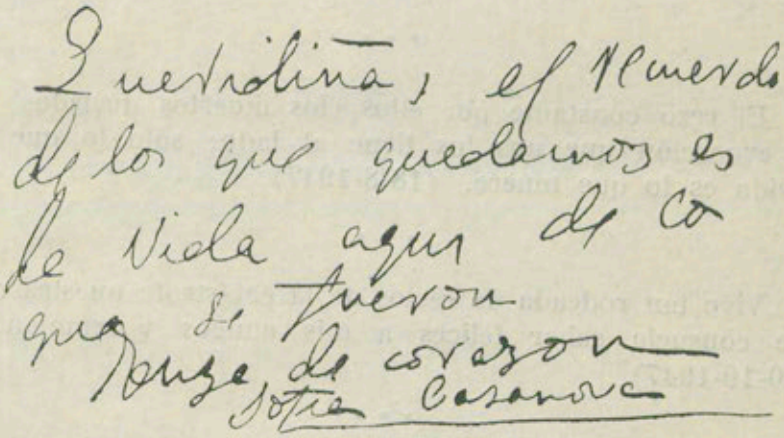
«No podemos creer esa realidad desconsoladora —le escribe a mi madre—; recuerdo las horas que pasamos juntos hace un mes; sus palabras de bondad y de amor a toda nuestra tierra...»

Un mes antes, en la Corte, don Isidoro Bugallal y Araújo, ostentando la representación con que lo había distinguido el Ayuntamiento de Orense, por cuya capital acababa de ser elegido Diputado a Cortes, y en presencia de ilustres literatos gallegos residentes en Madrid, había hecho entrega a Sofía Casanova del título de Hija Adoptiva de la ciudad de Orense.



La Excma. Sra. D.ª Sofía Casanova de Lutoslawski. Retrato hecho en Madrid a raiz de haberle sido concedida, por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII, la Gran Cruz de Beneficencia.

Y la inolvidable mujer concluía su carta con esta bella y consoladora sentencia:



«Queridiña: el recuerdo de los que quedamos es la vida aquí de los que se fueron».

Que nuestro recuerdo, por ser el de quienes ahora quedamos, sea perennemente la vida aquí de nuestra nostálgica, doliente y santa Sofía Casanova.

FRASEOLOGIA DEL EPISTOLARIO

¡Qué ansia y qué necesidad física y espiritual siento de pasar con ustedes unos días de recogimiento y de cariño en mi amada Coruña! (16-4-1926).

* * *

¿Qué más deciros? Que os abrazo a todos con el alma y que ansío ardientemente besar mi tierra adorada y veros. Vuestra y de todos mis paisanos, Sofía Casanova. (24-7-1937).

* * *

Si vas a las Capuchinas, que su «hermana espiritual» reza con ellas. (20-1-1942).

* * *

A mis hermanas espirituales las pobrecitas Capuchinas, les envío mi amor de toda la vida y les pido un recuerdo en sus oraciones. (Junio 1947).

* * *

El rezo constante por ellos (los muertos queridos) es la evocación que nos los tiene al lado; sólo lo que se olvida es lo que muere. (18-8-1947).

* * *

Vivo tan rodeada de restos de la catástrofe nuestra que me consuela saber felices a mis amigos y semejantes. (20-10-1947).

* * *

Esa terriña es inspiración y cariño, pero también olvido para algunos, y yo reclamo un recuerdo para una santa mujer y poetisa, Filomena Dato Muruais, de Orense. Sin lo que fue no es íntegro el hoy. (20-3-1949).

* * *

Las restricciones en nuestras comunicaciones son grilletes de mi corazón. Ansío veros, hablaros. Dios me sostiene aún pero desfalleciendo de soledad, nostalgia y horror a lo que me rodea. (8-6-1949).

* * *

«El Bosque animado» es un prodigio de intención, de estilo, de originalidad y de conocimiento no solamente de la Fraga de hoy sino de cuanto en ella hay, hondo y milenario. (14-12-1950).

* * *

Fuimos amigas desde la juventud. Toda mi desgarrada vida he sentido por ella (Blanca de los Ríos) ternura y admiración como una gloria de nuestra Patria. (13-5-1956).

EL SIGLO DE SOFIA CASANOVA

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1805	El 7 de marzo nace en La Coruña Juana de Vega.		
1815		El 16 de julio nace en Cartagena Leopoldo Augusto de Cueto, marqués de Valmar.	
1817		El 24 de septiembre nace en Navia Ramón de Campoamor y Campoosorio.	
1820	El 31 de enero nace en Ferrol Concepción Arenal.		
1833	El 17 de mayo nace en Froxel, Oseiro (La Coruña), Manuel Martínez Murguía.	El 29 de septiembre es proclamada Reina de España Isabel II.	
1835	El 6 de febrero nace en Ponteceso Eduardo Pondal Abente.		
1837	El 12 de febrero nace en La Coruña Emilia Calé Torres.		
	El 24 de febrero nace en Santiago Rosalía de Castro.		
1846	El 8 de febrero nace en Astorga Andrés Martínez Salazar.		

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1847	El 19 de marzo es inaugurada en La Coruña la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos, fundada el 6 de enero anterior.		
1851	El 14 de septiembre nace en Celanova Manuel Curros Enríquez.	El 20 de noviembre nace en Madrid la Infanta doña María Isabel Francisca.	
	El 16 de septiembre nace en La Coruña Emilia Pardo Bazán.		
1854	El 3 de septiembre nace en Ponteareas Isidoro Bugallal y Araújo.		
1857	El 28 de noviembre nace en Madrid el Príncipe D. Alfonso de Borbón y Borbón, futuro Rey Alfonso XII.		
1858	El 10 de octubre se casan en Madrid, parroquia de S. Ildefonso, Manuel M. Murguía y Rosalía de Castro.	El 21 de julio nace en Gross-Seelovitz la Archiduquesa María Cristina de Austria, futura Reina de España.	
1860			El 6 de noviembre nace en Kurylowka (Polonia) Ignacio Juan Paderewski.
1861 o 1862	El 30 de septbre. (?) nace en Almeiras (Culleredo, La Coruña), Sofía Pérez Casanova.		

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1862		El 27 de junio nace en Madrid la Infanta doña María de la Paz de Borbón y Borbón, hija de Isabel II. El 15 de agosto nace en Sevilla Blanca de los Ríos.	
1863			Estalla en Polonia la revolución de los patriotas contra la dominación rusa. En menos de un año es duramente reprimida.
1864	Nace (¿en La Coruña? ¿en Almeiras?) Vicente Pérez Casanova. El 24 de julio nace en San Clodio, Leiro, Eladio Rodríguez González.	El 12 de enero nace en Madrid la Infanta doña María Eulalia de Borbón y Borbón, hija de Isabel II.	
1866	El 26 de noviembre nace en La Coruña el compositor José Baldomir Rodríguez.		
1867	El 17 de agosto nace en La Coruña Manuel Casás Fernández.		Nace en Zulow José Pilsudski, suprema figura de la independencia y del Estado libre de Polonia, constituído en 1918.
1868	El 10 de julio contraen matrimonio en Meirás, D. José Quiroga Pérez-Pinal y D.ª Emilia Pardo Bazán.	El 30 de setiembre es destronada Isabel II y empieza la Regencia de Francisco Espartero, duque de la Torre.	

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1868	El 19 de diciembre nace en San Miguel de Valga Agustina de Carmen Otero («La bella Otero»).		
1869	El 13 de marzo nace en La Coruña Ramón Menéndez Pidal.	El 25 de febrero es nombrado por las Cortes Regente de España, el general Serrano.	
	Nace en La Coruña Francisca Herrera Garrido. (Año supuesto).		
1870		El 25 de junio, Isabel II abdica en París a favor de su hijo Alfonso, Príncipe de Asturias.	
		El 16 de noviembre Amadeo de Saboya es proclamado Rey de España.	
		El 27 de diciembre es asesinado en Madrid el general Prim.	
1871	El 29 de mayo muere en Suiza el sabio coruñés D. Ramón de la Sagra Périz.	El 3 de abril, Amadeo I jura la Constitución ante las Cortes.	
		El 15 de abril nace en Santander Concha Espina.	
1872	El 22 de junio muere en La Coruña D.ª Juana de Vega, condesa de Espoz y Mina.		

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1873		Abdica Amadeo I y se proclama la República (11 de febrero).	
1874		Golpe de Estado del General Pavía y caída de la República.	
		El 29 de diciembre, el general don Arsenio Martínez Campos proclama en Sagunto la Monarquía y la restaura en la persona de Alfonso XII.	
1875	El 25 de septiembre nace en El Ferrol Fernando Alvarez de Sotomayor.	El 14 de enero entra triunfalmente en Madrid el Rey Alfonso XII.	
1877		El 15 de octubre nace en Málaga Ricardo León.	
1879		El 28 de noviembre contraen matrimonio en Madrid, Alfonso XII y María Cristina de Habsburgo.	
1881	El 16 de octubre fallece en Lóngora (Oleiros) el músico Marcial del Adalid.		
1884		En enero nace en Cartagena Juan Pujol.	
1885	El 11 de febrero nace en La Coruña Wenceslao Fernández Flórez.	Nace en La Habana Alberto Alvarez Insua.	

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
	El 15 de julio muere en Padrón Rosalía de Castro de Murguía.	El 25 de noviembre fallece en su palacio de El Pardo el Rey Alfonso XII.	
1886		El 17 de mayo nace el Rey Alfonso XIII en Madrid.	
1887			El 24 de octubre nace en el castillo de Balmoral (Escocia) la Princesa Ena de Battemberg, futura Reina Victoria Eugenia, de España.
1892	El 4 de diciembre nace en El Ferrol Francisco Franco Bahamonde.		
1893	El 4 de febrero muere en Vigo D.ª Concepción Arenal.		
1897	El 20 de marzo fallece en Madrid la escritora coruñesa Feliciana Virginia Auber Noya.		
1898		España pierde sus Colonias de Ultramar.	
1901		El 20 de enero fallece en Madrid don Leopoldo Augusto del Cueto, marqués de Valmar, literato y diplomático.	
		El 12 de febrero muere en Madrid don Ramón de Campoamor.	

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1902		El 17 de abril muere en Epinay-sur-Seine (Francia) el Rey Francisco de Asís, esposo de Isabel II.	
1905	El 5 de marzo nace en La Coruña Joaquín Calvo Sotelo.		
1906	El 25 de agosto, el Rey Alfonso XIII firma en San Sebastián el Real Decreto aprobando los Estatutos de la Real Academia Gallega, y otorgándole el título de Real.	El 31 de mayo, contraen matrimonio en Madrid los Reyes don Alfonso XIII y doña Victoria Eugenia, y sufren el atentado de Mateo Morral.	
1908	El 7 de marzo muere en La Habana Manuel Curros Enríquez. El 18 de setiembre muere en Madrid la poetisa Emilia Calé Torres.		
1913		El 20 de junio nace en el Palacio de La Granja de San Ildefonso, el Infante don Juan de Borbón y Battemberg.	
1914	El 22 de abril muere en Madrid D. Isidoro Bugallal y Araújo.		El 1 de agosto estalla la Guerra Europea. Invasión de Polonia por los alemanes.
1917	El 8 de marzo fallece en La Coruña D. Eduardo Pondal Abente.		

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1918	En abril muere en Lóngora, D.ª Francisca (Fanny) Garrido («Eulalia de Lians»), viuda de Marcial del Adalid en primeras nupcias, y de José Rodríguez Mourelo en segundas.		El 11 de noviembre, armisticio y fin de la Guerra Europea.
1919			Firma del Tratado de Versalles, que devuelve la independencia a Polonia. Es nombrado Presidente del Consejo de la República de Polonia el patriota y pianista Ignacio Paderewski.
1920			Agresión rusa a Polonia.
1921	El 12 de mayo fallece en Madrid D.ª Emilia Pardo Bazán.		Cesa Paderewski como Presidente del Consejo polaco.
1923	El 2 de febrero muere en La Coruña D. Manuel M. Murguía. El 6 de octubre fallece en La Coruña D. Andrés Martínez Salazar.	El 13 de septiembre, golpe de Estado del General Primo de Rivera.	
1926	El 26 de febrero fallece en Morujo (Sada) la poetisa D.ª Filomena Dato Muruais.		

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1929		El 6 de febrero fallece en Madrid la Reina doña María Cristina.	
1931		El 14 de abril es proclamada la segunda República española.	
		El 23 de abril muere en París la Infanta doña Isabel Francisca.	
1935			Muere José Pilsudski, suprema figura de la independencia de Polonia y del nuevo Estado, que en 1918 fue Mariscal y Jefe supremo del Ejército.
1936		El 17 de julio, alzamiento militar en Melilla, y principio de la guerra civil.	
1939		El 1 de abril concluye la guerra.	El 3 de septiembre Francia e Inglaterra entran en guerra con Alemania. Polonia es invadida por alemanes y rusos, que se la distribuyen.
1941		El 28 de febrero, fallece en Roma el Rey don Alfonso XIII.	Muere en Polonia el estadista y pianista Ignacio Paderewski.
1944			Repliegue alemán e invasión total de Polonia por el ejército soviético. Heroica resistencia de la juventud polaca.

Año	Efemérides de Galicia	Efemérides de España	Efemérides de Europa
1946		El 11 de diciembre fallece en Munich la Infanta doña Paz de Borbón.	
1947	Muere en Madrid D. Vicente Pérez Casanova.		La Constitución del 19 de febrero configura a Polonia como República popular, satélite de Rusia.
1949	El 14 de abril muere en La Coruña el poeta D. Eladio Rodríguez González.		
1950	El 4 de noviembre fallece en La Coruña la escritora y académica D.ª Francisca Herrera Garrido.		
1955			El 29 de diciembre muere en Cracovia el Prof. W. Lutoslawski.
1958			El 17 de enero fallece en Poznan, Sofía Casanova.

JOSE LUIS BUGALLAL MARCHESI

LETRAS DE LUTO

O REVERENDO FRAI AURELIANO PARDO VILLAR

Naceu na vila d' Arzúa, e asegún íl, «é un pobo de xeito homildoso, coas casiñas brancas espalladas como un bando de pombas das estradas que baixan dende Lugo a Compostela, e de Boimorto a Brandeso», o día 18 de xaneiro do 1882, unha e meia da tarde. Bautizárono ao día siguinte cos nomes de Aureliano Andrés na eirexa chamada parroquia de Sant-Iago, sendo seu padriño seu tío paterno Andrés Pardo, párroco de Pantiñobre.

Foron seus páis don Xesús Pardo Vázquez, bachiller, arquiteuto e perito agrónomo, da casa dos Pardos de Barazón e doña Luisa Villar Oliver, e tamén da de Masurao, en Santa María de Maroxo.

Moi neno, aos catro anos, recibéu o sagramento da Confirmazón polo bispo de Lugo na eirexa de Maroxo, o 6 do marzal do 1886, sendo párroco seu tío don Aurelio Pardo.

Foi o oitavo fillo antre os dazaoito que foron seus irmáns, chegando sosmente trece a maor edade e díles saíron tres frades e tres monxas.

Non cumpridos aínda os cinco anos ingresou na Escola Púbrica de nenos do pobo, sirvíndo d'exempro. Alí cursou o Latín e as Humanidades na pasantía do seu irmán Eduardo. Ingresóu, pola sua vontade no mosteiro dos dominicos de Padrón no setembro do 1898, terra moi amada da nosa poetísa Rosalía de Castro. Ao ano siguínte profesóu no mesmo mosteiro o día 21 tamén do dito mes de setembro de 1899.

Cursóu os catro primeiros anos da carreira no mosteiro de San Xoán de Corias (Asturias), dende o 1899 ao 1903, e

os cinco derradeiros no de San Estebo de Salamanca, dende o 1903 ao 1908.

Grande día foi o da súa primeira mísa no seu pobo de nascimento, o 6 de outubro de 1906, festividade do Rosario, sendo seus padriños seus páis, e os de altar os seus tíos paternos, os párrocos de Pantiñobre e Maroxo.

Foi destinado as Misións; non embargantes unha grave doencia o detivo na Península. Retornou entón pra o convento de Padrón na data de febreiro de 1909.

Aos poucos meses, con tan mala sorte, se lle declarou unha afeición polmunar que xa non serveu pra vida do apostolado. Tiña que pasar longas tempadas sen pôr facer ren, maormente no inverno. Púido, non embargantes, encarregarse aos finaes do 1913 da direzón da Asosiación do Rosario Perpeuto, de caraite rexional, sirvíndua con acerto e por vegadas uns vintecatro anos.

Desempeñou tamén os cárregos de Bibriotecario e de Sagristán Maor uns sete anos na Comunidade Padronesa.

Dende o 1926 adicouse de cheo ao estudo hestórico da sua Orden de Santo Domingos na sua ben querida Galiza. Gracias a semellante esforzo, contan hoxe os mosteiros dominicáns galegos con os siguintes traballos:

BAYONA:

«O mosteiro da Anunciata», Boletín da Rial Academia Galega, númaros 250 e 251 (ano de 1933); 252 e 255 (1934); 257 ao 261 (1935).

BETANZOS:

«O mosteiro da Asunzón», Boletín R. A. G., nros. 227 (1930) e 229 ao 232 (1931).

A CRUÑA:

«O mosteiro de Santo Domingos», Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense, tmo. XVI, facho (1947).

O FERROL DO CAUDILLO:

«O mosteiro do Rosario de San Saturniño», nro. 25 (1937); «O Santísmo Rosario»; «O mosteiro do Rosario

de San Saturniño», nro. 24 (1950). Boletín da Comisión de Moimentos de Lugo.

LUGO:

«O mosteiro de Santa María a Nova», nro. 241 (1932), Boletín da R. A. G.

«O mosteiro de Santo Domingos», nros 263 (1946), 273 (1943) e 281-284 (1945), B. R. A. G.

OURENSE:

«O mosteiro da Nosa Señora do Rosario», nro. 196 (1933), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense.

ORTIGUEIRA:

«O mosteiro de Santo Domingos», nros. 243 244 e 245 (1932), B. R. A. G.

MONFORTE:

«O mosteiro de Xan Xacinto», nro. 234 (1931) Boletín da Rial Academia Galega.

PADRON:

«O convento do Carmen» (hoxe dos dominicos), su fundazón, tomo III, O Museo de Pontevedra.

RIBADAVIA:

«O mosteiro de Santo Domingos», nros. 200 - 214 (1931-1934), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense.

COMPOSTELA:

«O mosteiro de Santo Domingos e o Patronato dos condes d'Altamira», nros. 201 (1928), B. R. A. G.

«O convento de Santa María de Belvís», tomo XV, fascículo IV (1946), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense.

«O mosteiro de Santo Domingos», orixinal entregado pra o nro. 36 e siguentes, Boletín da Comisión de Moimentos de Lugo.

«A eirexa de Santo Domingos, as suas capelas e confraderías (Estudo hestórico-arqueolóxico», fas. II, III e IV (1944-1945), Coadernos de Estudos Galegos.

TUY:

«O mosteiro de Santo Domingos», nros. 242 e 243 (1938). 244, 246, 248, 251, 252, 253 e 255 (1939-1940), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense.

VIVERO:

«O convento de Santo Domingos», nros. 17 ao 20 (1946) e 21-22 (1947), Boletín da Comisión de Moimentos de Lugo.

VIVERO - A XUNQUEIRA:

«O convento de Santa María de Valdeflores», nros. 23-24 (1947), 25 ao 28, B. C. M. de Lugo.

Tamén foi fecundo pubricando: «Imáxines», da Virxen do Portal e a de Valdeflores; «A imaxen, a capela e o culto da Virxen do Portal», Compostela, convento de Belvís, número 538, O Santísmo Rosario; «A imaxen da Virxen de Valdeflores», (Vivero-A Xunqueira), nro. 558 (1932), O Santísmo Rosario; «A lénda de Santo Domingos de Guzmán», nro. 488, na dita revista; «Os ascendentes galegos de Santo Domingos de Guzmán», nro. 501 (1927), na mencioada do Santísmo Rosario; «Os dominicos na Galiza, capítol de Estudos, nro. 238 (1938), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense; «Descípol favorescido e fidel do Anxélico», Fray Tomás de Lemos, nro. 507 (1928), O Santísmo Rosario; «Os confesores dos Reises», Fray Pedro de Aguír, tamén na mesma revista; «O V. Fray Teodoro de la Madre de Dios Quirós», nro. 223 (1930), Boletín da Rial Academia Galega; Fray Lope de Galdo e Fray Tomás de Sarria, tomo V, (1930), Arquivos do Seminario de Estudos Galegos; «O P. Antón de Sotomayor», nros. 234 e 235 (1937), t. XVI, fas. I, Boletín da Comisión d'Ourense; «O Beato fray Pedro Vásques», nro. 218 (1934); «O Bispo e o escritor F. Francisco de Araúxo», nros. 219 e 22 (1934 e 1935); e o hestoriador Antón Remesal, nro. 221 (1935), Boletín C. M. C.; «O Mro. Fray Estebo Ribera e o misionero Fr. Melchor Gómes», nro. 228 (1936), B. C. M. O.: «O Mtro. Fr. Xesús Esteves e os PP. Antón e Xacinto Esteves», nros. 250 (1940), B. C. M. O., «O poeta e dramaturgo Fr. Xeromo Bermúdes», nro. 237 (1937), B. C. M. O.;



R. P. FRAY AURELIANO PARDO VILLAR, O. P.
ACADÉMICO DE NÚMERO
† en Padrón el 13 de enero de 1957.

«O cardeal Fr. Manoel García Xil» (traduzón castelán pola Redaizón), nros. 38 e 46 (1934 e 1935), Logos; «O hestoriador Fr. Ferdinando Oxea», nro. 227 (1936), B.C.M.O.: «Arquiteutos dominicos». Fr. Manoel dos Mártires e Fray Ambrosio de Santo Tomás), nros. 658-59 (1940), Santísmo Rosario; «Fr. Manoel dos Mártires, Fr. Ambrosio de Santo Tomás, Fr. Francisco Cousiño e Fr. Xosé Alvares», nros. 27 e 30 (1933), Logos; miseiros «O mestre Fr. Andrés María Solla (posto en castelán pola Redaizón), número 35 (1933), Logos; «O V. Fr. Manoel Estéves, o V. Fr. Antón Péres e outros máis, nros. 228 e 229 (1936), Boletín da Comisión de Moimentos d'Ourense; «Os dominicos na Universidade Compostelán», tomo CIV (1943-1944), Boletín da Universidade; «Ilustres dominicos pontevedreses», t. II (1943 e t. III 1945), O Museo de Pontevedra; «O mestre e miseiro Fr. Andrés Solla», t. IV, (1945). O Museo de Pontevedra; «Os dominicos nas Misións do Extremo Oriente», t. II e III (1943 e 1944), M. P.; «Os dominicos galegos na Repúbrica Arxentina», t. IV, M. P.; «Engadidos a Bibriografía de Fr. Tomás de Sarria», t. V, (1945). M. P.; «Aportamentos a unha Bibriografía d'escritores galegos; «O bispo Fr. Pedro Lópes de Aguiar», número 5 (1943), Boletín da Comisión de Moimentos de Lugo; «Os miseiros Dr. Xan Rois e Fr. Nicolás de Cora e o escritor Pedro Teixeiro», nro. 7 (1943), B. C. M. L.; «Os dominicos lucenses nas misións do Extremo Oriente», Fr. Gabriel de San Antón Quiroga, Fr. Ramón Rodrígues e outros (1944); «Os dominicos no Seminario de Lugo», eminentísimo Fr. Manoel García Xil, o P. Miguel Solla e outros profesores», B. C. M. L.; «O Beato Fr. Xosé María Días Sanxurxo», nros. 10-11 (1944), B. C. M. L.; «Os miseiros dominicos galegos no Extremo Oriente, o V. Fr. Xerónimo d'Ulloa, Fr. Xan Verea e o Emmo. Fr. Pedro Payá e outros», nro. 35 (1950), B. C. M. L.; «Mosteiros dominicáns lucenses», nros. 31-32 (1949), B. C. M. L.; «Novas d'algúns escritores dominicos galegos, Fr. Pedro Ferrando, Fr. Alfonso Bonhome, Fr. Domingos Péres e outros» fascículo VI (1947), Coadernos d'Estudos Galegos; «Escri-

tores místicos galegos», o V. Fr. Pedro de Santa María d'Ulloa», fas. XV (1950). C. E. G.: e «Místicos ga'egos e outros fillos da nosa Galiza», fas. IX (1948), C. E. G.

Antre os traballos que non chegaron a pubricarse, deixou: «Coleizón biográfica dos dominicos galegos ilustres»; «Colexiales de Gregorio de Valladolid polos mosteiros da Galiza»; e «O catálogo dos Priores provinciás da Provincia d'España nos séculos XII, XIV e XV».

Cólaboróu na «Enciclopedia Espasa-Calpe» con XIII biografías de dominicos galegos», dende a letra R ata a Z, e non se pubricaron outras *cincoenta* por pérdeda do orixinal.

Intresantes artígos encol de temas galegos, da sua pruma, se atopan tamén nos xornaes «O IDEAL GALLEGO», «DIARIO DE GALIZA», «O CORREO GALEGO» e o «FARO DE VIGO». Era seu seudómino LEON YEBRA OLIVER

A sua simpatía, a sua bondade, o seu trato e distinzón, o seu modo de levar o hábito branco, a sua estatura nen outa nen baixa, con seus antíollos do grande míope, engrandescían aínda moito máis a sua imborrabre figura.

Non hai dúbida que a sua laboura hestórica e literaria, debido a o seu grande amore a Orden de Santo Domingos e a sua sempre ben querida Galiza. Ansí, pois, un maor conescemento crítico da hestoria dominicana galega, cuase compretamente descoñecida.

E tamén de ademirare a sua loita de cotío con seus padecimentos e o seu afinco no progreso dos seus citados traballos.

E n'aquíl poético convento de Padrón, entregou a sua ialma a Deus a íso das cinco e coarto da tarde do día 13 de xaneiro de 1957, con grande sentimento ao darse a noticia do seu falescimento.

Ao día siguínte, ao 14 pola tarde, día tristón, déronlle enterramento no cimiterio do Carmen, pegado ao mesmo Convento.

Asistiron todas as representacións culturaes de Galiza, a Rial Academia Galega, don Ramón Otero Pedrayo, o autor distas ringleiras, don Paulino Pedret Casado e don Xosé Filgueira Valverde.

A laboura longuísma do Padre Aureliano Pardo Villar meresce ben o aprauso dos galegos e un moimento na vila de d'Arzúa, pobo do seu nascemento.

Xesus Carro Garcia

DON VICENTE RUIZ CASTAÑEDA

El día 21 del pasado diciembre, falleció en La Habana don Vicente Ruiz Castañeda. Su desaparición constituyó una de las más importantes bajas que ha tenido nuestra Academia.

Cuando sobrevino su muerte, hallábase don Vicente Ruiz desempeñando el cargo de Secretario de la fraterna Asociación Iniciadora y Protectora de la Corporación en aquella capital. Antes había sido Presidente, y tanto al frente de aquella colectividad como encargado de su Secretaría, el finado desarrolló una labor realmente digna de encomio.

Enamorado profundamente de su país natal, Galicia, éste absorbió totalmente sus actividades, dedicando su entusiasmo y su talento a exaltarlo de continuo.

Famosas fueron las veladas que aquella Asociación dedicó a la memoria de esclarecidos gallegos; a la glorificación de la región, y a la obtención de auxilios económicos para la Academia. Pues bien; en todas ellas don Vicente Ruiz Castañeda tomó parte muy destacada cuando fue él quien las organizó.

Fue amigo entrañable de aquel patricio llamado don José Fontela Leal, creador, con el insigne Curros Enríquez, de nuestra Academia. Y a don Vicente Ruiz Castañeda cabríale el honor, singularísimo para él, tan ferviente y apasionado de su tierra natal y de la Academia, de continuar con toda eficiencia la obra iniciada.

Don Vicente Ruiz Castañeda pertenecía a una prestigiosísima familia coruñesa. Muy joven había marchado a Cuba, y allí en La Habana se dedicó a las actividades mercantiles. En diversas ocasiones retornó a Galicia y aquí fue objeto de los homenajes y atenciones a que era acreedor.

En la capital habanera constituyó un hogar modelo, y allí nació su hija Hilda, mujer de fina sensibilidad y cultura amplia, que desempeña una cátedra en aquel Conservatorio de Música. Ella sigue la tradición familiar, tan loable. Como su progenitor, Hilda Ruiz-Castañeda, a quien hacemos llegar el testimonio de nuestro pesar más hondo, es miembro Correspondiente de esta Academia.

J. N.

LUIS PIMENTEL

Luis Pimentel —nome popular e nome literario de Luis Vázquez Fernández-Pimentel—, nacéu en Lugo o 18 de Nadal do 1895. Dequitado os cursos que pasóu en Compostela e máis en Madrid facendo os estudos de Meiciña, en Lugo viviu sempre. E alí morréu o 13 de febreiro de 1958. Foi tan entranabelmente luguesa a sua eisistencia que, sin il o saber, durante moitos anos exercéu un sotil, espontáneo e cáseque misterioso señorío espritoal na capital do Alto Miño.

Pimentel era —e na sua poesía refréxase ben— home de sensibilidade moi requintada e de esprito predisposto a se recoller na intimidade do seu mundo interior. Il sabía que o silencio i a soedade son necesarios pra escoitar as falas do corazón e amaba a soedade i o silencio que reinan nise mundo. Pro tamén era, ó mesmo tempo, home aberto ó mundo común, ó mundo que compartía cos demáis homes. Amaba a soedade, mais non o isolamento. Coa mesma sinceridade con que se asolagaba no seu mundo interior, na sua soedade íntima, entregábase tamén á curiosidade amistosa, á contemplación da paisaxe ou á solidaridade humá. Era un esprito escolleito, *aristocrático*, i ó mesmo tempo unha sensibilidade fraterna, un corazón aberto e humanísimo. Todo dominado por unha natural elegancia de siño pasivo, como resiñado. Si a eso engadimos unha intelixencia aguda, intuitiva, ás veces moi sotil, teremos completa a fasquía espritoal do noso poeta. Diremos tamén, pra que ningún dos seus rasgos fundamentás quede por siñalar, que unha néboa velaíña de melanconía aniñaba perene áló na camada máis fonda da sua i alma.

Dende ben noviño sentíuse atraguido pola poesía, sin duda porque lle axudaba a descobrir i a cultivar o seu propio mundo íntimo. Fortemente impresionado por Rosalía, ós 14 anos escribíu o seu primeiro libro de versos. Era un libro de poemas galegos no que se facía eco da indiñación moral rosaliá contra os casteláns. A dramática sinceridade que alenta en toda a obra de Rosalía, impresionóu profundamente ó Pimentel adolescente, impresión que había de perdurar ó longo da sua vida, pois sempre foi un rosalián afervoado. Naturalmente, además de Rosalía tivo outras devocións poéticas. Con un criterio puramente subxetivo, basado nas impresións vividas ó longo de moitos diálogos co poeta, diríamos que as suas máisimas devocións poéticas foron estas tres: Rosalía, Francis Jammes e Rilke. Non falamos agora de *influencias* senon de *devocións* poéticas.

A partir de aquil primeiro libro da adolescencia, cuio orixinal se perdéu, Pimentel seguíu escribindo poemas. Nunca con moita frecuencia, eso é certo. Pro sempre con crara concencia da sua autenticidade. Dono dun mundo poético persoal, cada vez que unha vivencia profunda llo abalaba xurdía no seu esprito a necesidade de lle dar espresión verbal. Os elementos dise mundo poético eran constantes e máis ben reducidos, de onde procede, en razón da sua obrigada insistencia, esa monotonía *esterna* que se bota de ver na poesía pimenteliá. No contido, na intensidade e no tono das distintas vivencias é onde radica a sua riqueza *interna*.

Pimentel comenzóu a publicar os seus poemas na revista luguesa «Ronsel» —polo ano 24— e, sempre con parsimonia e máis ben por iniciativas amistosas, seguiron aparecendo poemas seus noutras revistas de varias épocas e lugares: «Yunque», «Nos», «Resol», «Descobrimento», «Garcilaso», «Xistral», «Aturuxo», «Insula». etc. A primeira serie de poemas que foi agrupando con miras a compoñer un libro deulle o títduo de «Diario de un médico de guardia». Anos máis tarde engadíu unha nova serie tiduada «Horas». Anxel Fole e máis eu, que o visitábamos case a cotío polos anos 34, 35 e 36 —daquela apenas saía da casa—, animámolo moitas veces a publicar o libro. Il

estaba conforme e interesado na publicación. Por aquil tempo comenzóu a escribir a nova serie tiduada «Oraciones». Un dia falámoslle do bó que sería que publicase o libro en galego. Interesoulle a idea e mostróu curiosidade por ver como quedaban. Fixemos a proba con uns cantos poemas, o primeiro de todos o tiduado «Paisaxe sin historia». Encantoulle o resultado, pois decía que lle semellaban poemas novos. Axiña comenzóu a escribir direitamente en galego. O primeiro poema que escribiú foi o tiduado «A Rosalía». Por aquil mesmo tempo tamén Anxel Fole comenzóu a escribir en galego, mesmamente un libro de contos. O libro de versos de Pimentel i o libro de contos de Fole iban ser a gran contribución luguesa ás letras galegas o 25 de Xullo do 36. Pimentel púxolle o tíduo de «Barco sin luces» e Fole o de «Auga lizgaira». Saíron xuntos prá editorial «Nós». Inda que chegamos a correxir as probas, circunstancias históricas ben conocidas de todos impediron a saída dos dous libros naquela ocasión. Anos máis tarde, Dámaso Alonso visitóu a Pimentel en Lugo i animouno a que publicase «Barco sin luces» en castelán, ofrecéndolle un prólogo seu i a edición do libro en Madrid. Cumpríu a promesa de lle facer o prólogo, pro non chegóu a saír o libro por unha serie de atrancos que se foron enguerellando.

O primeiro —i o único— libro que Pimentel publicóu en vida foi «Triscos», con prólogo de Anxel Fole, na «Colección Benito Soto», Pontevedra, 1950. Cando morréu, estaba en xestións con *Monterrey* pra editar o «Barco sin luces» e preparaba un libro en galego pra *Galaxia*. Iste libro, que quedóu incompleto, editárase co tíduo de «Sombra do aire na herba» e con un maxistral prólogo de Celestino F. de la Vega, que será de manexo obrigado pra cantos queiran comprender íntimamente a persoalidade do noso gran poeta. Quedan aínda inéditos «Barco sin luces» e un libro, mellor dito, un poema longo, tiduado «Cunetas», no que Pimentel refrexa con un vigor moral extraordinario e con esterrecente patetismo unha esperiencia tráxica que nin il nin os que como il a presenciamos poderíamos xa esquecer no resto das nosas vidas.

Esta é a obra poética que Luis Pimentel deixóu escrita. Nela figuran, de certo, algús dos mellores poemas da nosa lírica. Durante moitos anos tivo a preocupación de a editar pra se liberar dela e poderse entregar a unha das suas arelas máis constantes: escribir tèatro galego. Dúceas e dúceas de veces temos falado do noso teatro e das suas posibilidás. Era iste un problema que lle interesaba profundamente, case estóu por decir que teimosamente. Il tiña varias obras pensadas. Unha delas, a primeira que pensaba escribir, cuio tema central era o sentimento da terra, que lle parecía un sentimento esencialmente galego, chegóu a contarma varias veces. Sempre que falábamos desto remataba decíndome: «Teño que publicar os versos pra os botar da casa. Mentres os teña eiquí non me deixan facer outra cousa, i eu quero escribir unhas obras de teatro que teño pensadas. Estóu convencido de que o teatro galego ten unhas posibilidás moi interesantes». Algunha vez engadía: «Pódense facer cousas semellantes as que fixo O'Neill». Desgraciadamente, non chegóu a ver publicada en vida a sua obra poética. Por ise motivo, morréu sin levar a realidade os seus soños de autor teatral.

RAMON PIÑEIRO

DON AVELINO RODRIGUEZ ELIAS

O día 13 de febreiro do 1958 falesceu en Asunción (Paraguay), o Académico correspondente don Avelino Rodríguez Elías, que naquela cidade moraba dende o ano 1936. O señor Rodríguez Elías fora nado en Afife (Porto, Portugal) o 21 de Xaneiro de 1872; mas, non era de nazonalidade portuguesa; porque os seus pais residían en Vigo, de onde eran naturaes, e só a casualidade de se achar a sua nai na vila de Afife naquela acaxón, fixo que alí vira a luz o seu fillo Avelino.

Rodríguez Elías exercéu o xornalismo e pertenceu a redaizón de «Faro de Vigo» a partir de 1904. Devanceiramente fixera as suas primeiras armas en duas revistas por ele fundadas e dirixidas: «Ecos de Vigo», e, mais tarde, «El Pueblo de Vigo». Tamén colaboróu en «Vida Galle-

ga», fundada por Jaime Solá, na que pubricóu unha grande cantidade de contos escribidos en galego, así como moitas poesías.

Téñenlle sido outorgados moitos premios en diferentes certames literarios, e deu ao prelo varios libros, antre eles: «O cantar dos cantares», «Aturuxos», coleizón de contos, epigramas e cantares»; «La reconquista de Vigo en 1809»; «Obras teatrales galegas», etc.

Precisamente o Teatro Galego atraíao; o 5 de Setembro de 1909 estrenóu en Vigo «O miñato e mais a pomba», un sinxelo e gracioso diálogo en verso que foi representado moitas veces e do que se fixeron varias edizóns. Escribíu tamén diversos monólogos: «Os catro túneles», «O embargo», «¿Cásome ou non me caso?», «A venganza do sultán»; e posteriormente as comedias nun acto, en prosa: «San Antón o casamenteiro», que estrenóu no seu local a «Irmandade da Fala», da Cruña, o 21 de Marzo de 1920; «O guarda môr», «O sobriño do abade» e «O pano amarelo».

En castelán foron representadas en Vigo «Sic transit» (1904), e «Exploradores de España», apropósito (1926). E pubricóu «Cuentos de la Tierra». Deu a luz asimesmo algúns traballos históricos, como «La reconquista de Vigo en 1809», xa citada; «La escuadra», sobre los tesoros de los galeones de Vigo; «El Museo de Bellas Artes y la Biblioteca América»; «O retabro da capela maior da eirexa colexiata de Baiona», etc.

No noso Boletín corporativo figuran «Los portugueses en la reconquista de Vigo» (T. XII, p. 33) e «La copla galaico-lusitana» (p. 215).

Había sido nomeado Cronista Oficial da cidade de Vigo en 24 de febreiro de 1926. Pertencía a esta Real Academia Gallega como membro correspondente dende o 7 de febreiro de 1922, a proposta dos señores Murguía, Carré Aldao e Marqués de San Martín. Era tamén correspondente do Instituto Histórico do Minho, de Viana do Castelo; do Instituto de Coimbra, e da Academia de Ciencias, de Lisboa.

Home sinxelo, home bô, e bon galego, é dino de relembranza.

Nós estimámolo como un bon e leial amigo, e o non podemos esquecer.

LEANDRO CARRE

DOÑA MARIA DE LA CONCEPCION GONZALEZ VARELA

Otra vez la muerte, con su afilada segur, ha venido a segar las filas de nuestra Corporación. En la mañana del 30 de enero de 1958 falleció en La Coruña doña María de la Concepción González Varela, viuda de Lugrís Freire, Académica correspondiente.

Doña María de la Concepción había nacido en esta ciudad el 22 de septiembre de 1874. Contaba, pues, al morir 83 años.

La finada había contraído matrimonio en La Coruña en 1902 con el que fue muy digno presidente de la Academia, don Manuel Lugrís Freire, poeta y dramaturgo notable, muerto aquí también en 15 de febrero de 1940. Ambos, dotados de una exquisita sensibilidad para toda manifestación literaria o artística, constituyeron un hogar en el que no sólo se rindió culto a las más altas virtudes domésticas, sino también a aquellas otras de tipo intelectual, siendo así que no se registró en La Coruña durante muchos años acontecimiento cultural, preferentemente de carácter galaico, que no tuviese allí su condigna resonancia.

Doña María de la Concepción González Varela había cursado estudios de Música y Composición en el Conservatorio de Madrid, previa la oportuna preparación recibida en la ciudad coruñesa por aquel notable músico que se llamó Canuto Berea. Obtuvo luego la cátedra de Música en la Escuela Normal de Maestras de La Coruña, en la que ejerció ejemplar magisterio muy cerca de cuarenta años, con la aprobación unánime.

Enamorada profundamente de su país natal, doña María de la Concepción consagró a él preferencia en el cultivo y divulgación de su música, por lo que la Academia, en los

primeros años de su fundación, la nombró miembro de la clase de correspondientes, como ya había nombrado a su hermano, el notable pintor Urbano González Varela, fallecido prematuramente en Santiago.

Nuestra inolvidable compañera de Academia poseía un carácter dulcísimo, que atraía todas las simpatías y todos los afectos. Nosotros la recordamos con profundo cariño y no olvidaremos fácilmente algunas de las postreras veladas musicales celebradas en su casa, en las que doña María de la Concepción, al armonio, ejecutaba con pureza inefable melodías tan gratas a todos los que llevan grabado en el corazón el nombre de nuestra tierra. Ese mismo armonio, que un tiempo fuera de Pascual Veiga, el insigne músico mindoniense, ha poco que lo oímos sonar, y no por las mismas delicadísimas manos, en la Iglesia Colegiata, un día de función mayor entre voces graves y densas nubes de incienso. Y a nuestra memoria volvieron, merced a los sones de aquel armonio desprendidos, los días venturosos pasados cerca de aquella mujer tan fina, tan delicada, tan culta y tan buena, en cuyos labios el nombre de Galicia cobraba un acento tan antiguo como nuevo, un acento como el que debía tener cuando lo pronunciaban aquellas damas del medievo tan celebradas por los trovadores galaico-portugueses.

El recuerdo que doña María de la Concepción deja entre nosotros no se extinguirá, como tampoco ha de extinguirse el de su esposo, aquel auténtico patricio que rigió con acierto durante algunos años nuestra Academia.

Vaya para los dos, en esta infortunada ocasión de la muerte de doña María de la Concepción González Varela, el tributo sincero de nuestros más caros sentimientos de cariño.

JUAN NAYA

NOTICIAS

EL CINCUENTENARIO DE LA MUERTE DE CURROS ENRIQUEZ

Con dos sencillas pero emotivas ceremonias, recordó nuestra Academia el cincuentenario del fallecimiento de su fundador, el insigne poeta Curros Enríquez, que murió en La Habana el 7 de marzo de 1908.

A primera hora de la tarde del mismo día y mes del corriente año, la Junta de Gobierno y miembros de la Corporación, hicieron ofrenda de una artística y monumental corona de flores naturales ante el monumento que al ilustre autor de «Aires da miña terra» se alza en el jardín de Méndez Núñez. Con los componentes de la Academia figuraban también el teniente de alcalde señor Armesto Castriz y el presidente de la Reunión de Artesanos don Juan Casal Rey, entidad ésta que, como se sabe, tan ligada estuvo a Curros Enríquez y por la que el poeta sentía sincero afecto. Numeroso público estuvo presente.



Después de que por el secretario de la Academia don Francico Vales Villamarín y el tesorero don Leandro Carré Alvarellos, fue depositada la corona ante la estatua, marcharon todos al Cementerio católico, en donde reposan los restos de Curros Enríquez, a depositar otra preciosa corona de flores en su tumba.

Aquí, en el Cementerio, fueron los señores Banet Fontenla, presidente accidental de la Academia, y Carré Alvarellos los que hicieron la ofrenda, entre una lluvia más que menuda y un viento helado.

En una y otra ceremonias no se pronunciaron discursos. Acaso el silencio conmovedor que las presidió fue más elocuente que ninguna palabra de recuerdo y exaltación del vate de Celanova. Las sombras augustas de los esclarecidos gallegos que en la vieja necrópolis duermen su sueño postrero, sin duda allí presentes, con la de Curros, hubieron de sentirse satisfechas por la sobriedad enternecedora con que el acto se verificó.

LA CONMEMORACION DEL CINCUENTENARIO DEL CENTRO GALLEGO DE BUENOS AIRES

En la noche del 30 de diciembre de 1957 fue conmemorado por la Academia con un solemne acto el cincuentenario de la fundación del ejemplar Centro Gallego de Buenos Aires.

La ceremonia se verificó en el salón de sesiones de la Corporación.

Ocupaban la presidencia el presidente accidental don Manuel Banet Fontela, que suplía al propietario don Manuel Casás Fernández, que se encuentra enfermo: el alcalde, señor Molina Brandao: el cónsul de la Argentina, señor Quintana, y el secretario y tesorero, señores Vales Villamarín y Carré Alvarellos, respectivamente.

En lugares preferentes aparecían los distintos miembros de la Corporación y representantes de los diversos centros de cultura de la localidad.

En sitial destacado figuraba el representante del Centro Gallego bonaerense en Galicia, don Francisco Fernández del Riego, desplazado expresamente de Vigo a este objeto.

Abrió el acto don Manuel Banet Fontenla, que en breves y elocuentes palabras explicó la significación del acto con el que la Academia honraba a la patriótica colectividad gallega del Plata. Señaló la labor cultural que esta institución viene realizando y se congratuló de la pujanza, así como de la actividad por ella desplegada que la colocan a la vanguardia de las agrupaciones galaicas de Ultramar.

Habló luego el señor Carré, que se produjo asimismo en elevados y elocuentes términos, exaltando como se merece el trabajo que por la cultura galiciana ofrece el benemérito Centro Gallego. Precisó algunos de estos aspectos, entre ellos la convocatoria anual para premiar los mejores estudios sobre Galicia, como también los concursos musicales que tanta fama han adquirido ya en todo el mundo. Se refirió también a la labor edi-



torial que el Centro viene haciendo a través de «Ediciones Galicia», que ha lanzado a la luz pública más de dos docenas de interesantísimos volúmenes que abarcan los más variados aspectos de la cultura autóctona.

Por último, hizo uso de la palabra don Francisco Fernández del Riego, que expresó el agradecimiento del Centro Gallego de Buenos Aires por el homenaje que la Academia le tributaba en esta singular efemérides.

El señor Del Riego, que estuvo en uno de los momentos más afortunados en su cualidad de profundo y notable orador, se refirió a la admirable obra que nuestros emigrados realizan en América, concretamente en Buenos Aires, que es orgullo y honra de la tierra. Su voz amplia y llena evocó a veces con matices de honda emoción la aventura de los emigrantes gallegos y sus esfuerzos por superarse y conquistar no sólo para ellos, sino para el país que les vió nacer, la admiración y el homenaje de todos.

Como testigo de mayor excepción, pues él pudo comprobar recientemente en Buenos Aires cuán espléndida es la obra que los gallegos allí residentes realizan en el Centro regional, se detuvo a analizarla y ensalzarla cumplidamente. Terminó haciendo una acertada síntesis de lo que Galicia supuso y supone en la prosperidad de las naciones del otro lado del Atlántico.

Todos los oradores, que se expresaron en lengua gallega, fueron largamente aplaudidos y felicitados.

El acto, como se indica al principio, resultó muy simpático y lleno de emoción.

LA EXPOSICION BIBLIOGRAFICA

Después de las intervenciones de los oradores el señor Banet Fontenla declaró inaugurada la exposición de libros gallegos editados por el Centro Gallego bonarense.



La exposición fue realmente interesante, y en ella figuraron además diversas fotografías, revistas y gráficos distintos. También se exhibió como pieza curiosa un banderín de los que portan las ambulancias del Centro, con los colores regionales y la cruz de Santiago

Todos los asistentes alabaron el gusto con que dicha exposición fue instalada, obra del miembro Correspondiente de la Academia, don Urbano Lugrís.

La exposición, que estuvo abierta durante una semana, fue visitada por numeroso público.

VELADA LITERARIA EN HOMENAJE A SOFIA CASANOVA

El día 17 de febrero del corriente año, a las ocho de la tarde, se celebró en el salón de actos de la Reunión de Artesanos de La Coruña una velada literaria en honor de la ilustre escritora gallega Sofía Casanova, fallecida recientemente en Polonia.

Presidió el acto el gobernador civil accidental y presidente de la Diputación provincial, don Diego Delicado Marañón, asistiendo al mismo numerosas personalidades de la vida artística y literaria local.

Intervinieron en el acto los señores don Juan Casal Rey, presidente de la Reunión de Artesanos; don José Luis Bugallal Marchesi, numerario de nuestra Corporación; don Juan Naya Pérez, archivero-bibliotecario de la misma y de la Reunión de Artesanos; don Dionisio Gamallo Fierros, director del Instituto Laboral de Ribadeo y correspondiente de la Academia, y el presidente accidental de la misma, don Manuel Banet Fontenla.

Hizo uso de la palabra en primer término el señor Casal, quien presentó a los conferenciantes que iban a intervenir a continuación, y expresó que el acto en honor a Sofía Casanova se justificaba por los vínculos que siempre unieron a la ilustre escritora con la Reunión de Artesanos. Pidió, como un ruego especial, que todos los coruñeses establezcan un puente entre Galicia y la tumba de Sofía Casanova, en Polonia, para tratar de devolver sus restos mortales a la ciudad que la vió nacer. En este sentido se ofreció, como presidente de la centenaria Sociedad, para apoyar toda gestión pertinente. Finalmente el señor Casal leyó una carta que la hija de la escritora coruñesa envió al Circo, a la cual se acompaña un poema de su madre. Terminó agradeciendo la presencia de autoridades y personalidades en la velada.

Habló a continuación el señor Bugallal Marchesi, quien leyó numerosos párrafos de cartas enviadas por Sofía Casanova desde Polonia, primero a su madre y luego a él. La correspondencia epistolar a que hizo mención data de 1926 y, con algunas interrupciones, llega a nuestros días. Después de referirse a doña Isabel Lutoslawski, hija de Sofía Casanova y residente en el Canadá, el señor Bugallal leyó un poema de la eximia escritora escrito en marzo de 1946.

Seguidamente intervino don Juan Naya, quien empezó su disertación expresando la gran labor de la Reunión de Artesanos en honrar, a través de sus cien años de existencia, a las mujeres gallegas insignes. Hizo una detallada y sugestiva descripción de la visita de Sofía Casanova a La Coruña en 1919, señalando el hecho, que considera de gran elogio para el Circo, de que fue la primera Sociedad de Galicia que le rindió un homenaje en el año citado. Es este mismo año —prosiguió— Sofía Casanova fue oficialmente recibida en la Reunión de Artesanos, donde pronunció una conferencia sobre la guerra del 14. Entre otras donaciones que hizo a la centenaria Sociedad figura el permiso de salida de Polonia firmado por Trosky. Finalmente el señor Naya dió a conocer los autores de varias poesías dedicadas a Sofía Casanova con motivo de su entrada triunfal en La Coruña.

Don Dionisio Gamallo Fierros comenzó expresando su gratitud a la Reunión de Artesanos por haberle escogido para honrar la memoria de Sofía Casanova. Habló después de la importancia de la lírica y la poemática de la escritora y de su gran cariño a Galicia. A continuación leyó unos versos en

los que Sofía Casanova expresaba su deseo de ser enterrada en La Coruña, y que él da a conocer al presidente del Circo para que éste los utilice como testimonio fehaciente del deseo de aquélla de venir a España a reposar para siempre. Analizó la personalidad de Sofía Casanova como poeta, diciendo que sufrió un gran cambio al conocer la poesía de Manuel Machado. También hizo resaltar cómo la gran personalidad de Sofía Casanova se había impuesto en las tertulias madrileñas de su tiempo, manifestando por último que era la decana de los escritores españoles, habiéndole sucedido en tal distinción otros dos ilustres gallegos: don Manuel Casás y don Ramón Menéndez Pidal.

Como final de la velada leyó unas cuartillas el presidente accidental de la Academia, don Manuel Banet Fontenla, el cual habló en nombre de don Manuel Casás, que no ha podido hacerlo por hallarse enfermo. Explicó su impresión de una entrevista que mantuviera hace muchos años con Sofía Casanova, leyendo finalmente unos hermosos versos en gallego dedicados a la insigne poeta, que habían llegado a él momentos antes de manos anónimas.

Una gran ovación testimonió el éxito obtenido por esta velada que la simpática y coruñesísima Reunión de Artesanos y nuestra Academia celebraron en homenaje a Sofía Casanova, Miembro de Honor de nuestra Corporación.